



**PALABRAS DE PIEDRA.  
PRIMERA APROXIMACIÓN AL GLOSARIO GÓTICO DE LA  
CATEDRAL DE SEVILLA**

Alfonso Jiménez Martín

*«Para un hombre ocioso y curioso (yo aspiro a ambos epítetos), el diccionario y la enciclopedia son el más deleitable de los géneros literarios. Para los trabajos de la imaginación no hay mejor estímulo.»*, Jorge Luis Borges, 1985.

Una de mis aficiones, propias de las postrimerías, es la de trascender la insoportable gravedad de la jubilación averiguando las razones por la que no acabé algo en su momento, tal vez, porque, como sentenció Trotsky, *«La vejez es la cosa más inesperada de las que le pasan al hombre»*; supongo que entonces, cuando alcance las cimas a las que aspiraba Borges, para la que sólo me falta la primera, habré dejado atrás muchas cosas inacabadas, pero al menos esta colección de palabras habrá tenido un cierre, aunque sea provisional.

Las palabras que componen esta primera aproximación al glosario de términos relacionados con la etapa de la construcción de la catedral gótica de Sevilla no se si constituirán para la imaginación de alguien un estímulo, pues, al menos así las veo, muchas de ellas son como flores secas perdidas entre las páginas de los libros de fábrica. Veamos como he formado esta colección que, con poco esfuerzo, puede ampliarse fácilmente: no hay más que volver sobre los libros del Archivo de la Catedral para localizar las que a mi se me han pasado.

## 1. Papeles en la Contaduría.

Las personas que pasan a diario entre el antiguo hospital de Santa Marta, actual convento de la Encarnación, y la propia Catedral, sorteando coches de caballos, naranjos y otros accidentes municipales, o quienes entran por el atrio de la puerta de la Entrada para rezar en la Capilla Real, me parece que no dedican mucha atención a una de las zonas más enigmáticas del conjunto catedralicio, precisamente la que más ventanas reúne en menos espacio, pues forma un modo de telón de fondo del ajetreo diario. Pocos adivinan que tras sus dos «*troneras redondas en viaje*», rodeadas de relieves arenizados, se oculta la Sala Capitular, que las dos ventanas desiguales del tramo central corresponden a una incómoda escalera de caracol, que las dos siguientes, una de las cuales, la más decorada, lleva la fecha de 1561, iluminan dos raros vestíbulos, o que las cuatro parejas de huecos, altos y bajos, que les siguen hasta alcanzar la portada gótica corresponden a la antigua Contaduría<sup>1</sup>.

Este era el nombre del poderoso instrumento económico y hacendístico del Cabildo Metropolitano que, desde su organización en tiempos de Felipe II, se alojó en este lugar, como certifican los letreros de «1580» y «1581» que hay en las ménsulas del techo del Tesoro, las que sostiene el suelo de la planta alta, donde hasta 1986 estuvo el archivo de las cuentas de la extinta institución capitular.

La importancia arquitectónica y funcional de la Contaduría está acreditada por un texto de 1645, debido a Juan Gómez Bravo, que la describe así «*La Contaduría mayor está dentro de la Iglesia; su sala alta y baja, cuadrada de grande obra, y que acompaña con su hermosura todas las demás piezas de este gran templo: y mucho mas por su grande autoridad y potestad, que es como tribunal Supremo de todos los referidos [los organismos dedicados a cuestiones económicas]*»<sup>2</sup>. Aunque la institución desapareció en las convulsiones del siglo XIX, la «casa de la Contaduría» apenas si cambió físicamente, pues los muebles de caoba y orden jónico, instalados en 1793 para archivar sus documentos<sup>3</sup>, allí siguen al día de hoy; en 1922 se acristalaron para albergar en ellos la exposición de algunos textiles históricos de las colecciones catedralicias, y desde la Exposición Universal de 1992 exponen una parte de la orfebrería del tesoro catedralicio, cuyo nombre identifica la sala baja hoy día<sup>4</sup>.

La planta alta ha cambiado menos, pues hasta 1987 no se decidió el desalojo del archivo de la Contaduría, ya que entonces interesó el sitio para albergar los ensayos y los roperos de los seises, así como la Coral; para ello se trasladaron miles de documentos de índole económica al Archivo capitular, con lo que sólo

---

<sup>1</sup> Estos datos arquitectónicos aparecen exhaustivamente representados en el magnífico trabajo de Almagro Gorbea, et al., 2007.

<sup>2</sup> Citado por Hernández Borreguero, 2011: 102. Cfr. El panorama completo de las finanzas catedralicias en Hernández Borreguero, 2010.

<sup>3</sup> Ceán Bermúdez, [1804] 1981: 156, advierte que contenían papeles. La reseña de la operación que dio como resultado su construcción aparece en el libro de autos capitulares de dicho año (Secretaría 156) en el folio 45, correspondiente al 13 de mayo

<sup>4</sup> Jiménez Martín, 2013a.



quedó desmontar las desvencijadas estanterías de madera, que no eran mucho más que unos listones y unas tablas combadas y apolilladas; tras ellas encontramos algunos papeles sueltos, sin valor, salvo un libro encuadernado en pergamino, algo maltrecho pero bien conservado, en el que a duras penas conseguí leer «*Libro dla expenf dla obra nueva de Canteria q se fase en la eglia de Seuilla dlos años XXXVI e [...]*».

No volví a ver este libro hasta el 14 de noviembre de 1996, cuando trabajosamente empecé a transcribirlo en el Archivo, pues había averiguado que se trataba del más antiguo de los libros de fábrica de la obra nueva, documento fundamental, por lo tanto, para conocer sus primeros y cruciales años. En una publicación de 1997 ya di cuenta pública de su valor y también de la circunstancia de permanecer inédito hasta ese momento<sup>5</sup>, pues ninguno de los grandes investigadores de los siglos XIX y XX lo reseña ni dejó sus iniciales como prueba de su lectura, como cabía esperar en función del sitio en que lo encontramos.

## 2. Decantando palabras.

Tras esta experiencia he seguido durante muchos años escudriñando documentos antiguos de manera poco sistemática, tratando de refrendar en ellos los datos sobre la Catedral que he encontrado en la bibliografía pues, en general, prefiero verificar personalmente los datos impresos; esta tarea dispersa es la que me ha permitido reunir una gran cantidad de textos, transcritos a mi manera<sup>6</sup>. Siempre, teniendo en cuenta las lagunas de mi formación, se comprenderá que durante el trabajo sobre el manuscrito pidiera ayuda a cuantos expertos se me ponían a tiro en la sala de investigadores de la nave del Lagarto, especialmente a la archivera, Isabel González Ferrín.

En varias ocasiones he publicado los resultados de estos trabajos; así en 1997 analicé todos los documentos gráficos vinculados a la construcción del edificio gótico<sup>7</sup>, mientras en 2006 me atreví a dar una larga lista de sucesos ordenados por años<sup>8</sup>, convencido de que, mientras no se conozca bien la cronología de la fábrica ojival, cuanto podamos decir de ella es muy inseguro; finalmente, en 2013, ya me sentí con fuerzas para emparejar, mediante documentos y extrapolaciones, las fechas con las formas, publicando los años en que consta, o he calculado, que se fabricaron elementos concretos, a fin de dar una visión coherente del proceso de construcción del edificio gótico<sup>9</sup>.

Ya en la publicación de 1997 desplegué, casi sin pretenderlo, una lectura transversal que no he parado de reelaborar, como es la historia de las personas vinculadas a la Fábrica, sobre todo la de quienes tradicionalmente denominamos “artistas”; así que, en las ocasiones en que he vuelto sobre lo mismo, ya fuese a través de los dibujos, las fechas o el orden constructivo, he ofrecido también

---

<sup>5</sup> Jiménez Martín y Pérez Peñaranda, 1997: 46.

<sup>6</sup> En realidad empecé esta tarea con la Giralda, cfr. Jiménez Martín y Cabeza Méndez, 1988.

<sup>7</sup> Jiménez Martín y Pérez Peñaranda, 1997.

<sup>8</sup> Jiménez Martín, 2006.

<sup>9</sup> Jiménez Martín, 2013b.

apuntes biográficos de los maestros de cantería, que son los profesionales que más me han interesado; he contado con una importante ventaja adicional pues otros investigadores se han ocupado de otros “gremios”, así Inmaculada Ríos Collantes de Terán ha dedicado atención a los carpinteros<sup>10</sup>, José Antonio Ollero Pina a los mayordomos de la Fábrica<sup>11</sup> y Teresa Laguna Paúl tiene a los escultores como campo de investigación<sup>12</sup>. Ni que decir tiene que en las publicaciones de estos compañeros y en las mías la base es casi siempre la misma: los libros de contabilidad de la Catedral que en su momento estuvieron depositados en la Contaduría, y en menor manera, los libros de actas capitulares.

Cada uno de estos ciclos ha supuesto volver al patio de los Naranjos, o al segundo patio del Palacio Arzobispal, para pedirle a las pacientes archiveras y sus amables auxiliares casi los mismos documentos, aunque guiado por intereses bien distintos, de tal forma que en cada una de estas aproximaciones he podido asociar las piezas del rompecabezas de otra manera, ya que en cada ciclo las lecturas se matizaban y con ellas las conclusiones. La evolución ha sido tan notable que, si pudiera, volvería al comienzo y escribiría nuevas versiones de lo mismo, y casi puedo decir que así ha sido, ya que en cada nueva entrega he presentado variantes que modifican las conclusiones parciales precedentes.

Pero no siempre los documentos siguen estando en el Archivo, y en esta ocasión dos de los ausentes son muy importantes. El primero, y nunca mejor dicho, es el plano de Bidaurreta que es, según mi interpretación, una copia muy fiel, pero de escala reducida, de la traza original de la catedral, la que atribuí al maestro Ysanbarte, que la dibujaría en 1433; supongo que su pergamino, que probablemente quedaría bastante maltrecho tras largos años de uso, fue copiado en papel por alguno de sus sucesores alrededor de 1488, copia que unos pocos años después quedó depositada en la localidad guipuzcoana de Oñate; por lo tanto cuanto se pueda deducir de él tiene el riesgo inherente a las copias, el de dar por original lo que quizás sea aportación del copista<sup>13</sup>.

El segundo documento es también de carácter general, prácticamente el último de la Catedral gótica y también es, por desgracia, una copia; sabemos que el 1 de agosto 1888 se cayó el pilar suroeste de los cuatro que sostienen el cimborrio y muy pronto, en unas pocas semanas, el arquitecto Adolfo Fernández Casanova y el historiador José Gestoso y Pérez, que entonces comandaban las obras de restauración del edificio, publicaron investigaciones dedicadas al suceso, primeramente en la prensa diaria, concretamente en el periódico *La Andalucía*<sup>14</sup> y al poco en un folleto monográfico<sup>15</sup>, publicaciones en las que lo esencial fue la transcripción, que hizo Gestoso y Pérez, de un extenso y laberíntico texto, fechado hacia 1513, que plasmaba una declaración oficial del

---

<sup>10</sup> Ríos Collantes de Terán, 2010.

<sup>11</sup> Ollero Pina, 2013.

<sup>12</sup> Laguna Paúl, 2002, Laguna Paúl, 2006, Laguna Paúl, 2007, Laguna Paúl, 2012 y Laguna Paúl y González Ferrín, 2000.

<sup>13</sup> Alonso Ruiz y Jiménez Martín, 2009b, Alonso Ruiz y Jiménez Martín, 2009a I y Alonso Ruiz y Jiménez Martín, 2012. Las transcripciones de los textos fueron de Begoña Alonso Ruiz.

<sup>14</sup> Apareció en cinco entregas los días 27, 28, 29 y 30 de septiembre y 2 de octubre de 1888 en el periódico citado.

<sup>15</sup> Fernández Casanova, 1888.



maestro Alonso Rodríguez. A este cantero jerezano<sup>16</sup> fue al que tocó lidiar la caída del pilar noroeste en 1511, y para justificarla describió minuciosamente el estado del edificio, cuando aún subsistían dudas fundamentales sobre cómo se reconstruiría el derruido cimborrio. Este documento constituye una auténtica mina de información, pero como en el caso de la copia de Bidaurreta, no conocemos el original.

Salvo las palabras escritas en la copia depositada en el convento de Oñate, todas las que he recolectado forman parte de textos, más o menos extensos, que les dan sentido, y, quitando casos excepcionales, como es el de la copia oñatiarra, manifiestan una fecha explícita, una datación precisa. Reunida, pues, la selección de textos fechados, la tarea que me había propuesto debiera estar completa, pero cuando ya empezaba a darle forma, Isabel González Ferrín, a quien nuevamente consulté para ver si me podía ayudar con las palabras irreductibles, me puso en guardia sobre la irregularidad de mis referencias, reunidas a los largo de décadas, pues las había tanto actuales como anteriores a la última catalogación general de los documentos. Así es que no había más remedio que revisarlas todas para actualizarlas y remediar los errores de mis transcripciones, ya que, si algún valor tiene este trabajo, es que cualquier investigador pueda localizar la cita de manera fácil y sin ambigüedades según el sistema actual.

En este momento fue cuando recurrí a Inmaculada Ríos Collantes de Terán, investigadora que ha destacado en el Archivo catedralicio por su rigor, a quien conocía por haber coincidido allí en muchas ocasiones. Aceptó la propuesta de revisar el manuscrito y pudo verificar todas sus citas, corrigiendo las erradas, adoptando el criterio de dar siempre las dos referencias, las antiguas y las actuales, para no dificultar la localización de datos procedentes de la bibliografía anterior al cambio; además arregló un cierto número de entradas, que yo había leído mal y que, por ser interesantes, fundamentó en los correspondientes textos justificativos, además de añadir algunas entradas nuevas. En lo que ninguno de los tres hemos tenido suerte ha sido en la localización del texto de Alonso Rodríguez, así es que no he tenido más remedio que aceptar la transcripción de Gestoso y Pérez que, como veremos más adelante, ha superado un prueba de rigor<sup>17</sup>.

### 3. Museos de palabras.

Así pues, gracias a estos trabajos en el Archivo he ido decantando una extensa colección de palabras antiguas a las que quiero dedicar este trabajo, pues lo que comenzó siendo una necesidad imperiosa, la de aclarar a qué elemento

---

<sup>16</sup> Muro Orejón, 1935 1, Rodríguez Estévez, 2010, Rodríguez Estévez, 2011 y Romero Medina y Romero Bejarano, 2010.

<sup>17</sup> Por lo general los datos que el autor publicó como citas textuales, por ejemplo en su monumental *Sevilla Monumental y Artística. Historia y Descripción de todos los Edificios Notables, Religiosos y Civiles, que existen actualmente en esta ciudad y noticia de las preciosidades artísticas y arqueológicas que en ellos se conservan*, volumen 2 de 1890, son correctos, pero hay que tener en cuenta no sólo la extensión del documento de 1513, sino también las prisas con que trabajó, y las dificultades al transcribirlo que acreditó.

arquitectónico, actividad constructiva u oficio hacían referencia, se convirtió en una investigación por sí misma; no sólo por la conveniencia saber que significaban, por ejemplo, «*brozne*», «*enaçias*», «*maçapebre*», «*esçaçabes*» o «*carritol*», que siguen siendo de las irreductibles, sino porque muchas de ellas, inteligibles o no, me parecieron hermosas, tanto que si hubiera tenido sentido del ritmo las hubiera ordenado de alguna manera, para obtener algo sonoro con «*albalá*», «*escoda*», «*azófar*», «*baladí*», «*cimbras*» y «*empleitas*», como una especie de poema sin verbos ni preposiciones.

En muchos casos las palabras recogidas no encierran misterio alguno para los lectores del siglo XXI, pues se explican por sí mismas en cuanto se transcriben, pero dilucidar el significado de otras, como las seis del final del párrafo precedente, requiere tener cierta edad y alguna vinculación con la edilicia tradicional, tarea a la que me han ayudado las publicaciones de varios autores, como el ingeniero García Tascón, que en un memorable catálogo publicó sus listas particulares de medidas, objetos, precios, etc<sup>18</sup> o el arquitecto Nuere Matauco, que ha hecho lo propio con los términos mudéjares que el marchenero Diego López de Arenas dejó en la “Carpintería de lo Blanco”<sup>19</sup>. En otras ocasiones se trata de voces en desuso, que exigen, para desentrañarlas, su localización en algún diccionario antiguo o especializado, como los de O’Scanlan<sup>20</sup> y García Salinero<sup>21</sup> o documentarlas en las detalladas aportaciones de Isabel Montes Romero-Camacho sobre los documentos de la Fábrica catedralicia<sup>22</sup>. En otros casos, los menos, la cosa se fue complicando, pues no había manera de identificar a ciencia cierta en que consistía el objeto designado, como me sigue sucediendo con las cinco palabras reunidas en el párrafo anterior, «*brozne*», «*enaçias*», «*maçapebre*», «*esçaçabes*» o «*carritol*»; aún así los recursos bibliográficos tradicionales, como el monumental *Diccionario Crítico Etimológico*<sup>23</sup> de Coromines y Pascual y el *Diccionario de Autoridades*, me proporcionaron las pistas capaces de orientarnos o, por lo menos, la posibilidad de dejar constancia de una dificultad insalvable para mí.

Los expertos quizás consideren abusivas ciertas interpretaciones e identificaciones, además de la presentación y alguna que otra explicación etimológica. Así puede que esté equivocado al identificar un «*albalá*» medieval con un albarán actual, «*baladí*» con un ladrillo barato o «*mazarí*» con uno de formato romano, y también almohade, siguiendo la denominación que un viejo guarda de Itálica, Manuel Simó, usaba en los años sesenta del siglo XX; es posible que mis interpretaciones de «*pendiente*» como una nervadura o «*paulilla*» como una parte accesoria de un carro, lo que en Galicia se llama tradicionalmente ‘ladreal’, no sean las acepciones adecuadas, y así muchas otras.

---

<sup>18</sup> González Tascón, 1998b y González Tascón, 1998a.

<sup>19</sup> Nuere Matauco, 1985, Nuere Matauco, 1989, Nuere Matauco, 1990 y Nuere Matauco, 2001.

<sup>20</sup> O’Scanlan, 1831.

<sup>21</sup> García Salinero, 1968.

<sup>22</sup> Montes Romero-Camacho, 1985, Montes Romero-Camacho, 2008 y Montes Romero-Camacho, 2010.

<sup>23</sup> Coromines [i Vigneaux] y Pascual Rodríguez, 1980c, Coromines [i Vigneaux] y Pascual Rodríguez, 1980a, Coromines [i Vigneaux] y Pascual Rodríguez, 1980b, Coromines [i Vigneaux] y Pascual Rodríguez, 1980d y Coromines [i Vigneaux] y Pascual Rodríguez, 1983.



Al final el lector tiene a su disposición unas cuatrocientas sesenta y tantas entradas distintas aunque, como se verá, algunas responden al mismo concepto, pero grafiado de otra manera; teniendo en cuenta que la inmensa mayoría de los textos de las que proceden las palabras son manuscritos de los siglos XV y XVI, he rechazado numerosas variantes gráficas, pues la misma palabra puede aparecer escrita de formas distintas, con o sin abreviaturas; y todo ello sin contar las dificultades de la letra y los errores que cometían al escribir, que no siempre corregían sus autores. Estoy seguro que otros investigadores, incluso mis propias colaboradoras, hubieran elegido otras posibilidades, pero este trabajo tiene como destinatarios a personas interesadas en el edificio de la Catedral, ya sean arqueólogos o documentalistas, especialmente jóvenes que hacen sus primeras armas en materia de arquitectura gótica y me ha parecido más útil reducir las variantes a la forma más común, en la que no incluyo disociaciones por genero o número, pero sí por tamaño, pues es bien sabido que el uso de un diminutivo a veces implica la designación de un objeto mayor de los normal o sencillamente distinto.

Siempre he dado primacía a las grafías castellanas actuales que, como todas las entradas, aparecen en negritas, mientras las formas originales, ya sean entradas o textos justificativos, completas o extractadas, van en letra cursiva y entre comillas españolas. Los corchetes los he empleado para distinguir las palabras, frases o signos que no aparecen en el documento original, pero convenientes para una mejor explicación. Las comillas simples las uso para señalar una palabra concreta cuando la analizo o cito. Por lo que concierne a la formulación y apariencia de los textos he tenido en cuenta, a la hora de maquetarlos, las recomendaciones de Martínez de Sousa<sup>24</sup>. Partiendo de mi incompetencia en cuestiones filológicas elementales me apresuro a explicar que las definiciones que doy personales y quizás intransferibles, productos de mi experiencia profesional, recurriendo, según los casos, a explicaciones basadas en nociones funcionales, geométricas o edilicias. Estoy completamente seguro que en la mayoría de los casos habrá opciones mejores, con menos referencias circulares o sin tantas ambigüedades, pero creo que no están a mi alcance.

En un primer momento el propósito de mi recopilación se ceñía a la etapa de construcción del edificio gótico, a los setenta y tres años que empezaron a contar en 1433 y terminaron, oficialmente, el día 10 de octubre de 1506<sup>25</sup>, pero los he sobrepasado ampliamente. La última fecha corresponde a la terminación, quizás precipitada, del abovedamiento, en una ceremonia orquestada sólo para agradecer su aportación a unos mecenas nobiliarios que intervinieron realmente muy poco, sólo al final; por otra parte las obras complementarias continuaron dentro de parámetros góticos similares, y es más, el accidente de 1511 destruyó una parte muy significativa de lo que se había inaugurado cinco años antes, que volvió a construirse con formas ojivales, que aun se siguieron produciendo durante un cuarto de siglo más. Por lo tanto he considerado conveniente incluir el citado documento de 1513 y, excepcionalmente cuatro posteriores, pues nos informan de palabras decisivas, como ocurre con el más moderno, de 1537, que, sorprendentemente, es la única documentación que atestigua pagos por la labra y transporte de claves, que en este caso son las numerosísimas del último espacio gótico de todo el edificio, la capilla o sacristía de los Cálices. En

---

<sup>24</sup> Martínez de Sousa, 2009

<sup>25</sup> Jiménez Martín, 2006:93-95.

cualquier caso he excluido cualquier palabra que denotase alguna forma renacentista.

La fecha inicial de 1433 tampoco quedó incólume, pues la explicación de ciertas palabras requirió la búsqueda de antecedentes en la documentación catedralicia, por lo que, excepcionalmente, hice pequeñas incursiones en papeles anteriores, concretamente en los años 1338 y 1424, ya que un documento del primero de estos años me ayudó a explicar el significado espacial de 'nave' en nuestro primer templo y el segundo contiene la primera mención de un 'maestro [cantero]' en la documentación catedralicia, primera señal inequívoca de que el proyecto gótico comenzaba a ser tenido en consideración.

En estos entornos, el amplio de 1338 a 1537 y el estricto de 1433 a 1413, la copia de Bidaurreta y el informe de 1513, en la edición de Guerrero Vega<sup>26</sup>, no son las únicas fuentes documentales que hoy no se localizan en el Archivo, pues he incluido otro papel más, que se conserva en el Archivo General de Simancas, pues completa algunas definiciones y tiene relación directa con la obra. En total hay datos procedentes de treinta y seis documentos distintos, algunos de los cuales sólo han proporcionado una entrada, mientras que los libros de fábrica de los años cuarenta del siglo XV han entregado muchísimas, sobre todo el libro 09337, correspondiente al año 1440, que nos regalado ciento cincuenta y ocho. Salvo alguna excepción, como el testamento del mayordomo que inició la obra, Juan Martínez de Vitoria, fallecido en diciembre de 1433, que cito por la edición de Álvarez Márquez, los documentos, estuviesen inéditos, publicados o editados, los transcribo a partir de los originales, por lo que no deben extrañar importantes discrepancias con las versiones impresas.

#### **4. Palabras de contable.**

Dentro de estos límites cronológicos, y con la dispersión y dudas que acabo de reseñar, tenemos un amplio panorama de temas, fundamentalmente vinculados a la Fábrica, pero no siempre relacionado con cuestiones edilicias de manera directa evidente. Como arquitecto debo decir que el resultado de este trabajo es un poco decepcionante, pues la cantidad de términos arquitectónicos recogidos en documentos relacionados con los canteros es escasa en comparación con los que proceden de apuntes vinculados a otros oficios, como los esparteros o los herreros; la desproporción hubiera sido aun mayor si hubiese recopilado también las palabras relacionadas con celebraciones, orfebrería, textiles, etc, pues, no me cansaré de repetirlo, los libros de fábrica no son una crónica de la obra sino los que han sobrevivido de una contabilidad que estaba lejos de ser monográfica, sistemática o constante. Debo recordar también que, por desgracia, los asientos contables propios de la cantería, que se cuentan por miles, son muy estereotipados, sin utilidad para este trabajo, pues repiten una vez y otra los nombres de los beneficiarios, y a veces ni eso, y dos únicos conceptos, 'cantos' y 'maravedíes'.

---

<sup>26</sup> Guerrero Vega, 2010.



Ya que menciono el maravedí, que era la unidad de cuenta general de toda la contabilidad catedralicia, me gustaría señalar una sorpresa que sólo se justifica en mi calidad de profano; me refiero a la abundancia de nombres de monedas, ya estuviesen acuñadas por entonces o no, pues se documentan «*cornado*», «*blanca*», «*ducado*», el citado y ubicuo «*maravedí*», «*real*» y «*sueldo*», seis en total; esta abundancia relativa contrasta con las escuetas triadas de otras unidades usadas en los documentos, como las de longitud, «*braza*», «*pie*» y «*vara*», tanto lineales como en cuadro, las de peso, «*arroba*», «*libra*» y «*onza*» y las de capacidad, «*almud*», «*cahiz*» y «*fanega*»; supongo que el sistema monetario era de carácter interterritorial, tanto en la nomenclatura como en los valores, mientras el sistema de medidas era puramente local en las equivalencias, aunque las denominaciones fuesen muy corrientes, dando una sensación de uniformidad bastante ficticia, pues bajo el nombre común de 'vara castellana' se escondían medidas que podían diferir bastante. Ni que decir tiene que había otras unidades puramente convencionales, como «*carretadas*», «*jemes*», «*horas*», etc.

Hay que tener en cuenta que las mayoría de las anotaciones en las que nos basamos las escribía una persona letrada, experta en cálculo pero que nada tenía que ver con la materia anotada; su misión consistía en reflejar el dinero entregado a alguien que había realizado un servicio o entregado un producto; por otra parte la transacción era descrita de manera muy breve y sin otros matices que las cuantía de las unidades convencionales involucradas, tanto las de la prestación anotada, como la de los productos y, obviamente, la contrapartida económica. Rara vez indicaba el sitio al que iba destinado el producto o servicio, indefinición muy decisiva en una obra que cubría más de una hectárea. Por si fuera poca incertidumbre hay que considerar que, siendo una gran parte de la población poco leída y menos escrita, los términos empleados quedaban al albur de su pronunciación, con lo que aumenta nuestras dudas sobre su significado concreto.

Incluso cuando las anotaciones aparecen completas las indefiniciones pueden ser muy decisivas, especialmente cuando encontramos una palabra cuyo uso no es común hoy día. Veamos un ejemplo. En la actualidad la palabra 'tasco' no nos dice nada, pero, como aclara el Diccionario de Autoridades, era «*La arista, tamo, ó estopa gruesa, que dexa el lino y cáñamo al rastrillarlo ó espardarlo*», de tal manera que los textos justificativos del año 1440 («*Tasco. Costaron veynta e çinco costales de tasco setenta e seys mrs. Ytem costaron traer a la obra diez mrs [...]*» y «*item enbió el candelero quatro costales de tasco a çinco mrs el costal [...]* Costó traer todo este tasco a la obra, ocho mrs») pudieran interpretarse, a bote pronto, como que en la obra se usaban costales, en el sentido de sacos o espuestas, hechos con este subproducto de la elaboración del cáñamo, pero el segundo indica que en realidad lo que se pagó era el 'tasco' contenido en unos costales, no éstos; afortunadamente la definición académica incluye la palabra 'arista' que, en un texto muy posterior del propio Archivo, es sinónimo de 'tasco', pues se le documenta en un contexto más claro («*Por otro alualá del dicho contador de çiertas cargas de barro, e arista e yeso que se conpró para el encalamiento del muro de la yglesia, seysçientos e diez e seys maravedies*»), por lo tanto el subproducto del cáñamo se usaba en 1440, y también en 1498, como desengrasante de enlucidos.

Volvamos al lenguaje del oficio que más me interesa, el de los canteros. Hay que enfatizar que el sistema general de contabilidad de la Fábrica excluía automáticamente los pagos a quienes cobraban a jornal, es decir, por el tiempo que duraba su servicio, con independencia de la cantidad de trabajo realizado; por lo tanto, en condiciones normales, sabemos cuanto cobraban los canteros y cuanto tiempo trabajaban cada uno, pero no tenemos ni idea de cual era el volumen de obra que realizaban, ni donde estaba localizada, ni cuales eran las piezas que labraban. Esto explica que, pese a su número, estos apuntes tienen escasa incidencia para lo que nos interesa, aunque, a veces, también se conservan los apuntes contables de los destajos, es decir, cuanto cobraba un cantero por una pieza, o piezas, concreta, cuya denominación se indica, y con cierto detalle por lo general; en este caso estamos de suerte, ya que las palabras técnicas se acumulan en los documentos sobre destajo. De hecho si no se conservaran los apuntes del bendito libro de 1449 difícilmente habríamos documentado los términos canteriles más corrientes; por cierto, actualmente usamos mucho la palabra ‘plementería’ en relación con las bóvedas ojivales, como es fácil advertir en este glosario, pero no la hemos documentado ni una sola vez.

Lo que tampoco tenemos, en manera alguna, son los términos del argot propio de aquellos profesionales de la piedra escuadrada, pues sólo nos han llegado los nombres de piezas tal como los recogieron los contables de una institución cuya experiencia con canteros debía ser mínima, como corresponde a una ciudad cuya edificación vernácula se basaba en la arcilla; sobreabundan, sin embargo, las menciones del instrumento por excelencia de los canteros, la escoda, que reponían y adobaban constantemente los herreros de la Fábrica o los de instituciones vecinas, lo que indica que esta herramienta no formaba parte del instrumental que aportaba cada cantero, al contrario que las escuadras y plomadas, que no se mencionan ni una sola vez, lo que sugiere que se trataba de medios auxiliares propiedad de cada maestro, como su propia ropa o calzado de trabajo. Obviamente cada uno traía su comida a la obra, pues sólo en ocasiones muy excepcionales, fáciles de justificar, se mencionan viandas o vino.

Tal vez pueda parecer excesiva la presencia de términos relacionados con cordelería, talabartería y espartería que he incluido, pero hay que tener en cuenta que durante siglos estos materiales de origen vegetal, flexibles y que funcionaban por tracción y rozamiento, tenían un papel importante en la construcción, sobre todo en las máquinas, cuya relación con la navegación y la carga y descarga de navíos se detecta bien en las partidas recopiladas, por ello su presencia también es notable, basada, además, en la estrecha relación que la obra tenía con el transporte fluvial de los cantos.

A veces cuesta un cierto trabajo incluir un término en la colección, pues su relación con la edificación gótica no es evidente en primera instancia; así el carbón de brezo que se adquirió en 1476 al «*alcalde carbonero de Gerena*» pudiera parecer, habida cuenta de la fragilidad de las ramas de este arbusto y la mención de que era «[...] *para la yglesia*», que sólo se emplearía en los incensarios, pero un breve repaso por páginas de Internet nos convence de que el carbón obtenido de los grandes tocones bulbosos de la raíz del brezo tenía una aplicación concreta y preferente hasta mediados del siglo XX: era el que se usaba para las fraguas de los herreros de la Fábrica.



Este reconocimiento se une a otros pocos que, en mi opinión, conforman la aportación más original de este trabajo, al que podemos unir otra, de carácter profesional y ajena a cuestiones puramente filológicas. Me refiero a la palabra «aparejador», que designaba a los maestros, expertos en procesos, que ostentaban la dirección de los canteros bajo la autoridad del maestro mayor. La aparición de este profesional en Castilla se data en 1431, pues existió en un muro de la iglesia del convento de Santa Clara de Tordesillas, en Valladolid, una inscripción funeraria que decía así:

*«Aquí yace Guillen de Rohan  
maestro de la yglesia de Leon, et apareiador  
de esta capilla que dios perdone;  
et fino a VII días de diciembre, año de mil et  
CCCC et XXX et un años»*

Entre 1788 y 1860 fue transcrito y copiado este letrero, con variantes y dudas, en numerosas ocasiones, pero desde entonces nadie lo ha vuelto a ver<sup>27</sup>; pues bien, en 1448 el más antiguo de los canteros de la fábrica sevillana, el único que quedaba del equipo original que empezó con Carlín y los catalanes en 1435, era «*Pedro de Toledo aparejador [que pagó por el alquiler] de las casas de maestre Carlín de DCCXXXI [maravedíes?] corrientes que tiene las dichas casas [...]*». El término deriva obviamente de 'aparejar', palabra documentada dos veces en el *Cantar de Mio Cid* (vs. 1123 y 1973) y con el sentido antiguo general de emparejar adecuadamente diversos elementos u organizar procesos de manera correcta<sup>28</sup>; en Cataluña designa una categoría laboral concreta desde 1382, cuando consta la presencia del aparejador francés Joan de Mainí en las obras de la catedral de Tortosa<sup>29</sup>; por lo tanto, en nuestro caso, estamos ante la primera documentación conservada que acredita la existencia en Castilla de esta especialidad profesional, que debía ser una novedad en Sevilla, pues antes de esa fecha no aparece en la obra, a pesar de que Pedro Sánchez de Toledo ejercía desde 1435 el papel de segundo de a bordo de los trabajos de cantería; mientras hubo un taller en el edificio, es decir, hasta los inicios del siglo XIX, hubo un sucesor de Pedro Sánchez de Toledo ejerciendo como aparejador.

El tan citado documento de 1513 proporciona otros detalles profesionales complementarios a través de sus palabras, incluso nos ofrece los últimos rastros del equipo de canteros catalanes que vinieron a Sevilla con el maestre Carlín a fines de 1434 o comienzos de 1435, los Rolet, Huguet y compañía, llamados «pedreros» en la primera nómina en la que aparecen<sup>30</sup>; durante mucho tiempo no he tenido claro a cual elemento arquitectónico corresponde la palabra «*alpirador*», que aparece en el documento de Alonso Rodríguez en este contexto «*Iten esta capilla [Real] sea cerrada de muy buena arte la qual el maestro muy bien visto fuere cerrandola al peso de las naves colaterales como dicho es e encima llevante sus pilares e cierre sus arbotantes a la nave mayor donde oy dia estan señalados que han de cerrar e levante sus pinacles conforme a la otra*

<sup>27</sup> Alonso Ruiz, 2013.

<sup>28</sup> Coromines [i Vigneaux] y Pascual Rodríguez, 1980b 4 (ME-RE): 388.

<sup>29</sup> Almuni Balada, 2007b:472-476. El texto de 1382 (Almuni Balada, 2007a:759ss) define a «*Johannes de Mayni, lapiscide*», es decir, cantero o escultor de piedra y mas adelante «*designa lo dit mestre per aparejador en Johan de Mayni*», cuyas funciones se explican.

<sup>30</sup> Jiménez Martín, en prensa; en catalán a los canteros se les domina 'picapedrers'.

*obra echando sus alpiradores e coronas a la redonda*»; como todo lo que tenemos de este documento es la edición impresa de Gestoso y Pérez, cabe la posibilidad de que se trate de una errata o una transcripción incorrecta, lo que nos llevaría a dudar de otras muchas palabras del mismo documento.

Pues bien, si tenemos en cuenta la maqueta de la Capilla Real que está incluida en el Retablo Mayor y que «*pinacles*» no pueden ser otra cosa que los pináculos que en ella vemos, los «*alpiradores e coronas*» deben ser los pretiles y las cresterías, pues estas últimas tienen apariencia diademas de coronas. Esta identificación por eliminación, «*alpiradores*» como ‘pretiles’, es plausible, pero puede que sea otra cosa, pues nada obliga a que la maqueta, que he datado hacia 1509, responda a lo que tenía proyectado Alonso Rodríguez. Para afianzar la identificación fue decisiva la ayuda de Julián Esteban Chapapría que me aclaró que, teniendo ‘pit’ el significado de ‘pecho’ en catalán, la palabra podría tener como origen ‘apitrador’, con el significado de ‘antepecho’, idea que pude verificar en documentos valencianos de 1432. Así pues, tenemos un catalanismo, o mejor dicho dos, si contamos «*pinacle*», ambos en la declaración de un cantero jerezano que no parece que saliera nunca de las fronteras castellanas<sup>31</sup>, aunque consta que intentó viajar al Caribe.

Con estos datos y sabiendo que clase de formas arquitectónicas manejó, parece claro que el maestro Rodríguez era un epígono gótico que vivió en pleno Renacimiento, pues cuando hizo la declaración que recoge el informe de 1513, faltaba poco para que se cumpliera el primer siglo de los inicios de los trabajos brunelleschianos en Santa María del Fiore y sabemos que San Pedro del Vaticano había empezado poco antes, concretamente el 18 de abril de 1506, su accidentada nadadura. Consta que Rodríguez conocía directamente las formas renacentistas, ya que desde 1510 pudo ver colocada en su sitio la tumba de don Diego Hurtado de Mendoza, sobre la que cinco años antes había mantenido correspondencia con el hermano del prelado, su «*Especial amigo*», el conde de Tendilla<sup>32</sup>; este conocimiento y las relaciones personales, la coincidencia cronológica y los recursos materiales<sup>33</sup>, son signos de que los tiempos estaban cambiando.

También en el argot y la cultura de los maestros se producían cambios, aunque un tanto pintorescos; en el párrafo §31 de su declaración Alonso Rodríguez explicó «*Iten si por aventura se hallase algund pilar que tuviese la ripiada llena de medios ladrillos e quarterones como la que se cayo a esto me paresce que non se debe dexar de remediar porquel buen medico la cura que los otros desafusyan en esta debe poner las manos e el remedio e para que vuestra señoria de credito a esto que se puede faser sabra que muy bulgar es en boloña que se mudo vna torre de vna parte a otra toda junta entera como se estaua y el aguja de Roma mayor es que ningund pilar de las colaterales e esta puesta sobre tres carritoles de metal mas ha de mil años y otras munchas e grandes obras podria traher en enxienplo*». Además de un muy moderno parangón entre

---

<sup>31</sup> Rodríguez Estévez, 2010 y Romero Medina y Romero Bejarano, 2010.

<sup>32</sup> Jiménez Martín, 2006: 92.

<sup>33</sup> En la época de Rodríguez se percibe con claridad que los maestros y los dibujos viajaban por Castilla con cierta facilidad, al menos con más frecuencia que antes de los Reyes Católicos, cfr. Jiménez Martín, 2011.



la medicina y la restauración de edificios, el maestro menciona dos ejemplos italianos dispares.

El primero se refiere al traslado de una de las torres que erizaban las silueta de la ciudad de Bolonia, hazaña que, según declaró, era un dato muy difundido por entonces, aunque realmente no tengo ni idea de cual fue trasladada ni cuando, pero teniendo en cuenta que muchos castellanos habían estudiado en la ciudad italiana, no sería raro que, fuese cual fuese el suceso original, en los medios profesionales de Andalucía, especialmente con aquellos maestros que se relacionaban con el clero o la nobleza, circulase un relato así. El otro, la permanencia de un obelisco egipcio desde época imperial en tres «*carritoles*» de bronce, puede rastrearse mejor pues la misma historia la ofrece la traducción castellana de las líneas 29/32 del capítulo VI del libro VI de *Los diez libros de Architectura* de León Baptista Alberto, que dice así «*En Ammiano Marcellino hiftoriador hallo,auerfe traydo del Nilo otro obeli[co] envn nauio de treciētos remos,y puefto en rodillos auer fido traydo defde tres tiros de piedra de Roma, por la puerta Hoftiēfe hafta el Circo maximo*»<sup>34</sup>; a primera vista el texto de Rodríguez parece una simplificación del texto impreso, pero éste es de 1582.

Sin embargo, el texto original de Alberti se publicó en latín en 1485, de modo que dio tiempo para que algún erudito, de visita en Italia, lo trajese, tradujese y comentase con Rodríguez este párrafo «*Ex Amiano marcellino histórico sic comperio. Conuectum ex nilo obeliscum nauí remigum trecentorum impositum uolgiis et tractum a tertio urbis lapide porta hostiensi in circum maximum*», que el maestro condensó a su manera. Aunque fuera de manera indirecta también uno de los textos básicos del Renacimiento llegó hasta el penúltimo maestro gótico de la Catedral de Sevilla.

---

<sup>34</sup> Página 171.

**BIBLIOGRAFÍA:**

- Almagro Gorbea, Antonio, et al. (2007). *Atlas arquitectónico de la catedral de Sevilla*. Granada, Cabildo Metropolitano.
- Almuni Balada, Maria Victòria (2007a). *La catedral de Tortosa als segles del gòtic. Volum II*. Benicarló, Onada edicions.
- (2007b). *La catedral de Tortosa als segles del gòtic. Volum I*. Benicarló, Onada edicions.
- Alonso Ruiz, Begoña (2013). Una montea gòtica en la Capilla Saldaña de Santa Clara de Tordesillas. *Actas del Octavo Congreso Nacional de Historia de la Construcción*. Madrid, Instituto Juan de Herrera: 35-43.
- Alonso Ruiz, Begoña y Alfonso Jiménez Martín (2009a). La traza guipuzcoana de la Catedral de Sevilla *Actas del Sexto Congreso Nacional de Historia de la Construcción* (I). Valencia, Sociedad Española de Historia de la Construcción: 63-74.
- (2009b). *La traça de la iglesia de Sevilla*. Sevilla, Cabildo Metropolitano.
- (2012). A Fifteenth-Century Plan of the Cathedral of Seville. *Architectural History* (55): 55-77.
- Ceán Bermúdez, Juan Agustín ([1804] 1981). *Descripción artística de la Catedral de Sevilla*. Sevilla, [Viuda de Hidalgo] Renacimiento.
- Coromines [i Vigneaux], Joan y José Antonio Pascual Rodríguez (1980a). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos. (3 (G-MA)): 903.
- (1980b). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos. (4 (ME-RE)): 907.
- (1980c). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos. (1 (A-CA)): 938.
- (1980d). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos. (2 (CE-F)): 985.
- (1983). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos. (5 (RI-X)): 850.
- Fernández Casanova, Adolfo (1888). *Memoria sobre las causas del hundimiento acaecido el 1º de agosto de 1888 en la Catedral de Sevilla*. Sevilla, Imprenta [de la] Plaza de la Constitución, 7
- García Salinero, Fernando (1968). *Léxico de Alarifes del Siglo de Oro*. Madrid, Real Academia Española
- González Tascón, Ignacio (1998a). Anexo 3. Metrología *Los ingenios y las máquinas. Ingeniería y obras públicas en la época de Felipe II*. Madrid, Sociedad Estatal para

la conmemoración de los centenarios de Felipe II y Carlos V 397-9.

--- (1998b). Vocabulario de términos oscuros y dificultosos. *Los ingenios y las máquinas. Ingeniería y obras públicas en la época de Felipe II*. Madrid, Sociedad Estatal para la conmemoración de los centenarios de Felipe II y Carlos V 407-48.

Guerrero Vega, José María (2010). El informe de 1513 de Alonso Rodríguez. *La catedral despues de Carlin. Avla Hernán Rviz XVII*. Sevilla, Taller Dereçeo: 31-74.

Hernández Borreguero, José Julián (2010). *La Catedral de Sevilla. Economía y Esplendor (Siglos XVI y XVII)*. Sevilla, Ayuntamiento de Sevilla.

--- (2011). La Contaduría Mayor del cabildo Catedral de Sevilla en la Era Moderna: gestión y censura. *De computis. Revista Española de Historia de la Contabilidad* (14): 99-120.

Jiménez Martín, Alfonso (2006). Las fechas de las formas. Selección crítica de fuentes documentales para la cronología del edificio medieval. *La catedral gótica de Sevilla. Fundación y fábrica de la obra nueva*. Sevilla, Universidad de Sevilla: 15-113.

--- (2011). El arquitecto tardogótico a través de sus dibujos. *La arquitectura tardogótica castellana entre Europa y América*. Sílex: 389-416.

--- (2013a). La catedral antes del Patrimonio Mundial. *Apuntes del Real Alcázar de Sevilla* (14): 30-49 272-273.

--- (2013b). *Anatomía de la catedral de Sevilla*. Sevilla, Diputación Provincial.

--- (en prensa). La catedral de Sevilla y el gótico mediterráneo. Santander, Universidad de Cantabria.

Jiménez Martín, Alfonso y José María Cabeza Méndez (1988). *Tvrris Fortissima. Documentos sobre la construcción, acrecentamiento y restauración de la Giralda*, Sevilla, Colegio Oficial de Aparejadores y Arquitectos Técnicos de Sevilla.

Jiménez Martín, Alfonso y Isabel Pérez Peñaranda (1997). *Cartografía de la Montaña Hueca. Notas sobre los planos históricos de la catedral de Sevilla*. Sevilla, Cabildo Metropolitano.

Laguna Paúl, Teresa (2002). Las portadas del Bautismo y del Nacimiento de la catedral de Sevilla. *Bienes Culturales. Revista del Instituto del Patrimonio Histórico Español* (1): 83-100.

--- (2006). Miguel Perrin en las portadas de la Catedral de Sevilla. Maestre Miguel o la fortuna artística de un imaginero de barro *Archivos de la Iglesia de Sevilla. Homenaje al archivero D. Pedro Rubio Merino*. Córdoba, Caja Sur: 723-52.

--- (2007). Miguel Perrín, imaginero de barro al servicio de la Catedral de Sevilla. *Nuevas perspectivas críticas sobre historia de la escultura sevillana*. Sevilla, Junta de Andalucía: 81-105.

--- (2012). Llegada y primeras obras de Miguel Perrin en la catedral de Sevilla: el programa escultórico de la reconstrucción del cimborrio de Juan Gil de Hontañón. *Laboratorio de Arte* (24): 137-162.

- Laguna Paúl, Teresa y Isabel González Ferrín (2000). Una Figura de metal de bronce para remate de la Torre. *Giganta de Sevilla*. Sevilla, Fundación El Monte: 117-40.
- Martínez de Sousa, José (2009). *Manual básico de lexicografía*. Gijón, Ediciones Trea.
- Montes Romero-Camacho, Isabel (1985). Precios y salarios de la construcción en la Sevilla del siglo XV. *Cahiers de la Méditerranée* (31): 95-124.
- (2008). Precios y salarios de la construcción: la catedral de Sevilla en los inicios de la Obra Nueva (1434-1447) *Magna hispalensis: los primeros años*. Sevilla, Taller Dereçeo: 151-240.
- (2010). Los recursos financieros de la "obra" de la Catedral de Sevilla durante el reinado de Enrique IV de Castilla (1454-1474). *La Catedral después de Carlin. Avla Hernan Rviz. XVII edición*. Taller Dereçeo, S.L.: 77-137.
- Muro Orejón, Antonio (1935). Alonso Rodríguez, primer arquitecto de la Indias *Arte en América y Filipinas* (1). Sevilla, Imprenta de la Gavidia 13.
- Nuere Matauco, Enrique (1985). *La Carpintería de lo Blanco. Lectura dibujada del primer manuscrito de Diego López de Arenas*. Madrid, Ministerio de Cultura.
- (1989). *La carpintería de armar española*. Madrid, Ministerio de Cultura.
- (1990). Léxico. Primera aproximación a un léxico técnico de carpintería. *La carpintería de armar española*. Madrid, Ministerio de Cultura: 125-261.
- (2001). *Nuevo tratado de la Carpintería de lo Blanco y la verdadera historia de Enrique Garavato, carpintero de lo blanco y maestro del oficio. Con el facsímil de la "Primera y segunda parte de las reglas de la Carpintería" escrito por Diego López de Arenas en 1619*. Madrid, Munilla-Lería.
- O'Scanlan, Timoteo (1831). *Diccionario marítimo español*. Madrid, Real Imprenta.
- Ollero Pina, José Antonio (2013). Los mayordomos de la fábrica de la catedral de Sevilla en el siglo XV (1411-1516). *XX edición del Avla Hernan Rviz. La Catedral entre 1434 y 1517: historia y conservación*. Sevilla, Taller Dereçeo, S.L.: 123-61.
- Ríos Collantes de Terán, Inmaculada (2010). Bartolomé Sánchez, Maestro Mayor de Carpintería de la Obra de Santa María (¿-1464). *La catedral despues de Carlin. Avla Hernán Rviz XVII*. Sevilla, Taller Dereçeo: 5-28.
- Rodríguez Estévez, Juan Clemente (2010). El maestro Alonso Rodríguez. *Los últimos arquitectos del Gótico*. Madrid, Grupo de Investigación de Arquitectura Tardogótica: 271-360.
- (2011). El tardogótico del sur: Andalucía y Canarias. *La arquitectura tardogótica castellana entre Europa y América*. Sílex: 81-109.
- Romero Medina, Raul y Manuel Romero Bejarano (2010). "Un lugar llamado Jerez". El maestro Alonso Rodríguez y sus vínculos familiares y profesionales en el contexto de la arquitectura del Tardogótico en Jerez de la Frontera. *La catedral despues de Carlin. Avla Hernan Rviz, XVII edición*. Sevilla, Taller Dereçeo S.L.: 173-288.

## **GLOSARIO GÓTICO DE LA CATEDRAL DE SEVILLA**

Alfonso Jiménez Martín,  
con la colaboración de  
Isabel González Ferrín  
e Inmaculada Ríos Collantes de Terán.

Sevilla, 2014





# A

**A.** Primera letra del alfabeto usada para anotar los lunes laborables en las nóminas semanales de los canteros. 1447: «[...] *Lunes VIII días de mayo* [...] *XXX.- maestre carrlin---a,b,c,d,e,f---CXXX* [...]»<sup>35</sup>.

**Abrazar.** Anillar mediante un aro de hierro un fuste o, en general un elemento cilíndrico frágil, como un brocal de pozo de cerámica, para darle solidez. 1449: «*Lunes XVI de junio dio el dicho Pedro* [de Alcaraz, herrero de la obra] *clauos*

---

<sup>35</sup> A.C.S. LF 09338 [Sign. ant. 4], fol 1r.

*grandes, un çerco grande para el pozo e otros pequennos para los abrazar los mármoles [...]»<sup>36</sup>.*

**Acero.** Aleación forjable de hierro-carbono, usada en la ‘obra nueva’ para fabricar o arreglar elementos pequeños sometidos a tracción y, en general, a mucho desgaste. 1449: «[...] *costaron seys libras de azero [...] para adobar el muelle [...] mas honze libras de azero [...] para calçar las açadas e açadones [...]»<sup>3738</sup>.*

**Adobar.** Arreglar o reparar algún instrumento, vehículo, instalación o fábrica. 1436: «*Lunes XXIII de dezienbre fize cuenta con Ferrand Sánchez, ferrero, de los adobos de las escodas de los canteros e de otras cosas que fizo para la obra [...]»<sup>39</sup>.* 1440: «[...] *e vn maravedí que traxo de estopas para adobar el canno de la pila del Corral de los Naranjos»<sup>40</sup>.* 1449: «[...] *costaron trezientos clauos de media para para [sic] adobar las puertas que se repararon para la puerta nueva que se puso çerca de la Puerta del Perdón [...], los quales se conpraron de Juan Ferrández, ferrero»<sup>41</sup>* y «*Lunes veynte e dos días del mes de setienbre costaron quatro varas de cannamazo para adobar las velas de la barca nueva de Santa Maria de ques cómitre Juan de la Torre [...]»<sup>42</sup>.*

**Aguzar.** Formar, o rehacer, el filo o la punta de un instrumento, por lo general metálico. 1436: «*Sábado treze días de otubre di a Ferrand Sánchez, ferrero, çinquenta e ocho maravedies de aguzar las escodas de los canteros»<sup>43</sup>.* 1498: «*Por otro alualá del dicho contador fecho en quatro de agosto a Alcaraz, herrero, de aguzar çiento e quarenta e quatro escodas [...]»<sup>44</sup>.*

**Alabastro.** Variedad cristalina y translúcida del yeso que se empleaba para relieves o esculturas, minuciosos y detallados; procedía de varios lugares del reino de Aragón, como la actual provincia de Gerona y también de yacimientos zaragozanos y turolenses, cuyos productos en rama bajaban embarcados el río Ebro hasta la ciudad de Tortosa, donde se expedían por mar hasta llegar al muelle de la torre del Oro. 1512: «*Pedro Martínez, carpintero. Por alualá del dicho contador fecha el dicho día XXI de junio de l[U]DXII años a Pedro Martínez, carpintero vezino de Seuilla, seys reales porque reparó el muelle que se quebró descargando las piedras del [a]labastro»<sup>45</sup>.*

**Álamo.** Árbol [*Populus nigra* L.] apreciado por su madera ligera, flexible y resistente; en todo los casos documentados se trata de «álamo negro» o «álamo negrillo». 1440: «*Iten di a Alonso Ferrández, maderero, por quatro maderos de álamo negrillo, para poleas al nauío nuevo, e para pértigas a los carretones con*

<sup>36</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 191vº.

<sup>37</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 15r.

<sup>38</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 15r.

<sup>39</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 17vº.

<sup>40</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 34r.

<sup>41</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 9vº.

<sup>42</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 15r.

<sup>43</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 8r.

<sup>44</sup> A.C.S. LF 09351 [Sign. ant. 17], fol. 19vº.

<sup>45</sup> A.C.S. LF 09362 [Sign. ant. 28], fol. XIIIvº.



que acarrear los cantos nouenta maravedíes»<sup>46</sup>, «Iten costaron tres maderos de álamo para fazer carretones, e angarillas e paulillas para cal e arena [...]»<sup>47</sup> y el mayordomo compró «[...] quatro maderos de álamo negrillo para fazer braços e cadenas de angarillas e exes para las paulillas del carretón [...]»<sup>48</sup>. 1449: «[...] honze álamos negrillos que se conpraron de Marqo de Çeba, los quales estauan en Cadiz. Iten costaron traer al río desde donde se cortaron [...]»<sup>49</sup> y «[...] vn madero de álamo que se conpró para carretones [...] el qual se conpró para la obra de Marqo de Çeba.»<sup>50</sup>. 1467: «En XIII de junio dio por alualá del contador fecho deste día a Pedro Áluarez, cannauerero, mill seysçientos ochenta e ocho maravedíes por çinquenta maderos de álamo que vendió para la yglesia»<sup>51</sup>.

**Albalá.** Documento acreditativo del suministro y entrega de determinado material o la realización de un servicio concreto, lo que hoy llamaríamos, aproximadamente, un 'albarán'. 1497: «Iten que pagué por alualá en XX de junio a Pedro Garçía seteçientos e doze maravedíes que son de ochenta e nueue cargas de loça quebrada que vendió para el ençerramiento de las capillas»<sup>52</sup> e «Iten que pagué por alualá del contador de Miguel Ruyz e a su conpannero tres mill e quatroçientos e doze maravedíes que son de çiertas carretadas de cantos que troxeron desde el muelle a la obra»<sup>53</sup>.

**Albañil.** Oficio de la construcción dedicado principalmente a labrar fábricas con ladrillos y otros materiales cerámicos. 1424: «Iten este día di a dos moços albannies que labraron el almazén de la cal hasta medio día XIII [maravedíes]»<sup>54</sup>. 1436: «Este día di al dicho Pedro Garçía, albanni, quinze treynta maravedíes que costaron seys dozenas de cannas, a çinco maravedíes la dozena. E dile mas nueue maravedíes que costaron trezientas tomizas para la casa del dicho maestre Carrlín [...]»<sup>55</sup>.

**Albarda.** Parte del aparejo de un animal de carga, en forma de manta que se coloca sobre el lomo, y con partes almohadilladas, hecha de esparto y cuero, unida al atabarre. 1435: «Costó una albarda nueua para el machuelo XL [maravedíes]»<sup>56</sup>. 1436: «[...] conpré vna albarda para la mula de la obra [...]».

**Alcornoque.** Árbol [*Quercus suber*], cuya corteza es el corcho, tan fácil de labrar que justificaría su uso para hacer un fuste entorchado como el que alude el texto. 1512: «Por alualá del dicho contador fecha XIII de setiembre del dicho año a Françisco Rodríguez, carpintero, çinco reales e medio por vn madero de alcornoque de que se fizo el husillo para el atril del coro desta/ santa yglesia»<sup>57</sup>.

<sup>46</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 19 r.

<sup>47</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 76 r.

<sup>48</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fols. 84r.

<sup>49</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 17vº.

<sup>50</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 20r.

<sup>51</sup> A.C.S. LF 09347 [Sign. ant. 13], fol. 60r.

<sup>52</sup> A.C.S. LF 09350 [Sign. ant. 16] fol. 50vº.

<sup>53</sup> A.C.S. LF 09350 [Sign. ant. 16], fol. 52r.

<sup>54</sup> A.C.S. FHG 11071B [Sign. ant. Caja 182] doc.122 fol. 1vº

<sup>55</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 8vº.

<sup>56</sup> A.C.S. LF 09336 [Sign. ant. 2B], fol. 44vº.

<sup>57</sup> A.C.S. LF 09362 [Sign. ant. 28], fol. XVr.

**Aldaba.** Llamador y tirador de una puerta, unido a la hoja mediante armellas que permitían el giro. 1440: «*Iten, fize cuenta con Ferrand Sánchez, ferrero de la Casa de la Moneda, de [...] vna aldaba con sus armellas para la puerta de la dicha casa de las lozas [...]*»<sup>58</sup>.

**Algiba.** V. Aljiba.

**Alholí.** Almacén de granos destinados a la alimentación, como cereales o sal, especialmente el que estaba ubicado en el colegio de San Miguel. 1496: «*La primera cámara alta sobre los alholíes a la sobida del escalera [...]*»<sup>59</sup>.

**Aliçar.** V. Alizar.

**Alicer.** Tabla, generalmente decorada, que formaba parte del arrocabe de una armadura de par y nudillo dotada de tirantes. 1434: «*Miércoles siguiente [24 de diciembre] di a Diego carpintero [sic] que tyró e adobó los alizeres que se querían caer de las naues XX [maravedíes]*»<sup>60</sup>.

**Alizar.** Cantonera de cerámica vidriada para delimitar paños de azulejos vertical u horizontalmente. 1435: «*Dí a maestre Aly, ollero, [...] de los azulejos blancos e prietos e aliçares que fizo para el coro [...]*»<sup>61</sup>.

**Alizer.** V. Alicer.

**Aljiba.** Dovela de nervadura de bóveda, aunque también puede ser un sillar de los que forman la plementería de una bóveda, rellenando los espacios entre nervaduras. 1449: «*[...] dio el dicho Pero García do[s varas] e quarta de algibas [...]*»<sup>62</sup> y «*[...] di al dicho Pedro [Ordoñez] una vara de algibas mayores [...]*»<sup>63</sup>. 1513: «*El quarto pilar desta horden tiene algunas remoleduras e vna quebradura en el alxiba arriba que se trasluze de vna parte a otra*»<sup>64</sup>.

**Almacén de la cal.** Espacio destinado a conservar este material y que al parecer estaba ubicado en el colegio de San Miguel antes de que comenzase la 'obra nueva'. 1424: «*Iten este día di a dos moços albanníes que labraron el almazén de la cal hasta medio día XIII [maravedíes]*»<sup>65</sup>.

**Almacén de las losas.** Lugar que probablemente estaba en una dependencia del colegio de San Miguel, que se usaba para guardar herramientas de la 'obra nueva', pero que anteriormente sirvió para almacenar piezas de solería. 1440: «*Iten dí a Gonzalo Gómez, çerrajero, çinquenta maravedíes por un candado que fizo para el almazén de las lozas*»<sup>66</sup> e «*Iten, compré de Alonso Roys de Ferrera*

<sup>58</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 104r.

<sup>59</sup> A.C.S. LF 09349 [Sign. ant.15], fol. 41 vº

<sup>60</sup> A.C.S. LF 09336 [Sign. ant. 2B], fol.12vº.

<sup>61</sup> A.C.S. LF 09336 [Sign. ant. 2B], fol. 31r.

<sup>62</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 52vº.

<sup>63</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 99r.

<sup>64</sup> Guerrero Vega, 2010:§20.

<sup>65</sup> A.C.S. FHG 11071B [Sign. ant. Caja 182] doc.122, fol. 1vº

<sup>66</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 57r.



*diez arrovas de azeyte para la lámpara grande, e para las lámparas del altar mayor, e para el sagrario, e para vn candil grande que arde continuamente en el almazén de las lozas por quanto está ende la ferramienta de la obra, a quarenta e siete maravedíes el arrova, que son quatroçientos e setenta maravedíes»<sup>67</sup>.*

**Almádana.** Mazo de hierro para romper piedras, dotado de mango largo de madera. 1509: «*Almadana. Iten, pagué por otro alualá fecho a tres de novienbre, a Andrés de Alcalá, herrero, çiento e noventa e dos maravedíes de vna almadana*».<sup>68</sup>

**Almud.** Unidad de medida para áridos, menor que la fanega pero mayor que el celemín; su equivalencia en medidas actuales de capacidad es muy variable, pues oscila entre 11 y 5 litros. 1467: «*Data del pan trigo quel mayordomo Andrés Fernández, canónigo, [...] Dio a Juan Norman, cantero, maestro mayor de la obra nueua que ovo de aver II libras de trigo, XVI fanegas en pan, VI almudes, e las VII fanegas VI almudes en maravedís [...]*»<sup>69</sup>.

**Alpirador.** Por el contexto de la descripción de 1513 y las imágenes de la Capilla Real, debe ser un elemento de remate, seguramente el pretil de la azotea, pues los demás elementos tienen sus propias denominaciones, seguras o probables; quizás Gestoso y Pérez leyera mal el término 'alpirador', que en 1551 designaba en Aragón el 'antepecho de ventana' de un campanario<sup>70</sup>, como término relacionado con 'apitrador', como en 1432 llamaban al del Micalet de Valencia<sup>71</sup>. 1513: «*Iten esta capilla sea cerrada de muy buena arte la qual el maestro muy bien visto fuere cerrandola al peso de las naves colaterales como dicho es e encima llevante sus pilares e cierre sus arbotantes a la nave mayor donde oy dia estan señalados que han de cerrar e levante sus pinacles conforme a la otra obra echando sus alpiradores e coronas a la redonda*»<sup>72</sup>.

**Alquiler.** Pago por el uso temporal de un instrumento, medio auxiliar, local o animal propiedad de un tercero. 1439: «*Iten di de alquiler de vna sierra para los canteros para aserrar los listones que pasan solas çinbres por siete días [...]*»<sup>73</sup>. 1440: «*Costó alquiler de vn par de tapiales de seys días diez e nueve maravedíes e medio. Iten costaron a leuar los dichos tapiales dos maravedíes*»<sup>74</sup>.

**Altar.** Mesa paralelepípedica de piedra, destinada a ser el centro de las celebraciones litúrgicas generales de la Catedral, según un rótulo de la copia de Bidaurreta; por extensión, también llamamos así a su entorno y al que presidía

<sup>67</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 83r.

<sup>68</sup> A.C.S. LF 09358 [Sign. ant. 24], fol. 10 vº[14 vº]. Este libro tiene una doble paginación, la que va sin paréntesis es la original del libro, y la otra es la que se le ha dado actualmente.

<sup>69</sup> A.C.S. LF 09347 [Sign. ant. 13], fol. 3r.

<sup>70</sup> Martín Noguera, 2013, 29 diciembre.

<sup>71</sup> Alcover Sureda y Moll i Marqués, 1988 I: voz 'apitrador'. Debemos a don Julián Esteban Chapapría la identificación; queda por explicar la presencia de este valencianismo en un momento tan tardío de la obra.

<sup>72</sup> Guerrero Vega, 2010:§38.

<sup>73</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 83vº.

<sup>74</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 17r.

cada capilla. [1433 ca.]: «*altar mayor*»<sup>75</sup>. 1502: «*Yten que por debaxo del altar de la capilla del cardenal se ha de abrir una puerta e se ha de hazer una cannuto debaxo del Altar por donde salga el preste dentro de la red a dezir misa por dentro de la sacristania*»<sup>76</sup>. 1507: «*E que una capilla por donde esta la capilla de los cálices junto cabe el altar de diego de Sevilla canónigo*»<sup>77</sup>. 1510: «*Fernando Prieto, herrero. Yten pagué por otro alualá fecho a veynte e nueve de agosto a Fernando Prieto, herrero, quatro mill e nuevecientos e çinquenta e tres maravedies de la rexa que fizo para el vistuario [sic] de la ventana del altar mayor que pesó CCCLXXXI libras, a XIII cada libra*»<sup>78</sup>. 1513: «*Este encasamento e altar suban conmo dicho es fasta los primeros entablamentos e de allí arriba donde esta oy día la pared rebentada nueva vna obra de maçoneria algo mas gruesa que tenga mas espirtu e asi suba fasta debaxo de los formaletes*»<sup>79</sup>.

**Alto** [1]. Tipo de elemento de cantería, sobre todo en el caso de sillares, entre cuyas dimensiones predominaba la altura. 1449: «*[...Se paga por traer] LIIII tablas mayores e sillares de lo alto [...], e VII tabletas quadradas [...]*»<sup>80</sup>.

**Alto** [2]. Altura o desarrollo en altura. 1513: «*[...] en el lugar donde venia a dar la pared de los remedios e la pared del coro conmo se fizo alli fuerte quando vino el torromoto fallo mas fuerça alli tiene quebradas treze filadas en alto [...]*»<sup>81</sup>.

**Alvala**. V. Albalá.

**Alxiba**. V. Aljiba.

**Amolar**. Refinar la superficie de elementos metálicos para dejarlos lisos. 1439: «*Costaron a amolar quatro paletas para con que asienten los canteros piedras seys maravedies*»<sup>82</sup>. 1440: «*Iten di por amolar nueue broznes para las trallas de la obra treze maravedies e medio*»<sup>83</sup>.

**Andamio**. Estructura provisional y auxiliar de madera para acceder a lugares altos y trabajar desde ellos, de uso tan prolongado e intenso que en 1440 estaban techados. 1440: «*Iten di a tres peones que linpiaron los tejados de los andamios de la iglesia [...]*»<sup>84</sup> y «*Iten dos tirantes XXV veynte e çinco maravedies. Iten vn madero de castanno quarenta maravedies, que fue toda la dicha madera para andamios de los pilares de la obra nueva e para resçebirlos*».

<sup>75</sup> Alonso Ruiz y Jiménez Martín, 2009:22.

<sup>76</sup> A.C.S. F.H.G. leg. 89 doc. 6/1.

<sup>77</sup> A.C.S. Secretaría, Autos Capitulares 4 07053, fol. 227vº.

<sup>78</sup> A.C.S. LF 09359 [Sign. ant. 25], fol. 13r [15r]. Este libro también tiene una doble paginación, la que va sin paréntesis es la original del libro, y la otra es la que se le ha dado actualmente.

<sup>79</sup> Guerrero Vega, 2010:§37.

<sup>80</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 33vº.

<sup>81</sup> Guerrero Vega, 2010:§17.

<sup>82</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 82vº.

<sup>83</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 98r.

<sup>84</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 74vº.



[...]»<sup>85</sup>. 1493: «*andando vos desfaziendo unos andamyos de los pilares de la yglesia mayor de la dicha çibdad, se vos cayó un martillo [...]*»<sup>86</sup>.

**Andén.** Pasadizo que recorre las naves por el interior, al pie de las vidrieras, tanto en las naves colaterales de la cabecera como en la nave central y el crucero de todo el edificio; se les suele llamar ‘falsos triforios’. 1509: «*Iten pague a Sebastián de Almonacir, imaginero, para en cuenta de lo que ha de aver por los coros de los ángeles que faze para el andén de la capilla de los Reyes nueva tres mill e çiento e veynte e çinco maravedies*»<sup>87</sup>.

**Angarilla.** Armazón de madera de álamo, que constaban de brazos y cadenas, en forma de ‘W’, que dispuestos por parejas se usaban para sujetar cantos y otros materiales de formato menor sobre el lomo de las bestias. 1440: «*[...] quatro maderos de álamo negrilla para fazer braços, e cadenas de angarillas e exes para las paulillas del carretón [...]*»<sup>88</sup>, «*Martes, veynte e siete días de setiembre, di a dos carpinteros que fizieron angarillas para los cantos, cada veynte maravedies [...]*»<sup>89</sup> y «*Sábado, primero día de octubre, di a Bartolomé Sánchez, carpintero que labró en las angarillas para ladrillo e cal, veynte maravedies [...]*»<sup>90</sup>.

**Antena.** Uno de los dos palos que armaban la vela latina que llevaban los navíos de la Fábrica; por extensión se refiere también a cualquiera de las vergas de las embarcaciones menores. 1440: «*Jueves veynte e ocho días de julio, dí a Bartolome Sánchez, carpintero que labró en el entena nueva del nauío de la obra por quanto se quebró la otra, veynte maravedies. Iten di a otros quatro carpinteros que le ayudaron, a los tres cada veynte maravedies. Iten di al otro diez e ocho maravedies, que son XCVIII*»<sup>91</sup>.

**Aparejador.** Cantero que ejercía el papel de subdirector de la obra interpretando y difundiendo las instrucciones del maestro mayor, y sustituyéndolo en caso de necesidad; en ocasiones fueron dos y alguna que otra vez tres; el texto del año 1448 es la mención más antigua en la ‘obra nueva’, y seguramente una de las más viejas de Castilla, de entre las que están bien acreditadas. 1448: «*Pedro de Toledo aparejador [pagó por el alquiler] de las casas de mestre Carlín de DCCXXXI [maravedies?] corrientes que tiene las dichas casas [...]*»<sup>92</sup>. 1488: «*[...] Juan de Hoz maestro mayor de la dicha obra [...] decia que para el bien de la dicha obra no bastaba un aparejador que mandasen que fuesen dos porque no recibiese la dicha obra los defectos que fasta aquí habia rescibido, y por que si el muriese quedase alguno que supiese los secretos de la dicha obra para la cambiar o cumplir los quales el no quería que cada uno supiese [...]*»<sup>93</sup>.

<sup>85</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 103vº.

<sup>86</sup> Archivo General de Simancas. Registro General del Sello, leg. 149305.

<sup>87</sup> A.C.S. LF 09358 [Sign. ant. 24], fol. 30vº [34vº].

<sup>88</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 84 r.

<sup>89</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 77r.

<sup>90</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 78r.

<sup>91</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 64vº.

<sup>92</sup> A.C.S. Mesa Capitular, Libro 1º de Casillas de las Gallinas 07638 [Sign. ant. 1 A], fol. 94vº. Esta partida aparece tachada.

<sup>93</sup> A.C.S. Secretaría, Autos Capitulares 3 07052, fol. 136vº.

**Aparejo.** En el caso más simple designa la carcasa en la que se insertaba el eje de una roldana, pero en general nombra cualquier disposición de elementos móviles, compuestos por ruedas, mástiles y cuerdas, capaces de elevar pesos, lo que hoy llamaríamos 'polipastos'. 1433: «*dos velas nuevas con sus lonetas y aparejos para los navíos*»<sup>94</sup>. 1437: «*Sábado XII días de enero, compré vna rueda con su exe e aparejo para guyndar cantos para la obra [...]*»<sup>95</sup>.

**Apuntalar.** Sostener cualquier elemento arquitectónico mediante puntales y otros elementos de madera, sobre todo de manera provisional, mientras se derriba o consolida. 1439: «*Iten di a dos aserradores que aserraron pinos para soleras para apuntalar los dos pilares viejos de la obra nueva que se han de derribar [...]*»<sup>96</sup>. 1440: «*Iten por echar [tachado] traer de la ribera ocho pontones para apuntalar en la obra nueva, cerca [de la capilla] del Cuerpo de Dios, siete maravedies*»<sup>97</sup>.

**Arbotante.** Arco rampante ubicado en las azoteas del edificio, destinado a recoger los empujes de las bóvedas de las naves mayor y colaterales y transmitirlos a los estribos y contrafuertes; también tenían la misión de soportar caños de agua llovediza. 1513: «*Iten tiene esta dicha capilla otra quebradura que viene medio por medio de la ventana colateral e tiene quebrada la formeria de la ventana e sube ençima de la capilla e por los pendientes va quebrando fasta el arco toral del cruzero e por alli arriba sube fasta quebrar el taluz de la ventana del cruzero e la rrosca del arco de la ventana e tiene quebrado vn arbotante e una pieça del cruzero e abierto el arco toral.*»<sup>98</sup> y «*El otro [pilar] no he tentado para dezir los defectos que tiene se que los colaterales questan en derechos destos dos tienen cada vno quatro arbonas*»<sup>99</sup> que son otro tanto peso como el que tienen donde se prueva bien lo que dicho tengo porque veo unos tienen la carga doblada e estan buenos e otros la tienen çencilla e estan quebrados.»<sup>100</sup>.

**Arco.** Estructura casi siempre plana y simétrica, de directriz curva, a veces policéntrica, constituida por una sucesión de dovelas acuñadas. 1436: «*[...durante varias semanas trabajaron unos carpinteros] en las çinbras de los arcos baxos de la capilla mayor*»<sup>101</sup>. 1440: «*Iten costaron quatro esteras de enea para cubrir los arcos de la portada del cabildo diez maravedies*»<sup>102</sup>. 1449: «*Sábado XVI de agosto dio el dicho Niculás Martínez tres bolsones [sic] para los tabernáculos del arco de la portada que está çerca de la caracol Puerta del Caracol [...]*»<sup>103</sup>. 1506: «*Christoual Garçía, albañí. Yten di a Christóual Garçía,*

<sup>94</sup> Álvarez Márquez, 2008:18.

<sup>95</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 24vº.

<sup>96</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 79r.

<sup>97</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 94vº.

<sup>98</sup> Guerrero Vega, 2010:§4.

<sup>99</sup> La palabra 'arbona' debe ser una lectura incorrecta o una errata de imprenta, pues se refiere claramente el texto a los cuatro arbotantes que reúnen y transmiten empujes de la nave central y el crucero.

<sup>100</sup> Guerrero Vega, 2010:§22.

<sup>101</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 7r.

<sup>102</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 43r.

<sup>103</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 137r.



*albañí, del destajo que tomó del arco de la capilla de los Reyes por libramiento del contador, nueue mill maravedíes»<sup>104</sup>.*

**Arena.** Árido silíceo cernido que usaban como ingrediente inerte para formar mezclas con cal y agua. 1436: «*Iten di a vn onbre que troxo con dos bestias de la obra arena diez maravedíes»<sup>105</sup> y «Este día [el 13 de diciembre] cauó vn ome arena en el terrero e traxo con las bestias de la obra [...]»<sup>106</sup>.*

**Argolla.** Arandela tórica de hierro para amarrar varias cuerdas y sogas. 1449: «*[...] dio el dicho Pedro [de Alcaraz, herrero de la Fábrica] de clauos e de siones e vnas [tachado] dos argolas con su guarniçiones [...]»<sup>107</sup>.*

**Arista.** Raspa vegetal, subproducto de la elaboración del trigo y quizás también del cáñamo<sup>108</sup>, que se mezclaba con el yeso como desengrasante a fin de darle consistencia al enlucir y blanquear. 1498: «*Por otro alualá del dicho contador de çiertas cargas de barro, e arista e yeso que se conpró para el encalamiento del muro de la yglesia, seysçientos e diez e seys maravedíes»<sup>109</sup>.*

**Armella.** Pasador o argolla de hierro agrupados en hilera para correr un cerrojo. 1436: «*[...] vna llave e unas armellas para la casa de la ferramienta que está en la torre ocho maravedíes [...]»<sup>110</sup>.*

**Arroba.** Unidad de peso, equivalente a 25 libras y 11,502 kg actuales. 1440: «*Iten, conpré de Alonso Roys de Ferrera diez arrovas de azeyte para la lámpara grande, e para las lámparas del altar mayor, e para el sagrario, e para vn candil grande que arde continuamente en el almazén de las lozas por quanto está ende la ferramienta de la obra, a quarenta e siete maravedíes el arrova, que son quatroçientos e setenta maravedíes»<sup>111</sup>. 1510: «*Cadenas para las gradas. Yten pagué por otro alualá a veynte e quatro días de dizienbre a Fernando Prieto, herrero, seys mill e quarenta e ocho maravedíes por treze arrovas e XXII libras de cadenas que fizo para las gradas, a ocho maravedíes la libra [...]»<sup>112</sup>.**

**Asentar.** Colocar en su lugar y posición específicos cualquier elemento, sobre todo las piedras de un elemento constructivo. 1436: «*Miércoles XXVII de febrero ayudó vn peón a maestre Carlín a asentar piedras en la obra, [...]»<sup>113</sup>. 1438: «*Lunes diez e siete días de nouienbre di a dos peones [...] e fizieron mezcla e ayudaron a asentar cantos en la obra nueva [...]»<sup>114</sup> e «*[...] Iten dos paletas para asentar los cantos quinze maravedíes»<sup>115</sup>. 1440: «*Lunes quatro días de Julio di a Bartolomé Sánchez, carpintero que labró en sobir madera a la torre del Azeyte****

<sup>104</sup> A.C.S. LF 09355 [Sign. ant. 21], fol. 36vº.

<sup>105</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 11r.

<sup>106</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 17r.

<sup>107</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 195r.

<sup>108</sup> Coromines [i Vigneaux] y Pascual Rodríguez, 1980c:335.

<sup>109</sup> A.C.S. LF 09351 [Sign. ant. 17], fol. 19r.

<sup>110</sup> A.C.S. LF 09336 [Sign. ant. 2B], fol. 41 vº.

<sup>111</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3] fol. 83r.

<sup>112</sup> A.C.S. LF 09359 [Sign. ant. 25], fol. 15r[17r].

<sup>113</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 29r.

<sup>114</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 66r.

<sup>115</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 59vº.

*para asentar e acunnar bien la canpana grande que se andaua, veynte maravedies [...] »<sup>116</sup> e «[...] Iten, una libra de clavos xemeçales para asentar la red de la Casa del Cobre [...]»<sup>117</sup>.*

**Asno.** Animal [*Equus asinus*] de carga empleado en los primeros años de la obra para el transporte de áridos, ya fuese arena y ripio procedente del exterior como la tierra extraída de los pozos y zanjas de cimentación. 1436: «*Iten este día compré un asno para la dicha obra que fue menester para sacar tierra de los foyos e traer ripio, quinientos maravedies*»<sup>118</sup> y «*Iten, costó de ferrar el asno de la obra de todos quatro pies, seys maravedies [...]*»<sup>119</sup>.

**Astil.** Mango largo de madera, usado en las herramientas con las que cavaban los hoyos de la 'obra nueva'. 1439: compraron en septiembre «*[...] diez e siete astiles para açadas e açadones para seruir en la obra [...]*»<sup>120</sup>.

**Atabarre.** Correa que rodeaba la ancas de cada una de las bestias de la obra, impidiendo el desplazamiento de la albarda, y con ella de la carga. 1436: «*[...] costó un atabarre para la dicha mula*»<sup>121</sup>.

**Atanor.** Pieza de cerámica en forma de tubo, con un extremo levemente troncocónico, que enchufadas y calafateadas con mezcla formaban bajantes, llamados 'caños' en el texto; también había, y hay, atanores atravesando la plementería de las bóvedas para servir como desagües provisionales antes de enjarrar, función en la que podían permanecer durante décadas. 1440: «*Iten di por veynte e dos atanores para vna canal maestra diez e seys maravedies e medio*»<sup>122</sup>. 1467: «*En XXVI de agosto dio por alualá del contador fecho deste día a Iohan Sánchez, ollero, çiento sesenta maravedies de çiertos atanores para los kannos de las bóuedas de la yglesia*»<sup>123</sup>.

**Azada.** Herramienta para remover áridos o desechos terrosos. 1436: «*[...] e por un fierro para sobir tierra, e vna açada e vna chapa para la Puerta de la çera [...]*»<sup>124</sup>.

**Azadón.** Herramienta para remover materiales terrosos, mas pequeña que una azada. 1449: «*En este día lunes costaron seys libras de azero [...] lo qual se conpró para adobar el muelle. Iten costaron mas honze libras de azero [...] lo qual se conpró para calçar las açadas e açadones [...]*»<sup>125</sup>.

**Azófar.** Es la aleación de cobre y cinc que hoy llamamos latón<sup>126</sup>; en la obra la forma habitual para designar los objetos hechos con este material compuesto es

<sup>116</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 58r.

<sup>117</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 24r.

<sup>118</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 6vº.

<sup>119</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 8r.

<sup>120</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 92vº.

<sup>121</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 8r.

<sup>122</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 69r.

<sup>123</sup> A.C.S. LF 09347 [Sign. ant. 13], fol. 63r.

<sup>124</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 6vº.

<sup>125</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 15r.

<sup>126</sup> Coromines [i Vigneaux] y Pascual Rodríguez, 1980c 1 (A-CA):518.



'de fuslera'. 1436: «*Iten costó vn tijuelo de açófar para la roldana con que se guindan los cantos, quinze maravedíes*»<sup>127</sup>.

**Azulejo.** Placa de cerámica vidriada por una de sus caras extensas, generalmente para uso decorativo, tanto en zócalos como en suelos. 1435: «*Dí a maestre Aly, ollerero, [...] de los azulejos blancos e prietos e aliçares que fizo para el coro [...]*»<sup>128</sup>. 1440: «*Iten di a Mohame Hamete solador que cortó azulejos veynte e çinco maravedíes. Iten di a otro moro que le ayudó veynte maravedíes, que son XLV*»<sup>129</sup>. 1511: «*Ladrillos verdes e blancos. Yten pagué más por otro alualá fecho a diez de octubre a Niculoso Pisano, maestro de fazer azulejos, çient reales para en cuenta de los CCL reales que ha de aver de D ladrillos vedriados verdes e blancos para el zinborio*»<sup>130</sup>.

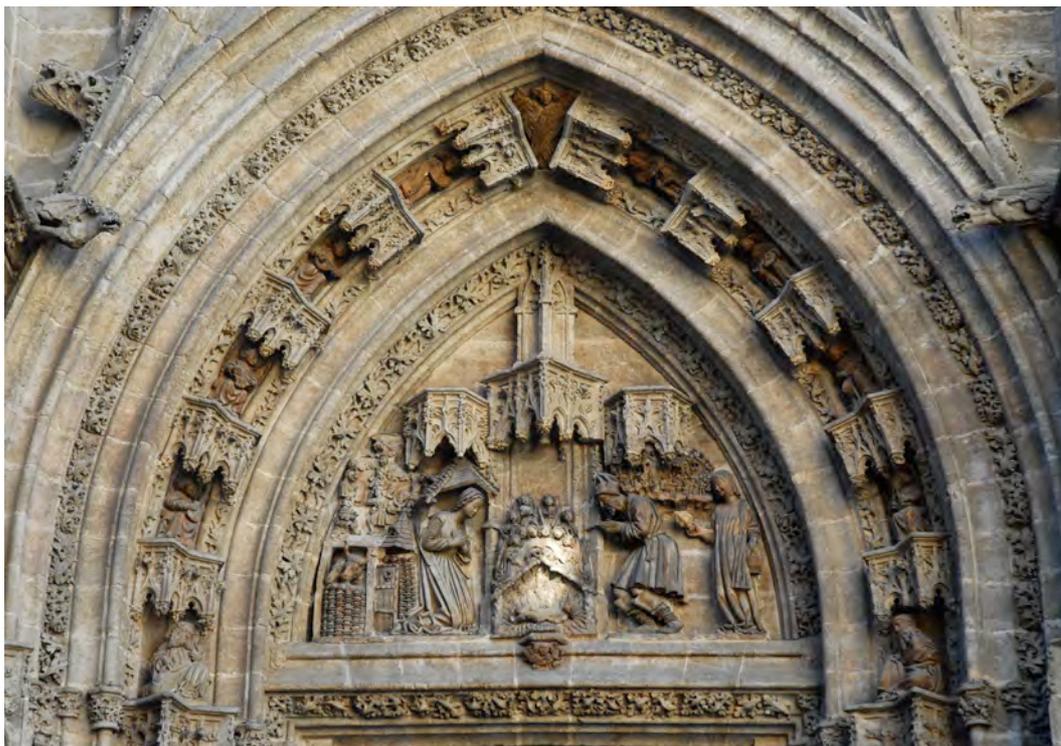
---

<sup>127</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 4vº.

<sup>128</sup> A.C.S. LF 09336 [Sign. ant. 2B], fol. 31r.

<sup>129</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 99r.

<sup>130</sup> A.C.S. LF 09360 [Sign. ant. 26], folio 14vº.



## B

**B.** Segunda letra del alfabeto usada para anotar los martes laborables en las nóminas semanales de los canteros. 1447: «[...] *Lunes VIII días de mayo [...]* XXX.- *maestre carrlin---a,b,c,d,e,f---CXXX [...]*»<sup>131</sup>.

**Bala.** Envoltorio, fardo o paquete y por lo tanto productos contenidos en ellos. 1512: «*Por alualá del dicho contador fecha XIX de agosto del dicho año a Juan del Carpio, mercader, seysçientos e quarenta e seys maravedies por vna bala de*

---

<sup>131</sup> A.C.S. LF 09338 [Sign. ant. 4], fol 1r.



*papel de anafea que dio para enboluer las ymágenes e bultos de la viga que están en la librería [...]*<sup>132</sup>.

**Baladí.** Ladrillo de proporción dupla, aunque 'baladí' significaba barato<sup>133</sup>. 1440: «*Iten di a Alonso Sánchez, rascador por dozientos ladrillos masaries que rascó, a treze maravedíes el çiento que son veynte e seys maravedíes. Iten dile por otros dozientos ladrillos valadíes que rascó, a ocho maravedíes cada çiento [...]*»<sup>134</sup>.

**Barca.** V. Barco.

**Barco.** Embarcación usada para el transporte de los sillares por el río Guadalquivir desde las canteras gaditanas de El Puerto de Santa María, denominación que al ser usada por vez primera en los documentos de la obra suscitó dudas, como expresa el siguiente texto. 1433: «*Anno de treynta e tres. IHS. Quaderno de la clavazón que se lleuó para los barcos [tachado] nauíos que se fazen para la obra de la iglesia de Seuilla*»<sup>135</sup>.

**Barra.** Elemento de hierro alargado y estrecho destinado a dar solidez y estabilidad a elementos arquitectónicos esbeltos, a modo de eje vertical. 1440: «*Iten di a Bartolomé Sánchez e a otros tres carpinteros que fizieron artifiçio para so [tachado] deçender del chapitel de la torre del Azeyte el ángel e las mançanas que está sobre el dicho chapitel, por quanto se acostaua e estaua en peligro de quebrar la barra e caer, cada veynte maravedíes. [...]*»<sup>136</sup>. 1513: «*los pinacles estan movidos de los torromotos e otros quebrados de las barras que tienen dentro de fierro*»<sup>137</sup>.

**Barrena.** Instrumento manual formado por un vástago metálico atornillado, capaz de perforar agujeros de poco diámetro en elementos de madera. 1439: «*Costó vn martillo e vna barrena para las çinbres que ponen en la obra nueva para que non se estoruen los carpinteros [...]*»<sup>138</sup>.

**Barrero.** Lugar, probablemente cercano a la orilla del Guadalquivir, o su afluente el Tagarete, de donde se extraía arena. 1437: «*Iten, descubrió este día vn ome el barrero por sacar el arena que se auía derrocado [...]*»<sup>139</sup>.

**Barro.** Arcilla en estado plástico en función de la cantidad de agua que contiene; en la obra se usaba sin elaboración alguna o transformado mediante cocción en cerámica, como acreditan estos textos. 1440: «*[...trajeron] quinze cargas de barro bermejo para los ornos del yeso en Sant Miguel [...]*»<sup>140</sup>. 1467: «*En XXVI de agosto dio por alualá del contador fecho deste día a lohan Martínez, ollero,*

<sup>132</sup> A.C.S. LF 09362 [Sign. ant. 28], fol. XIII vº.

<sup>133</sup> Coromines [i Vigneaux] y Pascual Rodríguez, 1980c 1 (A-CA):463.

<sup>134</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 67vº.

<sup>135</sup> A.C.S. LF 09335 [Sign. ant. 2A], cubierta.

<sup>136</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 95vº.

<sup>137</sup> Guerrero Vega, 2010:§11.

<sup>138</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 83r.

<sup>139</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 27vº.

<sup>140</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 28r.

*çiento veynte maravedíes de ocho cargas de labor de barro para las bóuedas de la yglesia»*<sup>141</sup>.

**Berlinga.** Palo largo de diámetro mediano, que se usaba para armar andamios. 1506: «*Berlingas. Yten di a Juan Martínez por libramiento del contador de çiertas berlingas, ochoçientos maravedíes»*<sup>142</sup>.

**Bestia.** Nombre genérico de los equinos que eran propiedad de la obra, usados como animales de carga, que específicamente son denominados ‘asno’, ‘machón’, ‘machuelo’ y ‘mula’. 1436: «*Iten di a vn onbre que troxo con dos bestias de la obra arena diez maravedíes»*<sup>143</sup> y «*Este día [el 13 de diciembre] cauó vn ome arena en el terrero e traxo con las bestias de la obra [...]*»<sup>144</sup>. 1437: «*[...] traxieron dos omes con ðes tres bestias de la obra ladrillo de la ribera [...]*»<sup>145</sup>.

**Blanca.** Moneda de vellón equivalente a medio maravedí. 1436: «*Iten costaron doze espuestas de esparto para la obra, a tres blancas cada espuesta [...]*»<sup>146</sup>. 1440: «*Iten costaron a echar de la iglesia dozientas e veynte cargas de tierra, a blanca el par de las cargas çinquenta e çinco maravedíes»*<sup>147</sup>.

**Boca.** Hueco troncocónico donde se inserta el mango de la escoda. 1440: «*Iten fize cuenta con Ferrand Sánchez, ferrero de la Casa de la Moneda [...]. Iten calçó quatro bocas de escodas por quinze maravedíes [...]*»<sup>148</sup>.

**Bocel.** Moldura lineal, ya sea vertical u horizontal, cuya sección es un sector circular más o menos amplio; en general forman los baquetones verticales que articulan la superficie exterior de cada pilar o pilastra. 1513: «*El otro pilar de la tribuna es el que menos quebrado tiene porque no hentran las quebraduras mas de fasta el primer boçel esto no es mucho segund los otros»*<sup>149</sup>.

**Bolsón.** V. Bolsor.

**Bolsor.** Dovela de arco decorada. 1449: «*Sábado XVI de agosto dio el dicho Niculás Martínez tres bolsones [sic] para los tabernáculos del arco de la portada que está çerca de la caracol Puerta del Caracol [...]*»<sup>150</sup> y «*Sábado XXVII de setienbre dio el dicho Iohan Norman ocho bolsos para los tabernáculos del arco de la portada de la puerta que está çerca del caracol [...]*»<sup>151</sup>.

**Borne.** Árbol [*Laburnum anagyroides*] de pequeño porte, conocido como «codeso» o «falso ébano», usado para elementos ligeros. 1449: «*Lunes primero*

<sup>141</sup> A.C.S. LF 09347 [Sign. ant. 13], fol 63r.

<sup>142</sup> A.C.S. LF 09335 [Sign. ant. 2A], fol. 37r.

<sup>143</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 11r.

<sup>144</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 17r.

<sup>145</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 26vº.

<sup>146</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 6 r.

<sup>147</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol 10vº.

<sup>148</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 104.

<sup>149</sup> Guerrero Vega, 2010:§19.

<sup>150</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 137r.

<sup>151</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 172r.



*día del mes de dezienbre costaron tablas de bornes veynte e quatro tablas de bornes [...] para las tablas de los libros e para los moldes de los canteros de Christóual Gonçález, tonelero»<sup>152</sup>.*

**Bóveda.** Estructura tridimensional resistente formada por una o más superficies, generalmente sectores esféricos y cilíndricos; 'bóveda' no es sinónimo de 'capilla', como acredita el texto de 1467, pero 'capilla' sí puede ser sinónimo de 'bóveda', como sugiere el texto de 1439. 1437: «[...] *en la pared que se faze de ladrillo que se a de alçar fasta la primera bóveda de la sacristanía [...]*»<sup>153</sup>. 1439: «[...] *apartaron el ripio e desenbargaron las capillas debaxo de las bóvedas de la obra nueva para fazer las onrras del doctor Álvar Pérez [...]*»<sup>154</sup>. 1467: «*En XI de agosto dio por alualá del contador fecho X de agosto Andres Alfon de Roa e a Christoual de Carmona siete mill seysçientos veynte e çinco maravedíes de veynte e çinco millares de ladrillo que vendió para la yglesia para las bóvedas della, para las solar*»<sup>155</sup>.

**Braza.** Unidad de medida para longitudes, equivalente a dos varas; por lo tanto su valor tradicional es de 1671,81 mm, que de forma convencional equivalía a la distancia entre la punta de los dedos con los brazos extendidos al máximo. 1436: «[...] *costó un xamón de esparto en que ouo veynte braças para la obra veynte maravedíes*»<sup>156</sup>.

**Breço.** V. Brezo.

**Brezo.** Arbusto [*Calluna vulgaris*] cuya raíces, convertidas en carbón, se usaban en las fraguas. 1476: «*En XXVIII de março dio por alualá del contador fecho deste día a Juan Esteuan, carbonero, mill maravedíes de çinco costales de carbón de breço que vendió para la yglesia*»<sup>157</sup>.

**Brozne.** En castellano 'brozno' significa 'áspero' y 'bronco'<sup>158</sup>, que no concuerda con los textos siguientes, que sugiere que eran pasadores metálicos pulidos, probablemente cilíndricos y de uso muy general en aparejos y máquinas. 1440: «*Iten di a Francisco Ferrández, latonero, por setenta libras que compró de fuslera para quatro broznes que hizo para dos carretones nuevos para los cantos [...]*»<sup>159</sup>, «*Iten di al dicho Francisco Ferrández por fazer mayores foranbres en los otros quatro broznes que hizo antanno, por quanto eran pequennos [...]*»<sup>160</sup> e «*Iten di por amolar nueue broznes para las trallas de la obra treze maravedíes e medio*»<sup>161</sup>.

**Buey.** Toro [*Bos primigenius taurus* o *Bos taurus*] castrado para ser empleado como animal de tiro, uncidos por parejas a la viga de una carreta. 1449: «*En este*

<sup>152</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 18r.

<sup>153</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 27r.

<sup>154</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 89vº.

<sup>155</sup> A.C.S. LF 09347 [Sign. ant. 13], fol. 62r.

<sup>156</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 13vº.

<sup>157</sup> A.C.S. LF 09347 [Sign. ant. 13], fol. 56r.

<sup>158</sup> González Tascón, 1998b:416.

<sup>159</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 60vº.

<sup>160</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 61r.

<sup>161</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 98r.

*día lunes, pagó Christóual Sánchez, mayordomo, dozientas cargas de paja para los bueyes de la obra [...], de Juan Duque, vecino de Alcalá del Rey [tachado] Río»<sup>162</sup>. 1496: «Las cámaras [del colegio de san Miguel] que están juntas en el escalera sobre la casa de los bueyes [...]]»<sup>163</sup>.*

**Bulto.** Escultura, aproximadamente de bulto redondo y, por extensión, relieve. 1458 ca.: «*lor.e.ço.mercadante.de.bretaña/entallo.este.bulto*»<sup>164</sup>. 1512: «*Por alualá del dicho contador fecha XIX de agosto del dicho año a Juan del Carpio, mercader, seysçientos e quarenta e seys maravedíes por vna bala de papel de anafea que dio para enboluer las ymájenes e bultos de la viga que están en la librería [...]]*»<sup>165</sup>.

---

<sup>162</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 17r.

<sup>163</sup> A.C.S. LF 09349 [Sign. ant.15], fol. 41 vº.

<sup>164</sup> Jiménez Martín, 2007:71s.

<sup>165</sup> A.C.S. LF 09362 [Sign. ant. 28], fol. XIII vº.



## C

**C.** Tercera letra del alfabeto usada para anotar los miércoles laborables en las nóminas semanales de los canteros. 1447: «[...] *Lunes VIII días de mayo [...]* XXX.- *maestre carrlin---a,b,c,d,e,f---CXXX [...]*»<sup>166</sup>.

**Cabello.** Definición metafórica de medida inapreciable. 1513: «*Iten en la nave mayor no tiene quebradura de la parte del norte de que se deve haser mencion ni en la ventana questa sobre el pilar quebrado questa en los organos non tienen fecho ningun sentimiento nin quebradura nueva nin vieja de donde paresçe que ni quando se calçó ni quando la cayda del cimborio nin con las quebraduras que*

---

<sup>166</sup> A.C.S. LF 09338 [Sign. ant. 4], fol 1r.

*agora parecen en el no ha fecho vn cabello de mudamiento por la parte de arriba»<sup>167</sup>.*

**Cabildo.** Institución que rige la Catedral, aunque en los documentos de obras 'cabildo' se también refiere al ámbito en el que celebraba sus asambleas, por lo tanto el término se usaba como sinónimo de 'casa del Cabildo'. 1434: «*Este día se fizo el contracto entre el Cabildo e maestre Ysambret en razón de la obra nueva de la iglesia. E mandó el cabildo que le diesen para ayuda de la costa para el camino e por los días que aquí estado CL*»<sup>168</sup> y «*Di por adobar e limpiar la anoria destas casas e por limpiar las neçessarias según mandó el Cabildo çiento e diez maravedies*»<sup>169</sup>. 1436: «*Iten este día [20 de marzo] martes di a Pedro García, albanni, XX sueldos, a dos peones que le seruieron a XIII sueldos. Labró en el Cabildo*»<sup>170</sup>. 1440: «*Iten dí a Diego Ferrández e Antón Sánchez, pintores, por dos días desta semana que labraron en la portada del cabildo que fue menester de reparar, que estaua saltada e desfecha muncha de la obra de pintura de la portada, a veynte e çinco maravedies cada día a cada vno dellos [...]*»<sup>171</sup>. 1447: «*Lo primero por le contentar e fazer verdadera la palabra e razón quel Cabildo le escriuió e prometió que le serían pagados e complidos los IIII[U]LXVI marauedís en cuenta e demanda de la su venida con su moço e cauallo, e de los XXXVI días que estouo él aquí a recognoçer la obra e faser demuestras etc*»<sup>172</sup>.

**Cabo.** Extremo, lado o final de un elemento de desarrollo lineal. 1502: «*Yten se han de hazer dos tribunas una de un cabo y otra de otro sobre sus canes que tenga ocho pies de salida cada una de ellas y la longura de la forma que oy día esta*»<sup>173</sup>.

**Cabriar.** Tarea de los carpinteros consistente en colocar maderas de pequeña sección entre las vigas de una vivienda, taller o almacén, sobre las que posteriormente se colocarían cañas para recibir finalmente las tejas. 1436: «*Iten dí a dos carpenteros que cabriaron e encannaron la dicha casa [...]*»<sup>174</sup>.

**Cabrios.** Viga de madera de pequeña sección destinada normalmente a salvar el vacío que dejaban las vigas mayores y que, a su vez, recibían el encañado. 1435: «*Di por treynta e tres dozenas de cabrios a dos maravedies e medio la dozena*»<sup>175</sup>.

**Cadena.** Conjunto lineal de piezas de hierro, de figuras diversas, enlazadas entre si antes de cerrarlas mediante forja, pero el texto siguiente indica que podían ser de madera. 1440: *el mayordomo compró «[...] quatro maderos de álamo negrilla para fazer braços e cadenas de angarillas e exes para las*

<sup>167</sup> Guerrero Vega, 2010:§10.

<sup>168</sup> A.C.S. LF 09336 [Sign. ant. 2B], fol. 8r.

<sup>169</sup> A.C.S. LF 09336 [Sign. ant. 2B], fol. 2r.

<sup>170</sup> A.C.S. LF 09336 [Sign. ant. 2B], fol. 43r.

<sup>171</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 32vº.

<sup>172</sup> A.C.S. Doc. 1, leg. 152 (pergamino incorporable).

<sup>173</sup> A.C.S. F.H.G. leg. 89 doc. 6/1.

<sup>174</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 8vº.

<sup>175</sup> A.C.S. LF 09336 [Sign. ant. 2B], fol. 27 vº.



*paulillas del carretón [...]»<sup>176</sup>. 1510: «Cadenas para las gradas. Yten pagué por otro alualá a veynte e quatro dias de dizienbre a Fernando Prieto, herrero, seys mill e quarenta e ocho maravedies por treze arrovas e XXII libras de cadenas que fizo para las gradas, a ocho maravedies la libra; e por dozientas cadenetas estannadas que fizo para la librería, a quinze maravedies cada cadeneta; e por nueve manijas para las carretas; e por XXIII pernos para las cadenas de las dichas gradas ocho reales [...]»<sup>177</sup>.*

**Cahiz.** Unidad de capacidad para medir áridos, especialmente la cal, pero también para granos, equivalente a unos 666 litros actuales<sup>178</sup>; también se usaba este nombre para designar la unidad métrica destinada a medir extensiones de tierra. 1436: «*lten, compré dozientos cafizes de cal de Iohan Alonso de Medellín, vezino de Seuilla a Sant Esteuan [...]»<sup>179</sup>. 1496: «*lten di a Juan de Hoz, maestro mayor, que Dios haya, pro rata de seys meses tres cahizes de trigo»<sup>180</sup>.**

**Cal [1].** Óxido de calcio, que la Fábrica compraba por cahices y que se cernía antes de emplearla en mezclas, destinadas a asentar sillares o ladrillos y también para hacer enfoscados. 1424: «*lten este día di a dos moços albannies que labraron el almazén de la cal hasta medio día XIII [maravedies]»<sup>181</sup>. 1440: «*[...] di a Pero Garçia, albanni que allanó con cal las juntas de la portada del cabildo para pintarlas de nueuo, veynte maravedies»<sup>182</sup>. 1449: «*[...] costaron traer dos carretadas de cal desde vn orno de Ysabel Alfonso, que es çerca de Buenavista, çinquenta maravedies. Las quales carretadas dio por amor de Santa María a la dicha obra la dicha Ysabel Alfonso [...]»<sup>183</sup>.***

**Cal [2].** Calle, en el sentido de vía pública. 1440: «*pagó Ferrant Catanno, canónigo en su casilla del comunal [...] de la renta de la casa de cal de Cuernos, pertenesçiente a la Fábrica, que son todos los sobredichos marauedís. Asy aquí pagados, ut supra, descargo deste vltimo alcançe que deuía el dicho Pero Garçia ut supra»<sup>184</sup>.*

**Calaverna.** Asidor<sup>185</sup>, tirador metálico para hojas de puertas, que en la Catedral son de hierro forjado, unidos a la madera mediante una chapa, o 'sortija' y que gira en una 'armella' clavada a la madera; tienen el tamaño y figura adecuados para introducir dos dedos para tirar. 1449: «*[...] el dicho Pedro en clauos, e calavernas e japas para las puertas que reparan para poner a la puerta nueua que está çerca la puerta del Perdón [...]»<sup>186</sup>.*

<sup>176</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fols. 84r.

<sup>177</sup> A.C.S. LF 09359 [Sign. ant. 25], fol. 15r[17r].

<sup>178</sup> González Tascón, 1998a:398.

<sup>179</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 9 r. La calería estaba en San Esteban, cerca de la puerta de Carmona [A.C.S. LF 04020 [ant.1928], fol. 42vº], quizás en la calle que aún conserva la denominación.

<sup>180</sup> A.C.S. LF 09349 [Sign. ant.15], fol. 6r.

<sup>181</sup> A.C.S. FHG 11071B [Sign. ant. Caja 182] doc.122, fol. 1vº

<sup>182</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 36vº.

<sup>183</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 12vº.

<sup>184</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 115.

<sup>185</sup> O'Scanlan, 1831:130.

<sup>186</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 191r.

**Calzar.** Reforzar un instrumento o fábrica. 1440: «*Iten fize cuenta con Ferrand Sánchez, ferrero de la Casa de la Moneda [...]. Iten calzó quatro bocas de escodas por quinze maravedies [...]*»<sup>187</sup>. 1513: «*en la horden segunda de pilares que son desde la capilla de los cataños hasta la capilla donde agora esta el altar mayor ay quatro pilares El primero esta rripiado de ladrillo porque esto yo lo vi quando lo calçe de ciertas piedras que tiene calçadas*»<sup>188</sup>.

**Campana [1].** Instrumento musical de bronce usado para toda generos de avisos y recordatorios públicos, incluidas las horas; estaban instaladas en las dos torres de la catedral. 1440: «*Lunes quatro días de Julio di a Bartolomé Sánchez, carpintero que labró en sobir madera a la torre del Azeyte para asentar e acunnar bien la campana grande que se andaua, veynte maravedies. Iten di a otros quatro albannies [tachado] carpinteros que le ayudaron, a los dos cada veynte maravedies, e a los otros dos cada diez e ocho maravedies, que son XCVI*»<sup>189</sup>.

**Campana [2].** Parte superior de un horno. 1440: «*Viernes XXII días de abril di a tres carpinteros que labraron en la campana de los fornos del yeso, cada diez e ocho maravedies, que son LIII*»<sup>190</sup>.

**Canal [1].** Sinónimo de 'caño', en el sentido de conducción entubada de agua llovediza, cualquiera que fuera su pendiente. 1440: «*Iten di por veynte e dos atanores para vna canal maestra diez e seys maravedies e medio*»<sup>191</sup>.

**Canal [2].** Cada una de las piezas inferiores que componen un hilo de un tejado, las que conducen el agua según la pendiente; en nuestro caso son las que, vidriadas en blanco o verde, entregaban olleros, para formar las conducciones a cielo abierto que recorren los lomos de la mayoría de los arbotantes. 1467: «*En XX de octubre dio por alualá del contador fecho deste día a lohan de Córdoua, ollero, mill maravedies de sesenta çinco canales que ha de fazer para la yglesia*»<sup>192</sup> y «*En XXX de dezienbre dio por alualá del contador fecho deste día a lohan de Córdoua, ollero, mill maravedies para en cuenta de las canales de barro para ençima de las capillas*»<sup>193</sup>.

**Candado.** Mecanismo portátil de hierro para asegurar el cierre de puertas y rejas mediante armellas y argollas. 1440: «*Iten dí a Gonzalo Gómez, çerrajero, çinquenta maravedies por un candado que fizo para el almazén de las lozas*»<sup>194</sup> y 1440 «*Iten di a Gonzalo Gómez, çerrajero, por vna llave que fizo para vna çerradura de la sacristanía de Sant Miguel e adobó el candado de la red de Sant Miguel doze maravedies*»<sup>195</sup>. 1512: «*Alonso López, çerrajero. Por alualá del dicho contador fecha XVIII de jullio de l[U]DXII años a Alonso López, çerrajero,*

<sup>187</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 104.

<sup>188</sup> Guerrero Vega, 2010:§17.

<sup>189</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 58r.

<sup>190</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 40r.

<sup>191</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 69r.

<sup>192</sup> A.C.S. LF 09347 [Sign. ant. 13], fol 64vº.

<sup>193</sup> A.C.S. LF 09347 [Sign. ant. 13], fol 66r.

<sup>194</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 57r.

<sup>195</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol 27vº.



*trezientos e çinquenta e siete maravedíes por çiertos candados de luquete e por otras çerraduras [...]»<sup>196</sup>.*

**Cantería.** Oficio y arte de la construcción que tiene a la piedra formateada como material casi exclusivo; su primera mención en la catedral es la siguiente. 1424: «*Iten en XII de mayo di al maestro que truxo la [sic] la demuestra de la cantería CC [maravedíes]*»<sup>197</sup>. 1436: «*Este libro es de las pagas que yo, Pedro Garçía de Ayllón, canónigo en la egleſia de Seuilla, e mayordomo de la obra de la dicha egleſia, e de las otras expensas neçessarias a la obra nueva de cantería que de presente en la dicha/ egleſia se faze [...]»<sup>198</sup>.*

**Cantero.** Cada uno de los profesionales dedicados a extraer o labrar cantería, nominal y económicamente diferenciados de los peones, de los albañiles y de los carpinteros; sinónimo de 'pedrero'. 1436: «*Sábado treze días de otubre di a Ferrand Sánchez, ferrero, çinquenta e ocho maravedíes de aguzar las escodas de los canteros*»<sup>199</sup>. 1437: compraron un reloj de arena «*[...] por donde se rijan los canteros e los peones en la obra nueva [...]»<sup>200</sup>. 1493: «*[...] cayó un martillo que tenyades en la çinta e que dio en la cabeça a Nycolas Martinez, cantero vecino de la dicha çibdad de Seuylla, del qual dicho golpe dende pocos dias murio*»<sup>201</sup>.*

**Canto.** Designación genérica de la piedra escuadrada, que casi siempre procedía de las canteras de El Puerto de Santa María (Cádiz), en la parte monturosa del límite con el término de Jerez de la Frontera, diferenciando dos tamaños y varios formatos. 1433: «*[...] Iten la cuenta que tengo con los canteros que sacan los cantos para la obra de la dicha Egleſia [...]»<sup>202</sup>, «Bartolomé Martinez et Johan Sanchez, cómitres, que han en los dos nauios que yo fize para la dicha obra, la meytad dellos [...] para traer cantos en sus barcos del Puerto de Santa María a esta çibdat para la dicha obra [...]»<sup>203</sup>. 1436: «*[...] traxo de Xerez çiento e setenta cantos, los çiento e treynta mayores a doze maravedíes e medio, e quarenta cantos menores a nueue maravedíes e medio [...]»<sup>204</sup>. 1458: «*En XV de febrero dio a Luis Maldonado por alualá del contador mill e trezientos maravedíes e quatro cornados de vna barcada de cantos*»<sup>205</sup>. 1497: «*Iten que pagué por alualá del contador de Miguel Ruyz e a su conpannero tres mill e quatroçientos e doze maravedíes que son de çiertas carretadas de cantos que troxeron desde el muelle a la obra*»<sup>206</sup>.**

**Cannuto.** V. Cañuto.

<sup>196</sup> A.C.S. LF 09362 [Sign. ant. 28], fol. XIIIr.

<sup>197</sup> A.C.S. FHG 11071B [Sign. ant. Caja 182] doc.122 fol. 5vº.

<sup>198</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol.1r.

<sup>199</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 8r.

<sup>200</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 38r.

<sup>201</sup> Archivo General de Simancas. Registro General del Sello, leg. 149305

<sup>202</sup> Álvarez Márquez, 1991 3: 22.

<sup>203</sup> Álvarez Márquez, 1991 3:24.

<sup>204</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 2r.

<sup>205</sup> A.C.S. LF 09342 [Sign. ant. 8], fol. 35vº.

<sup>206</sup> A.C.S. LF 09350 [Sign. ant.16], fol. 52r.

**Caña.** Planta herbácea [*Arundo donax*] cuyos tallos, una vez secos, despojados de las hojas y cortados a la misma longitud, se ataban con tomizas y servían para formar la última capa de materiales de una cubierta antes de colocar la teja. 1436: «*Este día di al dicho Pedro Garçía, albanni, quinze treynta maravedies que costaron seys dozenas de cannas, a çinco maravedies la dozena. E dile mas nueue maravedies que costaron trezientas tomizas para la casa del dicho maestre Carrlín [...]*»<sup>207</sup>.

**Cañamazo.** Tejido basto de cáñamo que se usaba para reparar otros textiles. 1449: «*Lunes veynte e dos días del mes de setiembre costaron quatro varas de cannamazo para adobar las velas de la barca nueva de Santa Maria, de ques comitre Juan de la Torre [...]*»<sup>208</sup>.

**Caño [1].** Conducción subterránea, entubada mediante piezas de cerámica, para suministrar agua potable. 1434: «*Jueves primero día [de abril] di a mestre Hamete Agudo, cannero, que adobó el canno de la agua del corral de los Naranjos y a vn peon que le ayudó XXII [maravedies]* »<sup>209</sup>.

**Caño [2].** Conducción empotrada, entubada mediante piezas de cerámica, para evacuar agua llovediza. 1467: «*En XXVI de agosto dio por aluala del contador fecho deste día a Iohan Sánchez, ollero, çiento sesenta maravedies de çiertos atanores para los kannos de las bouedas de la yglesia*»<sup>210</sup>.

**Caño [3].** Elemento final de una conducción de agua potable, probablemente con mecanismo de regulación, formando un grifo o llave. 1440: «*Iten di a Françisco Ferrández, latonero que labró vn canno para la pila del Corral de los Naranjos, que pesó diez e siete libras, en que ouo seys libras de latón, a ocho maravedis la libra, e las onze libras de fuslera a quatro maravedies e medio la libra, que montan nouenta e siete maravedies e medio*»<sup>211</sup> y «*Iten dile por la fechura del dicho canno a çinco maravedies por la libra que son ochenta e çinco maravedies*»<sup>212</sup>.

**Cañuto [1].** Tubo metálico, de hierro en este caso. 1440: «*Iten di a Gonzalo Gómez, cerrajero, por tres kannutos de fierro que fizo para enxerir la vara de la cruz çient maravedies.*»<sup>213</sup>.

**Cañuto [2].** Pasillo abovedado de escasa altura. 1502: «*Yten que por debaxo del altar de la capilla del cardenal se ha de abrir una puerta e se ha de hazer una kannuto debaxo del Altar por donde salga el preste dentro de la red a dezir misa por dentro de la sacristania*»<sup>214</sup>.

---

<sup>207</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 8vº.

<sup>208</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 15r.

<sup>209</sup> A.C.S. LF 09336 [Sign. ant. 2B], fol. 4r.

<sup>210</sup> A.C.S. LF 09347 [Sign. ant. 13], fol. 63r.

<sup>211</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 31vº.

<sup>212</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 31vº.

<sup>213</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 66vº.

<sup>214</sup> A.C.S. F.H.G. leg. 89 doc. 6/1.



**Capilla** [1]. Cada uno de los espacios de culto autónomos, casi siempre cubierto con una o varias bóvedas. 1436: durante varias semanas trabajaron unos carpinteros «[...] *en las çinbras de los arcos baxos de la capilla mayor*»<sup>215</sup>. 1439: «[...] *apartaron el ripio e desenbargaron las capillas debaxo de las bouedas de la obra nueua para fazer las onrras del doctor Aluar Perez [...]*»<sup>216</sup>.

**Capilla** [2]. Sinónimo de bóveda, como acreditan los tres párrafos siguientes, extraídas de un mismo documento, pero cada uno con un matiz distinto, pues se usó para designar una bóveda, un tramo de nave cubierto por una bóveda concreta y un espacio caracterizado por su menor altura, escalones en el acceso y la presencia de rejas, que es el sentido actual de la palabra. 1513: respectivamente «*desde la capilla que ahora esta caída y llega hasta la postrimera nave de la puerta del perdón [...]*»<sup>217</sup>, «*un castillo de madera [...]* que se pueda traer por toda la yglesia asy por luengo de las naves conmo por el traves andando de capilla en capilla»<sup>218</sup>, y «*para el remedio de las capillas baxas que no podrá entrar el castillo [...]*»<sup>219</sup>.

**Capilla mayor** [1]. Capilla, según la tercera acepción de la palabra 'capilla', que durante la obra, o al final, albergó el altar de las celebraciones de mayor rango; la primera de la obra gótica fue la de san Laureano. 1436: durante varias semanas trabajaron unos carpinteros «[...] *en las çinbras de los arcos baxos de la capilla mayor*»<sup>220</sup>.

**Capilla mayor** [2]. La mayor de las bóvedas de un grupo de ellas, como es el caso de la de la Antigua al que se refieren los extractos siguientes. 1502: «*Yten se ha de hazer la formizia de dos ventanas una en la capilla Mayor y otra en la Sacristia*»<sup>221</sup> y «*E las cosas que ha de mandar e fazer acabar son las siguientes: primeramente que se cierre la obra de la dicha capilla mayor conforme a una muestra que nos tenemos y ha visto el maestro mayor de obras de la dicha nuestra Santa Yglesia*»<sup>222</sup>.

**Capitel**. Elemento decorativo que marca la transición entre el pilar y los enjarjamentos de arcos o bóvedas, o entre las mochetas y las roscas. 1449: «*Viernes tres días de otubre dio el dicho Johan [de Guadalupe] dos filadas de las ventanas de las capillas de capiteles arriba [...]*»<sup>223</sup> y «*[...] dio el dicho Pedro [Sánchez de Toledo] dos piedras de los capiteles [...]*»<sup>224</sup>.

**Caracol**. Escalera formada por un paramento perimetral cilíndrico, un vástago central también cilíndrico y una sucesión de prismas, o 'pasos', apoyados en ambos, superpuestos para formar un espacio helicoidal; este modelo geométrico se denomina 'caracol de husillo'; su evolución, pues en vez del machón central

<sup>215</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 7r.

<sup>216</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 89vº.

<sup>217</sup> Guerrero Vega, 2010:§6.

<sup>218</sup> Guerrero Vega, 2010:§8.

<sup>219</sup> Guerrero Vega, 2010:§9.

<sup>220</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 7r.

<sup>221</sup> A.C.S. F.H.G. leg. 89 doc. 6/1.

<sup>222</sup> A.C.S. F.H.G. leg. 89 doc. 6/1.

<sup>223</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 120vº

<sup>224</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 171r.

tiene un ojo, se denomina 'caracol de Mallorca'. 1449: «[...] *dio el dicho de Colindres vn paso del escalera del caracol [...]*»<sup>225</sup>, «*Sábado primero día de março dio el dicho Andrés tres pasos del escalera del caracol [...]*»<sup>226</sup> y «*Viernes primero día del mes de agosto, dio el dicho Pedro [de Alcaraz, herrero de la Obra] en vn tejuelo, e dos querçiales, e vn gorrón e japas para la Puerta del Caracol [...]*»<sup>227</sup>.

**Caraní.** Tipo de clavos relacionados con la carpintería de ribera, que debidamente adaptados se usaban en la obra. 1440: «[...] *Iten veynte e çinco clavos de carani barquero para la suela de la tribuna del relox [...]*»<sup>228</sup> y «[...] *Iten tres libras de clauos para las cimbres. Iten, çinquenta caraníes refechos para las dichas cimbres [...]*»<sup>229</sup>.

**Carbón.** Combustible obtenido por medio de la combustión parcial de la madera. 1449: «[...] *costaron veynte e çinco cargas de carbón [...]* las cuales se conpraron para la obra de Barthome Martinez, alcalde carbonero, vezino de Gerena»<sup>230</sup>. 1476: «*En XXVIII de março dio por alualá del contador fecho deste día a Juan Esteuan, carbonero, mill maravedíes de çinco costales de carbón de breço que vendió para la yglesia*»<sup>231</sup>.

**Carpintero.** Oficio de la construcción que tienen la madera como material principal y casi exclusivo. 1437: «[...] *Bartolomé Sánchez, carpintero, con dos onbres suyos, labró en fazer los andamios [...]* e en fazer mangos de escodas [...]»<sup>232</sup>. 1439: «*Martes veynte e ocho días de abril di a Bartolomé Sánchez, carpintero que labró en apuntalar la techumbre de dos pilares viejos de la obra nueva que se derriban [...]*»<sup>233</sup>. 1449: «*Lunes veynte e vn días de abril costaron dos exes de carretas para las carretas de la obra, a veynte e çinco maravedíes cada vno, çinquenta maravedíes, los cuales se conpraron de Juan Sánchez, carpintero*»<sup>234</sup>. 1512: «*Pedro Martínez, carpintero. Por alualá del dicho contador fecha el dicho día XXI de junio de [U]DXII años a Pedro Martínez, carpintero vezino de Seuilla, seys reales porque reparó el muelle que se quebró descargando las piedras del labastro*»<sup>235</sup>.

**Carracón.** Embarcación de tamaño menor que una carraca<sup>236</sup>, que era un navío de carga y uso general. 1436: «[...] *Bartolomé García, maestre del carracón de*

<sup>225</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 94r.

<sup>226</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 102r.

<sup>227</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 192vº.

<sup>228</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 24r.

<sup>229</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 23vº.

<sup>230</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 7vº.

<sup>231</sup> A.C.S. LF 09347 [Sign. ant. 13], fol. 56r.

<sup>232</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 32r.

<sup>233</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 79r.

<sup>234</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 8r.

<sup>235</sup> A.C.S. LF 09362 [Sign. ant. 28], fol. XIIIvº.

<sup>236</sup> Partida II, título XXIV, ley VII: «[los] *Navios para andar sobre mar son de muchas guisas: et por ende pusieron á cada uno de aquellos su nombre segunt la faycion en que es fecho; si ca á los mayores que van á dos vientos llámanlos carracas, et destos hi ha de dos mastes et de uno; et otros menores que son desta manera et dicenles nombres por que sean conoszudos, así como carracones [...]*».



*la iglesia, de çiento e setenta e vna piedras que traxo de Xerez para la obra de la dicha iglesia [...]»<sup>237</sup>.*

**Carreta.** Vehículo de madera, con dos ruedas, propiedad de la Fábrica, que tirado por una pareja de bueyes, se usaba para mover varios cantos a la vez. 1440: «*Iten di a los cargadores que cargaron en las carretas diez carretadas de yeso que estauan en la ribera [...]»<sup>238</sup>. 1440: «[...] Iten, di a Alonso Garçia e Juan, carreteros que traxeron las dichas vigas a Sant Miguel, a doze maravedies cada vna por quanto eran grandes e peligrosas para las carretas, que son XXVIII»<sup>239</sup>. 1449: «*Miércoles siete días de mayo dio el dicho Pedro [de Alcaraz, herrero de la Fábrica] en clauos e vna sortija para la carreta [...]»<sup>240</sup>, «Viernes XXVIII de março costaron vn par de ruedas para vna carreta trezientos e veynte maravedies, la qual se conpró de Leonor Gonçález, muger Diego Sánchez, carpintero, las quales se conpraron para la obra.»<sup>241</sup> y «Lunes veynte e vn días de abril costaron dos exes de carretas para las carretas de la obra, a veynte e çinco maravedies cada vno, çinquenta maravedies, los quales se conpraron de Juan Sánchez, carpintero»<sup>242</sup>.**

**Carretada.** Unidad de transporte de materiales a la obra, sobre todo de madera o cantos, habitualmente desde el río, efectuado por transportistas autónomos que usaban sus propios vehículos. 1449: «[...] costaron traer dos carretadas de cal desde vn orno de Ysabel Alfonso, que es çerca de Buenavista, çinquenta maravedies [...]»<sup>243</sup>. 1497: «*Iten que pagué por alualá del contador de Miguel Ruyz e a su conpannero tres mill e quatroçientos e doze maravedies que son de çiertas carretadas de cantos que troxeron desde el muelle a la obra»<sup>244</sup>.*

**Carretón.** Carreta de tamaño menor, de una rueda, que se usaba para mover cantos de uno en uno. 1440: «[...] quatro maderos de álamo negrillo para fazer braços e cadenas de angarillas e exes para las paulillas del carretón [...]»<sup>245</sup> y «*Martes veynte días de setiembre di a Bartolomé Sánchez, carpintero, e a otros tres carpinteros que labraron en los carretones para los cantos, cada veynte maravedies, que son LXXX»<sup>246</sup>.*

**Carrillo.** Carreta menor que el carretón, quizás para el transporte de pequeñas cantidades de áridos. 1440: «*Iten costó vn carrillo para la obra diez e siete maravedies.»<sup>247</sup>.*

**Carritol.** Juego de rodillos de bronce para facilitar el arrastre de grandes pesos. El siguiente párrafo de Alonso Rodríguez sobre la “aguja de Roma”, es decir, un obelisco egipcio, procede seguramente de un texto del autor clásico Amiano

<sup>237</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 13vº.

<sup>238</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 78 r.

<sup>239</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 38r.

<sup>240</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 191r.

<sup>241</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 5vº.

<sup>242</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 8r.

<sup>243</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 12vº.

<sup>244</sup> A.C.S. LF 09350 [Sign. ant. 16], fol. 52r.

<sup>245</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fols. 84r.

<sup>246</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 76r.

<sup>247</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 43vº.

Marcelino en el que explica como llegó un obelisco a la Porta Ostiense de Roma: «*vicum Alexandri, tertio lapide ab urbe seiunctum. unde chamulcis inpositus tractusque lenius per Ostiensem portam piscinamque*»<sup>248</sup>. 1513: «[...] *el aguja de Roma mayor es que ningund pilar de los colaterales [ de la Catedral] e esta puesta sobre tres carritoles de metal mas ha de mil años [...]*»<sup>249</sup>.

**Casa de la herramienta.** Almacén donde se guardaban las herramientas que eran propiedad de la Fábrica; en 1436 estaba en una de las dos torres, quizás la del Aceite, pues en 1440 aparece en el almacén de losas, que debía ser uno de los instalados en el área del colegio de san Miguel. 1436: «[...] *vna llave e unas armellas para la casa de la ferramienta que está en la torre ocho maravedies [...]*»<sup>250</sup>. 1440: «[...] *e para vn candil grande que arde continuamente en el almazén de las lozas, por quanto está ende la ferramienta de la obra [...]*»<sup>251</sup>.

**Casa de la herrería.** Lugar del antiguo colegio de san Miguel donde estaba el taller de los herreros; cabe la posibilidad de que la 'casa de la herramienta' y la 'casa de la herrería' fuesen un mismo espacio. 1440: «*Iten di a Gonçalo, albanní que labró en la Casa de la Ferrería de Sant Miguel, veynte maravedies*»<sup>252</sup>.

**Casa de la traza.** Espacio de la obra, de acceso restringido, que servía para funciones vinculadas al diseño y control formal de la obra, pues suponemos que allí se elaboraban y depositaban los dibujos y plantillas, realizados en soportes muebles, que su desarrollo requería; el número de puertas indica su tamaño y sugiere su centralidad; la necesidad de tener varias llaves implica su uso compartido entre varios profesionales, seguramente el maestro mayor y los aparejadores. 1449: pagaron al albañil Juan López por «[...] *solar la Casa de la Traça [...]*»<sup>253</sup> y «[...] *costaron tres çerraduras para tres puertas de la Traça, cada vna con dos laues [sic], e la vna con quatro llaues [...] los quales fizo Gonçalo López, çerrajero*»<sup>254</sup>.

**Casa de las cuentas.** Espacio, probablemente en el colegio de San Miguel, donde estaba la sede de la contabilidad de la Catedral. 1440: «*Iten di a Antón Sánchez, pintor que labró en la ventana de la Casa de las Cuentas, veynte e çinco maravedies*»<sup>255</sup>.

**Casa de los bueyes.** Establo de estos vacunos, ubicado en el colegio de San Miguel, que se usaban para traer los cantos desde el muelle a la obra y para los movimientos internos. 1496: «*Las cámaras que están juntas en el escalera sobre la casa de los bueyes [...]*»<sup>256</sup>.

**Casa del cobre.** Suponemos que sería otro de los almacenes de la Fábrica que sólo se menciona al comienzo de la 'obra nueva', como si fuera el nombre

<sup>248</sup> Historiae 17,4.

<sup>249</sup> Guerrero Vega, 2010:§31.

<sup>250</sup> A.C.S. LF 09336 [Sign. ant. 2B], fol. 41 vº.

<sup>251</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 83 r.

<sup>252</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 99r.

<sup>253</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 3r.

<sup>254</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 10r.

<sup>255</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 85 vº.

<sup>256</sup> A.C.S. LF 09349 [Sign. ant.15], fol. 41 vº.



tradicional de un espacio que ya tenía otro uso. 1440: «[...] *Iten, una libra de clavos xemeçales para asentar la red de la Casa del Cobre [...]*»<sup>257</sup>.

**Casa del yeso.** Deben ser dos de los almacenes, sucesivos, del colegio de San Miguel, donde se elaboraba y guardaba el yeso consumido en las obras. 1440: «*Iten di a siete peones que abrieron una çanja en el Corral de Sant Miguel para fazer otra casa para el yeso, cada quatorze maravedies, que son XCVIII*»<sup>258</sup>, «*Martes quinze días de março di a vn onbre que echó quinze cargas de barro bermejo para los ornos del yeso en Sant Miguel, a dos maravedies e medio la carga, que son XXXVII*»<sup>259</sup>, «*Viernes, XXII días de abril di a tres carpinteros que labraron en la canpana de los ornos del yeso, cada diez e ocho maravedies, que son LIII*»<sup>260</sup> y «*Miércoles XXVII días de abril di a dos [tachado] tres carpinteros que labraron en la chimenea de los ornos del yeso, cada diez e ocho maravedies, que son: XXXVI*»<sup>261</sup>.

**Cascos.** Escombros, cascotes, es decir, productos no reciclables de un derribo. 1436: «*Iten di a vn onbre que lleuó de los caxcos de las tejas que derribaron de los andamios de con las bestias de la obra*»<sup>262</sup>.

**Castaño.** Árbol [*Castanea sativa*] cuya madera, muy resistente y estable incluso en forma de paneles delgados, se empleó en la obra de forma generalizada. 1435: «*En XXVI de marzo conpré dos dozenas de tablas de castanno a çiento e çinquenta maravedies la dozena, son trezientos maravedies, e costaron traer ocho maravedies*»<sup>263</sup>.

**Castillo.** Andamio autoportante, exento y desplazable, destinado a facilitar reparaciones extensas. 1458: «*Bevida. Iten costo la bebida se que dio a los canteros cuando los castillos se mudaron en x de abril. XV*»<sup>264</sup>. 1513: «*vn castillo de madera que ha de ser fecho por tal arte que se pueda traer por toda la yglesia [...]*»<sup>265</sup>.

**Cavar.** Picar y extraer tierra, piedra o arena para hacer un hueco en el suelo, que en determinadas ocasiones adquiría el carácter solemne de “primera piedra”. 1436: «*Este día [el 13 de diciembre] cauó vn ome arena en el terrero e traxo con las bestias de la obra [...]*»<sup>266</sup>. 1509: «*En este mismo día, entre las las diez e las honze horas antes de medio día mandaron sus mercedes fazer la sacristía de esta santa Yglesia a la qual fue todo el Cabildo ha començar acavalla siendo presidente el sobredicho señor don Geronimo Pinelo el qual començo acavar [...]*»<sup>267</sup>.

<sup>257</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 24r.

<sup>258</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 11r.

<sup>259</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 28r.

<sup>260</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 40r.

<sup>261</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 41r.

<sup>262</sup> A.C.S. LF 04040 [Sign. ant. 01928], fol. 14 vº.

<sup>263</sup> A.C.S. LF 09336 [Sign. ant. 2B], fol. 25r.

<sup>264</sup> A.C.S. LF 09342 [Sign. ant. 8], fol. 14vº.

<sup>265</sup> Guerrero Vega, 2010:§8.

<sup>266</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 17r.

<sup>267</sup> A.C.S. Secretaría, Autos Capitulares 4 07053, fol. 277.

**Caxcos.** V. Cascos.

**Cerco.** Aro o anillo destinado a afianzar un elemento cilíndrico, como un brocal de pozo de cerámica o una pieza de mármol. 1449: «*Lunes XVI de junio dio el dicho Pedro [de Alcaraz, herrero de la obra] clauos grandes, un çerco grande para el pozo e otros pequennos para los [tachado] abrazar los mármoles [...]*»<sup>268</sup>.

**Cernir.** Pasar un árido por un tamiz adecuado para retirar las impurezas, especialmente cuando se usaba en acabados. 1440: «*Iten di a vn peón que çernió yeso quatorze maravedies.*»<sup>269</sup> e «*Iten di a dos peones que majaron e çernieron yeso, cada quatorze maravedies, que son: XXVIII*»<sup>270</sup>.

**Cerradura.** Mecanismo elaborado con hierro destinado a clausurar muebles, puertas y cancelas, a voluntad, con el auxilio de una llave. 1440: «*Iten costó adobar la cerradura de la Casa del Yeso tres maravedies*»<sup>271</sup> e «*Iten costó vna çerradura con dos llaues para la arqueta que mandé fazer para el sello del Cabildo treynta y çinco maravedies*»<sup>272</sup>.

**Chapa.** Elemento de hierro, extenso y delgado, usado para hacer herramientas de la obra y protecciones superficiales diversas. 1449: «*Viernes XXI de março dio el dicho Pedro [de Alcaraz, herrero de la Obra] en clauos e japas para las paylas e otras cosas XXIII libras*»<sup>273</sup> y «*Viernes primero día del mes de agosto, dio el dicho Pedro [de Alcaraz, herrero de la Obra] en vn tejuelo, e dos querçiales, e vn gorrón e xapas para la Puerta del Caracol [...]*»<sup>274</sup>.

**Chapitel.** Remate piramidal de una torre, en este caso el del campanario que enlazaba la catedral con el colegio de San Miguel. 1440: «*Iten di a Bartolomé Sánchez e a otros tres carpinteros que fizieron artifiçio para so [tachado] deçender del chapitel de la torre del Azeyte el ángel e las mançanas que está sobre el dicho chapitel [...]*»<sup>275</sup>.

**Chaplón.** Plancha de hierro gruesa<sup>276</sup> para asiento de una estructura, rotatoria en este caso. 1440: «*[le pagaron a un herrero entre otros herrajes] Iten vn chaplón con sus quixeras que pesó nueue libras para la roçe del ingenio [...]*»<sup>277</sup>.

---

<sup>268</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 191 vº.

<sup>269</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 11vº.

<sup>270</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 18vº.

<sup>271</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 9r.

<sup>272</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 36 vº.

<sup>273</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 190r.

<sup>274</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 192vº.

<sup>275</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 95vº.

<sup>276</sup> En carpintería de armar era un tablón del que se extraían mediante cortes piezas para formar mocárabes, cfr. Nuere Matauco, 1989:174.

<sup>277</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 24r.



**Chaveta.** Lengüeta metálica que fija un perno atravesándolo. 1440: «*Iten fize cuenta con Ferrand Sánchez, ferrero de la Casa de la Moneda [...] Iten nueue pernos con sus chauetas a quatro maravedíes cada vno [...]*»<sup>278</sup>.

**Cimborio.** Conjunto espacial formado por una bóveda de planta cuadrada, la más alta de la catedral gótica, sostenida por cuatro pilares exentos, ocupando una posición central, al oeste de la capilla mayor; en otros lugares recibe este nombre, y también el de 'cimborrio', el volumen que constituye su real o fingida manifestación exterior<sup>279</sup>. [1433 ca.]: «*simbor*», rótulo en la copia de Bidaurreta sobre la única bóveda de terceletes, la del centro del edificio<sup>280</sup>. 1506: «*En sabado diez días del sobredicho mes otubre del sobredicho año de I[U]DVI años se zerró el zynborio de esta Sancta Yglesia entre las once y las doze del día e pusyeron la piedra postrera [...]*»<sup>281</sup>. 1513: «*tenían los pilares sobre que estaua cargado el cimborio dentro de si ciento e veynte e un pies de terçio de vara en quadrado e en ancho e en luengo*»<sup>282</sup>.

**Cimbra.** Elemento auxiliar de madera, a veces con superficie final de encañado, capaz de sostener las dovelas de un arco o bóveda mientras se van colocando y ajustando estas piezas pétreas; sinónimo de 'forma'. 1436: «*[...durante varias semanas trabajaron unos carpinteros] en las çinbras de los arcos baxos de la capilla mayor*»<sup>283</sup>. 1440: «*Viernes doze días de agosto di a Bartolomé Sánchez, carpintero que labró en vnas çinbres para la obra nueua veynte maravedíes. Iten di a otros quatro carpinteros que le ayudaron, a los tres cada veynte maravedíes, e al otro diez e ocho maravedíes, que son XCVIII*»<sup>284</sup>.

**Cimiento.** Elemento constructivo alojado o apoyado en el terreno cuya misión era permitir la disipación final de las cargas del edificio en el suelo. 1513: «*algunas quebraduras destas me parecen a mi que proceden del cimiento porque llegan desde arriba hasta abaxo e otras de los torromotos*»<sup>285</sup> y «*se han de faser para estas paredes cimientos de nuevo que tienen veynte e cinco filadas de hondura [...]*»<sup>286</sup>.

**Cinta.** Cinturón, elemento de la vestimenta de una persona, en este caso de la ropa de faena de un oficial cantero. 1493: «*andando vos desfaziendo unos andamyos de los pilares de la yglesia mayor de la dicha çibdad, se vos cayó un martillo que tenýades en la çinta e que dio en la cabeça a Nycolás Martínez,*

<sup>278</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 104r.

<sup>279</sup> En las catedrales de Burgos, Valencia y Orense el cimborio es una gran torre hueca con numerosas ventanas; en Toledo era, hasta que se eliminó en el siglo XX, un camaranchon sobre la bóveda del cimborio, con ventanas pequeñas que sólo iluminaban el citado camaranchón. En Ávila y Oviedo no hay, ni al parecer hubo, manifestación exterior del cimborio.

<sup>280</sup> Alonso Ruiz y Jiménez Martín, 2009:22.

<sup>281</sup> A.C.S. Secretaría, Autos Capitulares antiguos [Borrador] 4, fol. 173r.

<sup>282</sup> Guerrero Vega, 2010:§13.

<sup>283</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 7r.

<sup>284</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol 69r.

<sup>285</sup> Guerrero Vega, 2010:§5.

<sup>286</sup> Guerrero Vega, 2010:§25.

*cantero vecino de la dicha çibdad de Seuylla, del qual dicho golpe dende pocos días murió»<sup>287</sup>.*

**Claraboya.** Tracería calada de las ventanas. 1449: «*Sábado VIII de febrero dio el dicho Andrés [de Toledo] vna piedra de las claravoyas de ençima de las capillas [...]*»<sup>288</sup> y «*[...] dio el dicho Diego de Carmona dos varas e ochaua de entablamento de ençima de las claravoyas [...]*»<sup>289</sup>.

**Claustra.** Cada una de las galerías cubiertas del patio de los Naranjos usadas normalmente como lugar de enterramiento y paso; en nuestro caso esta es la denominación que aparece en la copia de Bidaurreta. [1433 ca.]: rótulo junto a las dos puertas menores del lado norte «*postigo de claustra*»<sup>290</sup>.

**Clavazón.** Denominación general de los productos de hierro forjado destinados a unir piezas de madera introducidos mediante percusión. 1424: «*Iten di mas este día [jueves, 13 de septiembre] por çierta clauazón que compró mi sennor [Juan Martínez de Vitoria] para la eglesia vno mill e veynte e çinco maravedies*»<sup>291</sup>. 1433: «*Anno de treynta e tres. IHS. Quaderno de la clavazón que se lleuó para los barcos [tachado] nauíos que se fazen para la obra de la iglesia de Seuilla*»<sup>292</sup>.

**Clave.** La pieza decorativa de piedra que cubre, por el interior, las dovelas en las que se cruzan nervios de una bóveda ojival; es un término que sólo se documenta en el texto siguiente, pues la inmensa mayoría de las bóvedas de la Catedral carecen de 'clave' en el sentido indicado. 1537: «*flete de Juan Martín patilla, varquero vecino de Lepe que lo había de haber por el flete de cuarenta y una claves [que se destinaron a mejorar las de la capilla de los Cálices]*»<sup>293</sup>.

**Clavo.** Nombre genérico de cualquier formato de clavazón, que se pagaban por libras, o por centenares, y recibían calificativos distintos en función de su tamaño, figura o uso. 1440: «*Iten fize cuenta con Ferrand Alonso, ferrero de Sant Miguel, de seys libras de clauos, e çinquenta rajones, e dos libras e media de clauos, e de adobo de vn badajo, e dos libras de clauos para el tornno nueuo, e quatro clauos grandes para la costa del dicho tornno, que pesaron quatro libras, e vna sortija con çiertos clauos para el dicho tornno, que pesó todo nueue libras [...]*»<sup>294</sup>.

**Clavo de cinta.** Tipo de clavo plano usado tradicionalmente en puertas. 1449: «*Viernes postrimero día de otubre, dio el dicho Pedro [de Alcaraz, herrero de la Fábrica] clauos para enxerir e clauos de çinta, XVIII libras*»<sup>295</sup>.

---

<sup>287</sup> Archivo General de Simancas. Registro General del Sello, leg. 149305.

<sup>288</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 102r.

<sup>289</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 142vº.

<sup>290</sup> Alonso Ruiz y Jiménez Martín, 2009:22.

<sup>291</sup> A.C.S. FHG 11071B [Sign. ant. Caja 182] doc.122 fol. 11vº.

<sup>292</sup> A.C.S. LF 09335 [Sign. ant. 2A], cubierta.

<sup>293</sup> A.C.S. LF 09394 [Sign. ant. 60], fol. 21.

<sup>294</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 23vº.

<sup>295</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 194r.



**Cobre.** Metal dúctil y maleable que la Fábrica compraba en bruto y que probablemente destinaba a aleaciones; su documentación es escasa, y sólo al principio de la 'obra nueva'. 1434: «*Cobre. Martes XXVIII de setiembre compré doze arrovas de cobre a diez doblas el quintal [...]*»<sup>296</sup>. 1440: «*[...] Iten, una libra de clavos xemeçales para asentar la red de la Casa del Cobre [...]*»<sup>297</sup>.

**Codal.** Pieza de madera para armar una hoja de sierra. 1449: «*[...] pagó Christóual Sánchez, mayordomo, [...]. Iten vn par de codales de vna sierra [...]* lo qual pagó a Alfonso Sánchez, tornero»<sup>298</sup>.

**Colateral.** V. Nave colateral.

**Colgadizo.** Andamio liviano, pendiente de cuerdas que pasaban a través de las claves barrenadas, y que permitía reparar las bóvedas de las capillas. 1513: «*Iten que para el remedio de las capillas baxas que no podrá entrar el castillo se harán sus andamios colgadisos conque se pueda todo reparar [...]*»<sup>299</sup>.

**Cómitre.** Patrón<sup>300</sup> de cada uno de los barcos que, asociados a Juan Martínez de Vitoria, se armaron para traer cantos a la obra. 1433: «*Bartolomé Martinez et Johan Sanchez, cómitres, que han en los dos nauios que yo fize para la dicha obra, la meytad dellos [...]* para traer cantos en sus barcos del Puerto de Santa María a esta çibdat para la dicha obra [...]»<sup>301</sup>. 1449: «*Lunes veynte e dos días del mes de setiembre [...]* para adobar las velas de la barca nueva de Santa Maria, de ques cómitre Juan de la Torre [...]»<sup>302</sup>, y se paga por traer en «*[...] la barca vieja de Sancta María, de que es cómitre Juan de Eras, CIX piedras [...]*»<sup>303</sup>.

**Contador.** Oficial de la mayordomía de Fábrica encargado, entre otras labores, de acreditar mediante albalas la entrega de materiales. 1458: «*En IIII de febrero dio a Françisco, espartero, por alualá del contador çiento e setenta maravedies para ocho medias enpleytas*»<sup>304</sup>. 1467: «*En XIII de junio dio por alualá del contador fecho deste día a Pedro Áluarez, cannauerero, mill seysçientos ochenta e ocho maravedies por çinquenta maderos de álamo que vendió para la yglesia*»<sup>305</sup>. 1512: «*Pedro Martínez, carpintero. Por alualá del dicho contador fecha el dicho día XXI de junio de I[U]DXII años a Pedro Martínez, carpintero vezino de Seuilla, seys reales porque reparó el muelle [...]*»<sup>306</sup>.

<sup>296</sup> A.C.S. LF 09336 [Sign. ant. 2B], fol 11r.

<sup>297</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 24r.

<sup>298</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 14vº.

<sup>299</sup> Guerrero Vega, 2010:§9.

<sup>300</sup> Pertenecían a un colectivo profesional sevillano regulado desde el siglo XIII, cfr. Bernal [Rodríguez] y Collantes de Terán Sánchez, 1988 y Collantes de Terán Sánchez, 2001.

<sup>301</sup> Álvarez Márquez, 1991 3:24.

<sup>302</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 15r.

<sup>303</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 34vº.

<sup>304</sup> A.C.S. LF 09342 [Sign. ant. 8], fol. 35 vº.

<sup>305</sup> A.C.S. LF 09347 [Sign. ant. 13], fol 60r.

<sup>306</sup> A.C.S. LF 09362 [Sign. ant. 28], fol. XIIIvº.

**Cornado.** Moneda de vellón que se labraba desde comienzos del siglo XIV, equivalente a la sexta parte de un maravedí. 1458: «*En XV de febrero dio a Luis Maldonado por alualá del contador mill e trezientos maravedíes e quatro cornados de vna barcada de cantos*»<sup>307</sup>.

**Coro.** Espacio acotado en la nave central, reservado exclusivamente para el rezo comunitario de los canónigos. [1433 ca.]: rótulos en la copia de Bidaurreta sobre los dos tramos de nave central a poniente del cimborio «*coro*»<sup>308</sup>. 1435: «*Dí a maestre Aly, ollero, [...] e de los azulejos blancos e prietos e aliçares que fizo para el coro [...]*»<sup>309</sup>. 1507: «*librería. Ítem en este mismo día mandaron que el maestro de la obra haga la librería para los libros grandes del coro en la postrera capilla que esta por donde van al consistorio*»<sup>310</sup>.

**Corona.** Por el contexto de la descripción de Alonso Rodríguez y la imagen de la maqueta del retablo es un elemento de remate, tal vez la crestería de los pretilos de la azotea de la Capilla Real, pues los demás elementos tienen sus propios nombres en el texto, como 'pinacles', 'arbotantes' y 'alpiradores'. 1513: «*Iten esta capilla sea cerrada de muy buena arte la qual el maestro muy bien visto fuere cerrandola al peso de las naves colaterales como dicho es e encima llevante sus pilares e cierre sus arbotantes a la nave mayor donde oy día estan señalados que han de cerrar e levante sus pinacles conforme a la otra obra echando sus alpiradores e coronas a la redonda*»<sup>311</sup>.

**Corral.** Espacio acotado por muros, total o parcialmente a cielo abierto. 1434: «*Jueves primero día [de abril] di a mestre Hamete Agudo, cannero, que adobó el canno de la agua del corral de los Naranjos y a vn peón que le ayudó XXII [maravedíes]* »<sup>312</sup>. 1440: «*Iten di a siete peones que abrieron una çanja en el Corral de Sant Miguel para fazer otra casa para el yeso, cada quatorze maravedíes, que son XCVIII*»<sup>313</sup> y «*Iten este día di por dozientas e diez cargas de tierra que echaron de la iglesia e del Corral de los Olmos, a tres blancas el par de las cargas [...]*»<sup>314</sup>.

**Costal.** Saco o capazo para transportar áridos u otros productos difíciles de mover a mano. 1449: «*[...] costaron doze costales de esparto [...] con el traer a la iglesia [...] lo qual se conpró para la obra de Pedro Serrano vezino de Osuna*»<sup>315</sup>.

**Crucero** [1]. Conjunto lineal, en sentido transversal, de las bóvedas más altas, las que van de norte a sur e incluyen el cimborio. 1513: «*Iten ay otras dos*

<sup>307</sup> A.C.S. LF 09342 [Sign. ant. 8], fol. 35vº.

<sup>308</sup> Alonso Ruiz y Jiménez Martín, 2009:22.

<sup>309</sup> A.C.S. LF 09336 [Sign. ant. 2B], fol. 31r.

<sup>310</sup> A.C.S. Secretaría, Autos Capitulares 4 07053, fol. 227vº.

<sup>311</sup> Guerrero Vega, 2010:§38.

<sup>312</sup> A.C.S. LF 09336 [Sign. ant. 2B], fol. 4r.

<sup>313</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol 11r.

<sup>314</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol 56r.

<sup>315</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 8vº.



*quebraduras en las dos quebraduras*<sup>316</sup> *en las paredes del cruzero que son a la puerta colorada [...]*<sup>317</sup>.

**Crucero** [2]. Cada uno de los nervios que forma las diagonales de una bóveda nervada o de crucería. 1513: «[...] *sacando todas las piedras quebradas e metiendo sanas asy en los arcos torales conmo en los cruzeros [...]*»<sup>318</sup>.

**Crucero** [3]. Conjunto en forma de cruz que incluye todas las bóvedas más altas. [1433 ca.]: en la copia de Bidaurreta está marcado como «*Puerta de crusero*» [exterior de los extremos norte y sur de tramo transversal] y «*Crusero*» [en el tramo occidental de la nave central]<sup>319</sup>.

**Crusero.** V. Crucero.

**Cuadrada.** Sillar para bóvedas formateado con esta proporción. 1449: pagos por traer «[...] *LIIII tablas mayores e sillares de lo alto [...], e VII tabletas quadradas [...]*»<sup>320</sup>. Se paga por traer en «[...] *la barca vieja de Sancta María, de que es cómitre Juan de Eras, CIX piedras en esta manera: LVIII tablas mayores, XLVII sillares dobles, IIII tabletas quadradas [...]*»<sup>321</sup>.

**Cuadrado.** Medida de longitud usada para definir una extensión. 1513: «*tenían los pilares sobre que estaua cargado el cimborio dentro de si ciento e veynte e vn pies de terçio de vara en quadrado*»<sup>322</sup>.

**Cuba.** Si el genero gramatical de esta palabra tenía el mismo valor actual, designaría un recipiente para contener agua, seguramente fijo y de figura troncocónica. 1440: «*Iten di al moro cubero que labró en vna cuba para seruir a los canteros de agua en la obra nueva diez e ocho maravedies*»<sup>323</sup>.

**Cubo.** Recipiente aproximadamente cilíndrico para transportar agua, hecho de duelas de madera, anillado con aros de hierro y dotado de asa. 1440: «*Iten di al moro cubero que fizo cubos veynte [tachado] diez e ocho maravedies*»<sup>324</sup> y «*Iten di al moro cubero por ocho cubos que fizo a ocho maravedies cada cubo, que son LXIII. Iten, costaron dos tablas de haya para los dichos cubos ocho maravedies*»<sup>325</sup> e «[...] *Iten dió fojas e asas para cubos ocho libras e media, a tres maravedies e medio la libra que son veynte e nueue maravedies e medio [...]*»<sup>326</sup>.

<sup>316</sup> En el original que transcribimos aparece esta extraña duplicación de «*en las dos quebraduras*».

<sup>317</sup> Guerrero Vega, 2010:§3.

<sup>318</sup> Guerrero Vega, 2010:§8.

<sup>319</sup> Alonso Ruiz y Jiménez Martín, 2009:22.

<sup>320</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 33vº.

<sup>321</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 34vº.

<sup>322</sup> Guerrero Vega, 2010:§13.

<sup>323</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 27r.

<sup>324</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 25vº.

<sup>325</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 29vº.

<sup>326</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 105r.

**Cuchara.** Chapa para formar cantoneras en los ángulos de elementos de carpintería. 1449: «*Viernes XVI de mayo dio el dicho Pedro [de Alcaraz, herrero de la Fábrica...] una cujara para guarnesçión de vnas puertas e para los carretones [...]*»<sup>327</sup>.

**Cuerda.** Soga de cáñamo. 1449: «*Lunes XV de setiembre pagó Christóual Sánchez, mayordomo, a Diego Gómez, maestro mayor [...] de dos cuerdas de cannamo para enarbolar los mástiles de la obra [...]*»<sup>328</sup>.

**Cuero de lija.** Piel seca del pez-lija [tal vez *Scyliorhinus canicula*], especie de tiburón pequeño cuyo pellejo aún se usaba a mediados del siglo XX para pulir y alisar madera y otros materiales por ser abrasiva. 1440: «*Iten di a los pintores ocho maravedíes para cueros de lixa para raspar la portada del cabildo*»<sup>329</sup>.

**Cujara.** V. Cuchara.

**Cuña.** Elemento, en este caso de hierro, destinado a ajustar partes móviles de una estructura o vehículo. 1449: «*[...] dio el dicho Pedro [de Alcaraz, herrero de la Obra] en clauos grandes para enxerir, e cunnas para las carretas e otras cosas nesçesarias, XVIII libras*»<sup>330</sup>.

**Çinbres.** V. Cimbras.

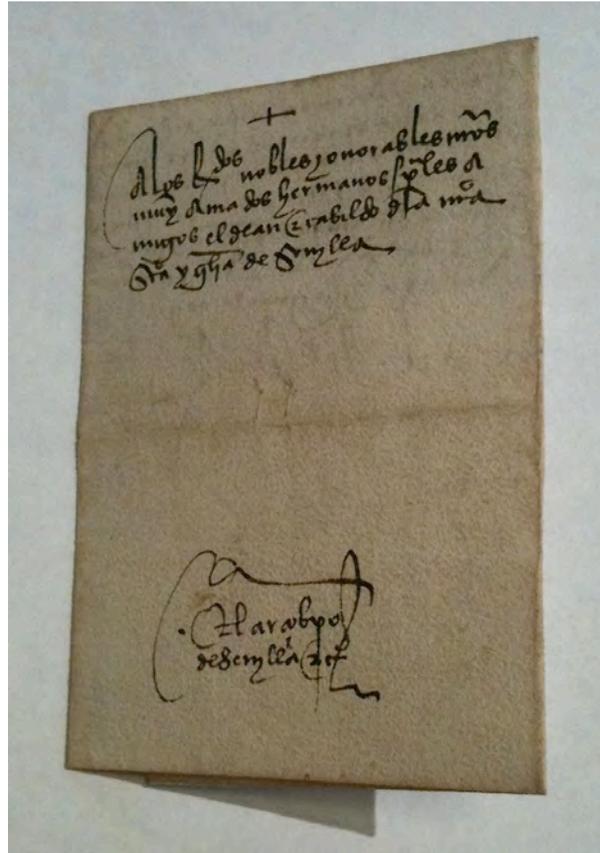
---

<sup>327</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 191r.

<sup>328</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 14vº.

<sup>329</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 37vº.

<sup>330</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 193vº.



## D

**D.** Cuarta letra del alfabeto usada para anotar los jueves laborables en las nóminas semanales de los canteros. 1447: «[...] *Lunes VIII días de mayo [...]* XXX.- *maestre carrlin---a,b,c,d,e,f---CXXX [...]*»<sup>331</sup>.

**Deán.** Canónigo que, como decano, presidía y preside el Cabildo. 1513: «[...] *El primero de la capilla del bautismo esta malo que tiene algunas quebraduras e el segundo que esta la sylla del dean en el arco toral sobre que cargan las paredes*

---

<sup>331</sup> A.C.S. LF 09338 [Sign. ant. 4], fol 1r.

*de la nave mayor tiene rajadas nueve filadas que entran quebrando fasta el primer arco de la nave mayor sube cuatro filadas.»*<sup>332</sup>.

**Debuxar.** V. Dibujar.

**Demuestra** [1]. Muestra, es decir, un prototipo concreto de un objeto o un material. 1424: «*Iten en XII de mayo di al de la torre maestro que traxo la demuestra de la cantería CC [maravedies]*»<sup>333</sup>.

**Demuestra** [2]. Dibujo que representaba el proyecto de un objeto. 1440: «*Iten di a Bartolomé Sánchez que labró medio día en debuxar vna demuestra para el sagrario nuevo, diez maravedies*»<sup>334</sup>.

**Derrocado.** Derrumbado, derribado. 1437: «*Iten, descubrió este día vn ome el barrero por sacar el arena que se auía derrocado [...]*»<sup>335</sup>.

**Destajo.** Modalidad de retribución del trabajo realizado valorando de antemano una producción concreta mediante una retribución fija, con independencia del tiempo invertido. 1498: «*Encalar. Por otro mandamiento del Cabildo a Diego de Salas, albani, de su destajo del encalamiento de la ygleisa enderredor de las gradas, veynte e ocho mill maravedies*»<sup>336</sup>. 1506: «*Christóual Garçia, albañí. Yten di a Christóual Garçia, albañí, del destajo que tomó del arco de la capilla de los Reyes por libramiento del contador, nueue mill maravedies*»<sup>337</sup>.

**Dibujar.** Trazar con rasgos lineales, carentes de cromatismo por lo general, los perfiles y rasgos principales de la figura de un objeto. 1440: «*Iten di a [tachado] çinco maravedies a los pintores que ouieron menester para papel para debuxar en la portada del cabildo*»<sup>338</sup> y «*Iten di a Bartolomé Sánchez que labró medio día en debuxar vna demuestra para el sagrario nuevo, diez maravedies*»<sup>339</sup>. 1519: «*que se faga una ventana de manera que vino debuxada de Rroças, con su marmol en medio para el çimborrio e para las vidrieras*»<sup>340</sup>.

**Doble.** Sillar o tabla de mayor tamaño. 1449: «*[... se paga por transportar] XXVIII tablas mayores [...] mas LXVIII sillares dobles [...], mas XXI tabletas quadradas e vn sillarete [...]*»<sup>341</sup>.

**Ducado.** Moneda de oro cuya circulación empezó en la época de los Reyes Católicos, con el nombre de «excelente de Granada», equivalente a once reales y un maravedí, es decir, a 375 maravedies. 1512: «*Maestre Enrrique. Por mandamiento del Cabildo fecho XXIII dias de hebrero de l[U]DXII años a maestre Enrrique çinquenta ducados de oro que montan diez e ocho mill e*

<sup>332</sup> Guerrero Vega, 2010:§15.

<sup>333</sup> A.C.S. FHG 11071B [Sign. ant. Caja 182] doc.122 fol. 5r.

<sup>334</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 87r.

<sup>335</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 27vº.

<sup>336</sup> A.C.S. LF 09351 [Sign. ant. 17], fol 15r.

<sup>337</sup> A.C.S. LF 09355 [Sign. ant. 21], fol. 36vº.

<sup>338</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 36r.

<sup>339</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 87r.

<sup>340</sup> Alonso Ruiz, 2005:28.

<sup>341</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 35r.

*seteçientos e çinquenta maravedíes por la costa que fizo en venir a ver la obra desta santa iglesia e dar consejo conmo se tornase a fazer el zinbor que se cayó»<sup>342</sup>.*

---

<sup>342</sup> A.C.S. LF 09362 [Sign. ant. 28], fol. IIIr.



## E

**E.** Quinta letra del alfabeto usada para anotar los viernes laborables en las nóminas semanales de los canteros. 1447: «[...] *Lunes VIII días de mayo* [...] *XXX.- maestre carrlin---a,b,c,d,e,f---CXXX* [...]»<sup>343</sup>.

**Eglesia.** V. Iglesia.

**Eje.** Elemento estrecho y largo de madera en torno a la cual gira una rueda. 1449: «*Lunes veynte e vn días de abril costaron dos exes de carretas para las*

---

<sup>343</sup> A.C.S. LF 09338 [Sign. ant. 4], fol 1r.



*carretas de la obra, a veynte e çinco maravedíes cada vno, çinquenta maravedíes, los quales se conpraron de Juan Sánchez, carpintero»<sup>344</sup>.*

**Ejión:** Pieza metálica, por lo común en forma de cuña o clavija, que calzan otras piezas de una estructura o mecanismo. 1449: «[...] *dio el dicho Pedro [de Alcaraz, herrero de la Fábrica] de clauos e de esiones e vnas [tachado] dos argolas con su guarniçiones [...]»<sup>345</sup> y «[...] *dio el dicho Pedro [de Alcaraz, herrero de la Obra] clauos de ejiones, e de enxerir, e de dos picos y de dos palanquetes XXXVIII libras»<sup>346</sup>.**

**Embasamento.** Conjunto de zócalos, molduras y basas de baquetones que forman el cuerpo inferior de los pilares. 1513: «*El otro [pilar] questa adelante ques colateral tiene unas quebradurillas en los embasamentos ques poco»<sup>347</sup>.*

**Empleitas.** Tejido liviano obtenido entretejiendo tiras de palmas. 1458: «*En IIII de febrero dio a Françisco, espartero, por alualá del contador çiento e setenta maravedíes para ocho medias enpleytas»<sup>348</sup>.*

**Enarbolar.** Alzar con aparejos los mástiles que, con el concurso de otros elementos, permitían subir pesos a una cierta altura. 1449: «*Lunes XV de setiembre pagó Christóual Sánchez, mayordomo, a Diego González, maestro mayor [...] de dos cuerdas de cannamo para enarbolar los mástiles de la obra [...]»<sup>349</sup>.*

**Enaçias.** No tenemos explicación arquitectónica plausible para este tipo de quicialera; en castellano antiguo un 'enaciado', era un 'transfuga', personaje de la frontera que, al ser bilingües y de lealtad dudosa, solían ejercer como espías, por lo que terminó significando 'infiel' y 'descreído'; la única explicación es que pudiera referirse el texto a un tipo de quicialera, típica de las rejas, como la de la capilla mayor, en las que el eje de la puerta no coincide con el de la propia quicialera, con lo que se consigue que las hojas de la cancela, cuando están cerradas, queden en el plano de la reja<sup>350</sup>. 1438: «*Costaron dos quicialeras enaçias para la obra nueva veynte e quatro maravedíes [...]»<sup>351</sup>.*

**Encalar.** Pintar o recubrir con cal, más o menos espesa, un paramento. 1498: «*Encalar. Por otro mandamiento del Cabildo a Diego de Salas, albanní, de su destajo del encalamiento de la ygleisa enderredor de las gradas, veynte e ocho mill maravedíes»<sup>352</sup>.*

**Encañar.** Tarea de los carpinteros consistente en colocar haces de cañas, quizás atadas con tomizas, sobre los cabrios de una cubierta, sobre los que se

<sup>344</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 8r.

<sup>345</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 195r.

<sup>346</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 195vº.

<sup>347</sup> Guerrero Vega, 2010:§19.

<sup>348</sup> A.C.S. LF 09342 [Sign. ant. 8], fol. 35 vº.

<sup>349</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 14vº.

<sup>350</sup> Maillo Salgado, 1999:73-74.

<sup>351</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 59vº.

<sup>352</sup> A.C.S. LF 09351 [Sign. ant. 17], fol 15r.

colocaría un tejado de teja vana. 1436: «*Iten di a dos carpenteros que cabriaron e encannaron la dicha casa [...]*»<sup>353</sup>.

**Encasamento.** Hornacina para albergar imágenes, tal vez hecha de sillares de piedra encajados a posteriori en los dentellones de la fábrica general de un paramento. 1513: «*El encasamento donde han de venir los bultos de los Reyes a de tener quatro hiladas e sobre estas quatro filadas ha de mover el encasamento rico como conviene a semejante capilla [la Real]*»<sup>354</sup>.

**Encina.** Árbol [*Quercus ilex*] cuya madera se usaba para piezas que debían ser resistentes. 1449: «*Lunes veynte días de otubre costó vn palo de enzina gordo para aserrar e fazer tablas para la obra [...] el qual se compró de Ximón Andrade, vezino a Santiago*»<sup>355</sup>.

**Enea.** Planta herbácea [*Typha latifolia*] cuyos tallos, una vez secos y cortados a la longitud conveniente, se trenzaban para obtener un tejido grueso y aislante, de poco peso. 1440: «*Iten costaron quatro esteras de enea para cubrir los arcos de la portada del cabildo diez maravedíes*»<sup>356</sup> y «*Iten di al dicho Antón Sánchez para esteras de enera para cubrir los arcos de la dicha portada, veynte e dos maravedíes e medio*»<sup>357</sup>.

**Engenio.** V. Ingenio.

**Enjarjamento** Parte alta de un soporte de cantería, ya sea un muro o un pilar, sobre los entablamentos, en la que se labran las primeras dovelas de un arco, despiezadas según las hiladas horizontales del soporte, y, por extensión, la zona de los arranques de un arco, labrada sin cimbras y también, en general, cualquier dispositivo de espera en un muro de cantería, como dentellones, para enlazar posteriormente con otro elemento. 1513: «*[...] asy en los arcos torales conmo en los cruzeros e en todos los pendientes e en todos los enxarjamentos e paredes e arcos y formerias de ventanas*»<sup>358</sup>.

**Enjarrar.** Rellenar con material cerámico de desecho, 'loza quebrada', los senos de las bóvedas para construir sobre ellas azoteas transitables; el conjunto de un relleno se denominaba 'enjarrado'. 1498: «*Cannos e loça quebrada. Por otro alualá del dicho contador a Antón de Chaues, ollero, por treynta e çinco cargas de loça quebrada para enjarrar las capillas e vna carga de kannos quinientos e diez e ocho maravedíes*»<sup>359</sup>.

---

<sup>353</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 8vº.

<sup>354</sup> Guerrero Vega, 2010:§36.

<sup>355</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 16vº.

<sup>356</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol 43r.

<sup>357</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 59 vº

<sup>358</sup> Guerrero Vega, 2010:§8.

<sup>359</sup> A.C.S. LF 09351 [Sign. ant. 17], fol. 19vº.



**Enjerir.** Colocar a eje, en el sentido de insertar, para empalmar piezas de manera coaxial. 1440: «*Iten di a Gonzalo Gómez, cerrajero, por tres cannutos de fierro que fizo para enxerir la vara de la cruz çient maravedies.*»<sup>360</sup>.

**Enlechado.** Rellenar las llagas, es decir, el espacio entre caras de sillares contiguos, mediante una mezcla fluida, quizás colada o al menos sin áridos gruesos. 1513: «*[...] mi paresçer es que si estas piedras van bien acentadas e bien fixadas e bien enlechadas que solas estas sin la rripiada podrian sostener la carga que los dichos pilares han de tener e mas [...]*»<sup>361</sup>.

**Entablamento.** Cornisa moldurada. 1449: «*[...] dio el dicho Juan [de Guadalupe] vna vara e ochaua de entablamento baxo de las capillas [...]*»<sup>362</sup>, «*Sábado XXII de febrero dio el dicho Andrés [de Toledo] vna piedra de las claravoyas de ençima de las capillas [...]* En este día dio mas tres varas e quarta del entablamento de ençima de las claravoyas [...]»<sup>363</sup>.

**Entallar.** Esculpir una imagen o relieve, como actividad profesional de un escultor. 1458 ca.: «*lor.e.ço.mercadante.de.bretaña/ entallo.este.bulto*»<sup>364</sup>.

**Entena.** V. Antena.

**Escalera.** Elemento formado por pasos, o escalones, individuales, destinado a que los usuarios puedan transitar de un piso a otro. 1449: «*[...] costó vna çerradura para la puerta del escalera del caracol con dos llaues, nouenta maravedies, la qual fizo Gonçalo López, cerrajero*»<sup>365</sup> y «*Sábado primero día de março dio el dicho Andrés tres pasos del escalera del caracol [...]*»<sup>366</sup>.

**Escasabes.** Escarzar significar recortar o descortezar, aplicándose a las colmenas en las ordenanzas sevillanas de 1527<sup>367</sup>; si así fuera ignoramos que cortaron según el texto siguiente, tal vez unos pies de amigo que daban contrarresto provisional a determinados empujes<sup>368</sup>. 1513: «*[...] esta otra que esta de la otra parte de la manera desta se hizieron cuando se cortaron los escaçabes de la nave mayor*»<sup>369</sup>.

**Escoda.** Instrumento manual típico de los canteros, que es, sin duda, el más usado y documentado en la obra; era una especie de martillo de hierro forjado,

<sup>360</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 66vº.

<sup>361</sup> Guerrero Vega, 2010:§24.

<sup>362</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 120r.

<sup>363</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 102r.

<sup>364</sup> Jiménez Martín, 2007:71s.

<sup>365</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 13vº.

<sup>366</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol.102r.

<sup>367</sup> Coromines [i Vigneaux] y Pascual Rodríguez, 1980d: 689.

<sup>368</sup> Así parece confirmarlo el párrafo §20 de este mismo informe de 1513 cuando afirma «*El tercero pilar ques el compañero del nuevo tiene quebraduras por vna fendura de sus diez filadas e enesta altura van entrando unas e saliendo otros quebrando por diversas partes e este pilar tiene las mas quebraduras e mayores en lugar donde tovo las paredes arrimadas*», pues el pilar mencionado es el que se cayó en 1511, el noroccidental del cimborio.

<sup>369</sup> Guerrero Vega, 2010:§6.

con punta por un lado y filo por el opuesto, que se enmangaba. 1436: «*Sábado treze días de octubre di a Ferrand Sánchez, ferrero, çinquenta e ocho maravedies de aguzar las escodas de los canteros*»<sup>370</sup>.

**Escodilla.** Escoda chica. 1436: «*Sábado XXVII días del dicho mes de octubre compré dos escodillas para la obra que ouieron menester los canteros [...]*»<sup>371</sup>.

**Escombrar.** Desescombrar o sacar los escombros de la obra. 1435: «*Di a dos peones que escombraron la iglesia de la tierra e rypios [...]*»<sup>372</sup>.

**Escudilla.** Recipiente de madera, en forma de artesa, para amasar yeso. 1439: «*[...] compraron tres escudillas para amasar yeso [...]*»<sup>373</sup>.

**Esion.** V. Ejión.

**Espartero.** Artesano que elaboraba y suministraba productos diversos basados en el esparto, pero también en otros como el cáñamo, las eneas, las tomizas, las palmas y otros materiales herbáceos secos, entretejidos o hilados. 1440: «*Iten fize cuenta con Alonso Díaz, espartero, de seys cabeças de hiscal, e seys sogas, e dos carandas, e doze espuestas para tierra, e doçe tineas, e vn farrnero para çermer cal [...]*»<sup>374</sup>.

**Esparto.** Planta herbácea [*Stipa tenacissima*] que se aprovechaba como textil basto, tanto elaborado en formas primarias, tales como tomizas, hiscales, sogas, cordeles, jamones y melenas, o bien como productos terminados, tales como espuestas, albardas, serones o costales. 1449: «*[...] costaron dos costales de sogas de esparto [...] los quales se conpraron de Diego González, espartero, para la obra*»<sup>375</sup>.

**Espuerta [1].** Recipiente manual con dos asas, hecho de esparto, cuero o palma, capaz de transportar áridos en pequeñas cantidades. 1440: «*Iten conpré vn cuero de buey para fazer espuestas para la obra de Diego García, veçino de Triana, por ochenta e çinco maravedies*»<sup>376</sup> y «*Iten costaron dos espuestas de palma para el yeso ocho maravedies e medio*»<sup>377</sup>.

**Espuerta [2].** Medida convencional para dosificar áridos en la obra. 1513: «*Iten en las mesclas digo reuerendisimo señor que se hacen en esta santa yglesia antiguamente e agora que a una hanega de cal se suele echar una espuerta de arena*»<sup>378</sup>.

---

<sup>370</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 8r.

<sup>371</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 11r.

<sup>372</sup> A.C.S. LF 09336 [Sign. ant. 2B], fol. 32r.

<sup>373</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 85vº.

<sup>374</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 32r.

<sup>375</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 11vº.

<sup>376</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 23r.

<sup>377</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 13vº.

<sup>378</sup> Guerrero Vega, 2010:§32.



**Estañar.** Recubrir elementos de hierro con una capa de estaño para paliar su oxidación. 1510: «*Cadenas para las gradas. Yten pagué por otro alualá a veynte e quatro dias de dizienbre a Fernando Prieto, herrero, seys mill e quarenta e ocho maravedies por treze arrovas e XXII libras de cadenas que fizo para las gradas, a ocho maravedies la libra; e por dozientas cadenetas estañadas que fizo para la librería, a quinze maravedies cada cadeneta [...]*»<sup>379</sup>.

**Esteras.** Elaboración textil de forma rectangular, hecha de esparto, que se usaban tanto en el suelo como alfombras, como en los postigos a modo de cortinas, como aún se hace en las puertas de la Catedral durante el invierno. 1440: «*Iten costaron quatro esteras de enea para cubrir los arcos de la portada del cabildo diez maravedies*»<sup>380</sup>.

**Estopa.** Fibra textil procedente del cáñamo, sin hilar, destinada a retacar tuberías. 1440: «*[...] e vn maravedí? que traxo de estopas para adobar el canno de la pila del Corral de los Naranjos [...]*»<sup>381</sup>.

**Estoperón.** Un 'estoperol' era, en catalán, un clavo corto de cabeza grande destinado a fijar chapas<sup>382</sup>, pero ignoramos si tenía en la obra de la catedral el mismo significado y, por consiguiente, el mismo uso. 1449: «*Sábado XXIII de agosto dio el dicho Pedro [de Alcaraz, herrero de la Obra] en estoperones para las paylas XVI libras, e vnas tenazas çinco libras, que son XXI libras*»<sup>383</sup>.

**Expensas.** Denominación general de los gastos. 1436: «*Este libro es de las pagas que yo, Pedro Garçía de Ayllón, canónigo en la iglesia de Seuilla, e mayordomo de la obra de la dicha iglesia, e de las otras expensas neçessarias a la obra nueva de cantería que de presente en la dicha iglesia se faze [...]*»<sup>384</sup>.

---

<sup>379</sup> A.C.S. LF 09359 [Sign. ant. 25], fol. 15r [17r].

<sup>380</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 43r.

<sup>381</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 34r.

<sup>382</sup> Coromines [i Vigneaux] y Pascual Rodríguez, 1980d 2 (CE-F):793.

<sup>383</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 193r.

<sup>384</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 1r.



## F

**F.** Sexta letra del alfabeto usada para anotar los sábados laborables en las nóminas semanales de los canteros. 1447: «[...] *Lunes VIII días de mayo [...]* XXX.- *maestre carrlin---a,b,c,d,e,f---CXXX [...]*»<sup>385</sup>.

**Fábrica.** Antiguamente designaba a un edificio completo, en este caso la Catedral, en cuya documentación contable suele ser sinónimo de 'mayordomía de Fábrica'; en la actualidad tiene un sentido particular, probablemente en desuso, para nombrar una asociación concreta de varios materiales propios de la edificación tradicional, así 'fábrica de ladrillo', 'fabrica de tapial' o 'fábrica de mampostería'. 1434: «*Libro de Los maravedíes que yo Iohan Ruyz compannero*

---

<sup>385</sup> A.C.S. LF 09338 [Sign. ant. 4], fol 1r.



*y mayordomo de la Fábrica de la iglesia de Seuilla, despendí e pagué en las cosas que fueron neçesarias a la dicha Fábrica en el anno del Sennor de mill e quatroçientos e treynta e quatro annos son estos.»<sup>386</sup>.*

**Fanega.** Medida de áridos, equivalente a la duodécima parte de un cahíz, es decir unos 55 litros actuales<sup>387</sup>, usada también en agrimensura como unidad de extensión. 1467: «*Ofiçiales [...] Dio a Juan Norman, cantero, maestro mayor de la obra nueua que ovo de aver II libras de trigo, XVI fanegas en pan, VI almudes, e las VII fanegas VI almudes en marvedís [...]»<sup>388</sup>. 1513: «[...] antiguamente e agora que a una hanega de cal se suele echar una espuerta de arena»<sup>389</sup>.*

**Farnero.** V. Harnero.

**Fasquia.** Por el contexto parece que designa una pieza de madera, probablemente un listón largo<sup>390</sup>. 1436: «*Iten di a Bartolomé Sánchez que acabó las fasquias de las çinbras [...]»<sup>391</sup>.*

**Fendura.** Por el texto se infiere que así se denominaban las fisuras o grietas de las fábricas, pues 'fenda' designa hoy a las hendiduras de la madera que van al hilo, según las líneas de sus vetas longitudinales. 1513: «*El tercero pilar ques el compañero del nuevo tiene quebraduras por vna fendura de sus diez filadas e enesta altura van entrando unas e saliendo otros quebrando por diversas partes e este pilar tiene las mas quebraduras e mayores en lugar donde tovo las paredes arrimadas»<sup>392</sup>.*

**Fenecí.** Estribo, es decir, resalto estructural en un muro destinado tanto a dar estabilidad a un muro esbelto como a contrarrestar empujes entregados por arcos, por lo que también se le denomina contrafuerte. 1513: «*el dicho crucero no tengan syno tres pies de pared e tres de fenescí e cuatro de pilar que son todo diez pies non bastan atener la nave mayor ni el dicho cruzero»<sup>393</sup>.*

**Filada.** V. Hilada.

**Foja.** V. Hoja.

**Forambre.** A través de los textos siguientes se deduce que puede ser tanto un paso cilíndrico en una pieza metálica, que es el sentido general, como un rebaje periférico de sección semicircular hecho en un bronce para permitir el deslizamiento de una cuerda. 1440: «*Iten di al dicho Francisco Ferrández por*

<sup>386</sup> A.C.S. LF 09336 [Sign. ant. 2B], fol. 1r.

<sup>387</sup> González Tascón, 1998:398.

<sup>388</sup> A.C.S. LF 09347 [Sign. ant. 13], fol 3r.

<sup>389</sup> Guerrero Vega, 2010:§32.

<sup>390</sup> Coromines [i Vigneaux] y Pascual Rodríguez, 1980d 2 (CE-F): 873.

<sup>391</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 7vº.

<sup>392</sup> Guerrero Vega, 2010:§20.

<sup>393</sup> Guerrero Vega, 2010:§25.

*fazer mayores foranbres en los otros quatro broznes que fizo antanno, por quanto eran pequennos [...]*<sup>394</sup>.

**Forma.** Estructura auxiliar de madera, con remate encañado en los ejemplares más pequeños, capaz de sostener las dovelas de un arco o bóveda mientras se cerraba el conjunto; es sinónimo de 'cimbra'. 1440: «*Viernes treynta días de dezienbre di a quatro carpinteros que labraron en fazer formas para la obra nueva, e en fazer puertas [...]*»<sup>395</sup>.

**Formarete.** V. Formalete.

**Formalete.** La primera nervadura de una bóveda gótica que se monta en su lugar, a modo de arco de entrega que resalta en el muro, marcando la unión de los paramentos verticales que la sustentan con la plementería y los restantes nervios; forma, por lo tanto, un arco ciego que sobresale del paño del muro. 1449: «*Sábado seys días de dezienbre dio el dicho Diego [de Carmona] vna vara e media de formaretes [...]*»<sup>396</sup> y «*Sábado XX de dezienbre dio el dicho Alfonso [de Segovia] dos varas nueues ochauas de formaretes [...]*»<sup>397</sup>.

**Formería.** Arco que forma la parte estructural de una ventana. 1513: «*Iten tiene esta dicha capilla otra quebradura que viene medio por medio de la ventana colateral e tiene quebrada la formeria de la ventana e sube ençima de la capilla [...]*»<sup>398</sup>.

**Fresno.** Árbol [*Fraxinus excelsior* L.] cuya madera se utilizaba en elementos que requerían cierta elasticidad, como ruedas o carrocerías. 1438: «*[...] compré vn madero de fresno para fazer tallas para la canpanas por quarenta maravedies [tachado]*»<sup>399</sup>.

**Fuslera.** Fruslera o azófar, aleación parecida al latón, pero de menor resistencia<sup>400</sup>. 1440: «*Iten di a Francisco Ferrández, latonero, por setenta libras que compró de fuslera para quatro broznes que fizo para dos carretones nuevos para los cantos a çiento e quinze maravedies el arroua, que montó toda la dicha fuslera [...]*»<sup>401</sup>.

---

<sup>394</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 61r.

<sup>395</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 102vº.

<sup>396</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 144vº.

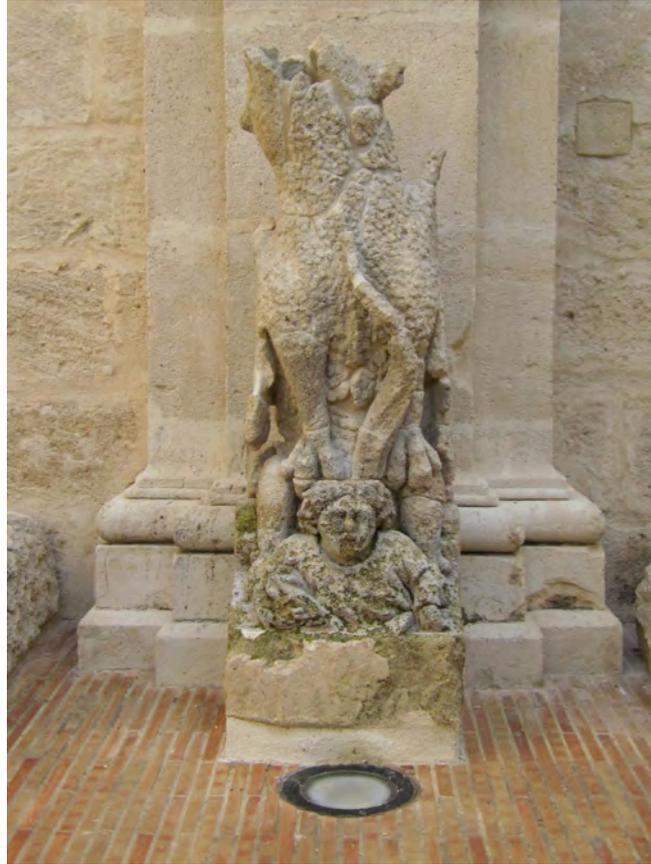
<sup>397</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 74vº.

<sup>398</sup> Guerrero Vega, 2010:§4.

<sup>399</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 55vº.

<sup>400</sup> Coromines [i Vigneaux] y Pascual Rodríguez, 1980d 2 (CE-F): 661.

<sup>401</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 60vº.



## G

**Gárgola.** En las cubiertas, es el tramo final de una conducción de agua de lluvia; normalmente es una pieza de piedra en voladizo, labrado casi siempre en forma de ser fantástico, que arrojaba la llovediza a la vía pública o un patio; rara vez fueron funcionales en nuestro caso. 1511: «*Cantos flete. Yten pagué por otro alualá fecho a XVII de agosto a Fernánd Gómez, barquero, vecino a la Madalena, mill e quinientos e ocho maravedíes de flete de XLIII syllares, e de VIII tablas e media comunes, e tres gargolas que troxo de la cantera de Antón Martínez, [...]*»<sup>402</sup>.

---

<sup>402</sup> A.C.S. LF 09360 [Sign. ant. 26], fol 12vº.

**Gorrón.** Casquillo o espiga de hierro que protege el extremo superior del quicio de una puerta de madera y muele en el quicial, practicado o inserto en el dintel o quicialera. 1449: «*Viernes primero día del mes de agosto, dio el dicho Pedro [de Alcaraz, herrero de la Obra] en vn tejuelo, e dos querçiales, e vn gorrón e japas para la Puerta del Caracol [...]*»<sup>403</sup>.

**Grada.** Paso de una escalera dotada de cierta extensión y amplitud; por antonomasia, las que rodeaban la Catedral por tres de sus lados en las que están plantados los fustes que sostienen cadenas, incluyendo el andén perimetral, que en el texto siguiente fue soaldo con ladrillos, como han acreditado las excavaciones. 1497: «*Ladrillar de las gradas. Yten que pagué más por vna copia en forma de alualá del contador en XXIX de otubre a los maestros e peones de la obra en el ladrillar de las gradas del derredor de la yglesia mill e dozientos maravedies*»<sup>404</sup>.

**Grapa.** Elemento de hierro destinado a unir piezas de madera o piedra. 1449: «*Viernes XVI de mayo dio el dicho Pedro [de Alcaraz, herrero de la Obra] en clauos grandes para las puertas que se reparan para poner a la puerta nueva que está çerca de la del Perdón, e vna palanqueta, e grapas [...]*»<sup>405</sup>.

**Guarnición.** Conjunto de elementos metálicos necesarios o convenientes para el funcionamiento o la protección de instrumentos, instalaciones o aparejos de madera. 1449: «*Viernes XXVIII de agosto dio el dicho Pedro [de Alcaraz, herrero de la Obra] en guarniçiones para las paylas veynte libras e media*»<sup>406</sup>.

**Guindaleta.** Maroma de cáñamo de cinco ramales para elevar objetos<sup>407</sup>. 1436: «*Iten costó vna guindalera para guindar los cantos en la barca. Iten una cuerda para bolinas. Iten dos contraescoras e dos ouillos de filar [...]*»<sup>408</sup>. 1497: «*Guindaleta. Yten que pagué más por alualá del contador en XX de enero a Bartolomé López, cordonero, ochoçientos e sesenta e çinco maravedies que son de vna guyndaleta de cannamo para el tiro de las piedras*»<sup>409</sup>.

**Guindar.** Transportar cantos en vertical. 1436: «*Iten costó vn tijuelo de açófar para la roldana con que se guindan los cantos, quinze maravedies*»<sup>410</sup>.

---

<sup>403</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 192vº.

<sup>404</sup> A.C.S. LF 09350 [Sign. ant.16], fol. 52vº.

<sup>405</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 191r.

<sup>406</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 193r.

<sup>407</sup> Esta es la definición, basada en documentos del XVII, que ofrece García Salinero [1968:127].

<sup>408</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 4vº.

<sup>409</sup> A.C.S. LF 09350 [Sign. ant.16], fol. 46r.

<sup>410</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 4vº.



## H

**Harnero.** Herramienta manual para cernir áridos formada por un marco rectangular de madera, que da rigidez a una malla; suelen llevar dos patas jabalconadas para mantenerlo inclinado<sup>411</sup>. 1440: «*Iten fize cuenta con Alonso Díaz, espartero, de seys cabeças de hiscal, e seys sogas, e dos carandas, e doze espuestas para tierra, e doçe tineas, e vn farnero para çernner cal [...]*»<sup>412</sup>.

**Hastial.** Parte alta de un muro de la fachada, de forma apuntada. 1513: «*Iten las otras dos capillas junto conesta van quebradas casi desta manera la capilla de*

---

<sup>411</sup> Un 'harneruelo' es también una de las maneras de designar en la carpintería mudéjar el almizate, cuya forma es la un enrejado de madera y se sostiene mediante elementos inclinados, cfr. Nuere Matauco, 1989:206.

<sup>412</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 32r.

*los cataños e del bautismo estan sanas con todo el hastial de la puerta del perdon con los otros dos portadas algunas quebraduras destas me parecen a mi que proceden del cimientto porque llegan desde arriba hasta abaxo e otras de los torromotos»<sup>413</sup>.*

**Haya.** Árbol [*Fagus sylvatica*] cuya madera, en forma de tablas, era la más barata que se usaba en obra, y que a veces se empleaban, curvadas, para hacer cubos. 1434: «[...] la Fábrica compró *çinco dozenas de tablas de haya a sesenta maravedies la dozena que son CCC*»<sup>414</sup>

**Herraje.** Designación general y convencional de los productos de herrería. 1440: «[...] *Vista esta cuenta de todo el ferraje sobredicho, fállase que monta mill e nueueçientos e veynte e ocho maravedies*»<sup>415</sup>.

**Herramienta.** Instrumental y elementos de transporte manuales que eran propiedad de la fabrica y que por lo tanto se recogían y almacenaban todos los días. 1440: «*Iten, compré de Alonso Roys de Ferrera diez arrovas de azeyte para la lámpara grande, e para las lámparas del altar mayor, e para el sagrario, e para vn candil grande que arde continuamente en el almacén de las lozas, por quanto está ende la herramienta de la obra, a quarenta e siete maravedies el arrova, que son quatroçientos e setenta maravedies*»<sup>416</sup>.

**Hierro.** Metal, el más usado y consumido en la obra, por lo que ésta disponía de una herrería propia, pero solía comprar elementos concretos a especialistas. 1440: «*Iten di a Gonzalo Gómez, cerrajero, por tres cannutos de fierro que fizo para enxerir la vara de la cruz çient maravedies.*»<sup>417</sup>.

**Hilada.** Parte de un muro constituido por una sucesión de sillares con lechos ubicados en la misma cota, y por extensión cualquier despiece por tongadas horizontales. 1449: «[...] *dio el dicho Pero García dos filadas de las ventanas de ençima de las capillas [...]*»<sup>418</sup>. 1513: «*El encasamento donde han de venir los bultos de los Reyes a de tener quatro hiladas y sobre estas quatro filadas ha de mover el encasamento rico como conviene a semejante capilla [Real]*»<sup>419</sup>.

**Hiscal.** Cuerda de esparto de tres ramales, documentada como 'hyscal' en el mismo siglo XV<sup>420</sup>. 1437: «[...]  *fueron menester mas hyscales para amarrar l maderos e tablas a las tirantes que son donde se arman los andamios [...]*»<sup>421</sup>.

**Hoja.** Elaboración de hierro en forma laminar, que denominaríamos 'plancha' o 'chapa'. 1434: «[...]  *costaron dos fojas de fierro para esta arca [...]*», la de la limosna de la Obra<sup>422</sup>. 1440: «*Iten fize cuenta con Ferrand Sánchez, ferrero de la*

<sup>413</sup> Guerrero Vega, 2010:§5.

<sup>414</sup> A.C.S. LF 09336 [Sign. ant. 2B], fol. 11vº

<sup>415</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 24vº.

<sup>416</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 83r.

<sup>417</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 66vº.

<sup>418</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 52vº.

<sup>419</sup> Guerrero Vega, 2010:§36.

<sup>420</sup> Coromines [i Vigneaux] y Pascual Rodríguez, 1980a: 369.

<sup>421</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 32 vº.

<sup>422</sup> A.C.S. LF 09336 [Sign. ant. 2B], fol. 4 vº.



*Casa de la Moneda, de vna armella con vna foja de tres palmos para la red de la Casa de las Losas [...]»<sup>423</sup>.*

**Hoja de Milán.** Es lo que actualmente llamamos hojalata, lámina de hierro o acero con recubrimiento de estaño, para darle aspecto plateado y paliar su corrosión. 1440: «*Iten asenté aquí por resçepta quatroçientos e ochenta maravedies que montaron çient fojas de Milán de las que sobraron del chapitel de la torre del Azeyte que vendí a frey Pedro, relojero, al repecto que las conpre»<sup>424</sup>.*

**Horden.** V. Orden.

**Hornacina.** Capilla lateral de una iglesia, cuyo acceso principal, casi siempre único, es el arco que la abre a la nave adyacente. [1433 ca.]: rótulo en la copia de Bidaurreta, en el exterior de la actual puerta del Bautismo «*tienen las capillas hornesinas çinquenta y un pies de altura Ll»<sup>425</sup>.*

**Hornesina.** V. Hornacina.

**Hoyo.** Pozo para la cimentación de un pilar. 1436: «*Iten, este día [viernes 5 de octubre] conpre vn asno para la dicha obra que fue menester para sacar tierra de los foyos [...]»<sup>426</sup>.* 1439: «*Viernes honze días de setiembre di a siete peones que cauaron en un foyo de la obra nueua para fazer pilar [...]»<sup>427</sup>.* 1440: «*Iten [compre a Juan Filete y Lope Bolliçio, mercaderes gallegos] dos tirantes XXV veynte e çinco maravedies. Iten vn madero de castanno quarenta maravedies, que fue toda la dicha madera para andamios de los pilares de la obra nueua e para resçebirlos, e para cubrir los foyos que estauan abiertos [...]»<sup>428</sup>.*

**Husillo.** Objeto o estructura de forma helicoidal, por lo general referida a una escalera de caracol, aunque en este caso designa un vástago de figura torsa. 1512: «*Por alualá del dicho contador fecha XIII de setiembre del dicho año a Françisco Rodríguez, carpintero, çinco reales e medio por vn madero de alcornoque de que se fizo el husillo para el atril del coro desta/ santa yglesia»<sup>429</sup>.*

**Hyscal.** V. Hiscal.

<sup>423</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 104r.

<sup>424</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 6r.

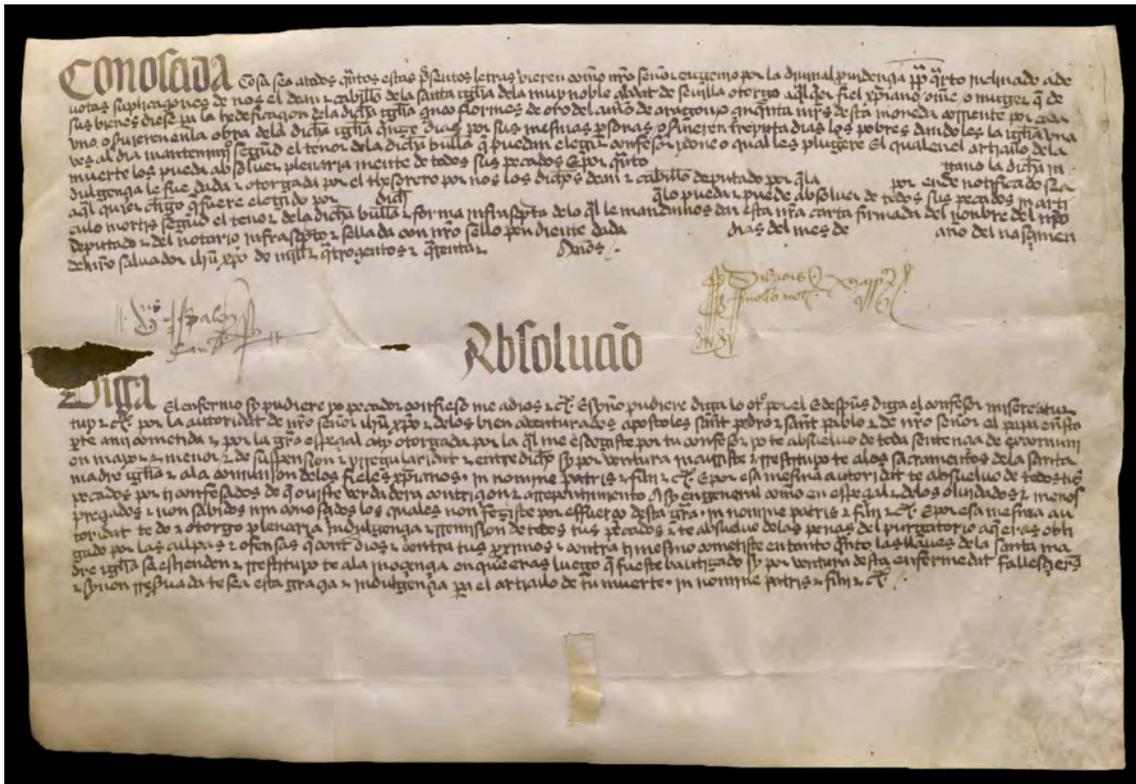
<sup>425</sup> Alonso Ruiz y Jiménez Martín, 2009:22.

<sup>426</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 6vº.

<sup>427</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 91r.

<sup>428</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 103vº.

<sup>429</sup> A.C.S. LF 09362 [Sign. ant. 28], fol. XVr.



**Iglesia.** Templo que, sin otras referencias, designa en Sevilla a la Catedral, Santa María de la Sede. [1433 ca.]: rótulo en el reverso de la copia de Bidaurreta «*traça de la yglesia de Sevilla*»<sup>430</sup>.

**Indulgencia.** Sinónimo de bula, documento que concedía, a cambio de trabajo personal o su equivalencia convencional en dinero, determinadas garantías espirituales, es decir, indulgencias; fue una de las fuentes de financiación de la obra a partir de 1440. 1440: «*Iten di a Diego Ordonez, notario, çient maravedies por los recabdos que pasaron ante él del cambio que enbió a corte de Roma sobre la indulgencia para la obra, e por el recabdo de la plata del*

<sup>430</sup> Alonso Ruiz y Jiménez Martín, 2009:23.



*relicario que di en prendas para el dicho cambio a Juan Rodríguez Abenzarzán, cambiador, e [tachado] por el dicho Juan Martel»<sup>431</sup>.*

**Ingenio.** Grúa ubicada en la torre, en la futura Giralda, y destinada a subir campanas; el nombre parece sugerir que era como la de la torre del Oro. 1440: «[...] *Iten ocho libras de clauos palmares para el ingenio de la torre mayor. Iten de otros clauos grandes e pequennos para el dicho ingenio veynte e seys libras. Iten vn perrno para el dicho ingenio, que pesó dos libras [...]*<sup>432</sup> *Iten vn chaplón con sus quixeras que pesó nueue libras para la roçe del ingenio [...]* *Iten vn perrno para el ingenio de la canpana [...]*»<sup>433</sup>.

---

<sup>431</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 73vº.

<sup>432</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 23vº

<sup>433</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 24r.



## J

**Jamón.** Madeja de cuerda de esparto. 1436: «[...] *costó un xamón de esparto en que ouo veynte braças para la obra veynte maravedies*»<sup>434</sup>.

**Japa.** V. Chapa.

**Japlón.** V. Chaplón.

**Jarcia.** Tipo de cuerda o sogá que parece más propio de navíos. 1507: «*Xarçia. Yten, di a Françisco Gutiérrez por libramiento del contador de xarçia que dio para la yglesia dos mill e çiento e ochenta e quatro maravedies*»<sup>435</sup>.

---

<sup>434</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 13vº.



**Jarras quebradas.** Material cerámico de desecho, adquirido para rellenar con poco peso los senos de las bóvedas, con objeto de construir sobre ellas azoteas transitables, operación que se denomina en otros textos ‘enjarrar’; es sinónimo de ‘loza quebrada’, ‘ollería’, labor de ollería’ y ‘labor de barro’. 1512: «*Jarras quebradas. Por alualá del dicho contador fecha XVII de dezienbre de I[U]DXII años a Diego Rodríguez, ollero vezino de Triana, dozientos e quarenta maravedíes por XX cargas de jarras e cántaros que dio para la capilla del Antigua [...]*»<sup>436</sup>.

**Jemesal.** Clavo cuya longitud era un ‘jeme’, distancia convencional que hay desde el extremo del dedo pulgar al extremo del dedo índice separándolos todo lo posible; equivalía a 0,139 m<sup>437</sup>. 1440: «*[...] Iten, una libra de clavos xemeçales para asentar la red de la Casa del Cobre [...]*»<sup>438</sup>.

**Jornal.** Retribución del trabajo realizado en una jornada, contabilizado por horas y medias horas, con independencia de la producción; en la actualidad trabajo ‘a jornal’ es lo opuesto trabajo ‘a destajo’. 1447: «*Libro del terçio segundo de los jornales de la obra nueva de la Yglesia que començó lunes primero día de mayo anno de mill e quatroçientos e quarenta e siete años [...]*»<sup>439</sup> e «*Iten, quél aya para sy como maestro mayor las/ contias taxadas e concordadas entrel Cabildo/ e él, asy de jornal de CCLXXX días como de tierra e salario/ que pueden montar en el año, que montan: XI[U]CCCC/ II[U]*»<sup>440</sup>.

---

<sup>435</sup> A.C.S. LF 09356 [Sign. ant. 22], fol. 35r.

<sup>436</sup> A.C.S. LF 09362 [Sign. ant. 28], fol. XIXr.

<sup>437</sup> González Tascón, 1998b:431.

<sup>438</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 24r.

<sup>439</sup> A.C.S. LF 09338 [Sign. ant. 4], fol 1.

<sup>440</sup> A.C.S. Doc. 1, fol. 1r, leg. 152 (pergamino incorporable).



## L

**Labor de barro.** Material cerámico en general, que en el caso particular de la 'obra nueva' designaba los fallos de horno que se compraban para enjarrar las bóvedas; es sinónimo de 'loza quebrada', 'labor de ollería' y 'ollería'. 1467: «*En XXVI de agosto dio por alualá del contador fecho deste día a Iohan Martínez, ollero, çiento veynte maravedíes de ocho cargas de labor de barro para las bóvedas de la yglesia*»<sup>441</sup>.

**Labor de ollería.** Material cerámico en general, y en el caso particular de la 'obra nueva', los fallos de horno de los olleros que se compraban para enjarrar los senos de las bóvedas; es sinónimo de 'loza quebrada', 'labor de barro' y

---

<sup>441</sup> A.C.S. LF 09347 [Sign. ant. 13], fol 63r.



'ollería'. 1467: «*En XXIII de octubre dio por alualá del contador fecho XXII de octubre a Diego de Morón, ollero, dozientos quarenta çinco maravedíes de diez e seys cargas de labor de ollería para las bóuedas*»<sup>442</sup>.

**Labastro.** V. Alabastro.

**Labrar.** Cualquier actividad de la construcción que tuviese como resultado un producto material, incluso un dibujo; podía ser retribuida mediante 'jornal' o contratada mediante 'a destajo'. 1440: «*Iten di a Bartolomé Sánchez que labró medio día en debuxar vna demuestra para el sagrario nueuo, diez maravedíes*»<sup>443</sup> e «*Iten di a Diego Ferrández e Antón Sánchez, pintores, por dos días desta semana que labraron en la portada del cabildo que fue menester de reparar, que estaua saltada e desfecha muncha de la obra de pintura de la portada, a veynte e çinco maravedíes cada día a cada vno dellos [...]*»<sup>444</sup> y «*Martes veynte días de setiembre di a Bartolomé Sánchez, carpintero, e a otros tres carpinteros que labraron en los carretones para los cantos [...]*»<sup>445</sup>.

**Ladrillo.** Pieza paralelepípedica de cerámica basta usada para construir paredes, arcos y solerías. 1437: «*[...] traxieron dos omes con dos tres bestias de la obra ladrillo de la ribera [...]*»<sup>446</sup> y «*[...] di a Diego fijo de Antón Rodríguez, tejero [...] que montaron diez mill ladrillos que compré dél [...]*»<sup>447</sup>.

**Latón.** Aleación de cobre y cinc, de color dorado, que el texto diferencia de otra de igual composición cualitativa, denominada 'fuslera'. 1440: «*Iten di a Françisco Ferrández, latonero que labró vn canno para la pila del Corral de los Naranjos, que pesó diez e siete libras, en que ouo seys libras de latón, a ocho maravedis la libra, e las onze libras de fuslera a quatro maravedíes e medio la libra, que montan nouenta e siete maravedíes e medio*»<sup>448</sup>.

**Lebrillo.** Recipiente de cerámica vidriada de forma troncocónica abierta. 1440: «*Iten costaron dos lebrillos para amasar yeso, doze maravedíes*»<sup>449</sup>.

**Lecho.** Cara inferior de un sillar, que servía de asiento sobre la hilada precedente; del texto se deduce que la palabra identificaba también la profundidad de un sillar, es decir, la magnitud que penetraba en la masa del muro. 1513: «*Es nuestro parecer que se deuen de traer de las canteras piedras que tengan vna vara e media de luengo e dos filadas de altura que son tres palmos de vara e vna vara de lecho e si quisieren darle medio pie mas bien se lo pueden dar*»<sup>450</sup>.

<sup>442</sup> A.C.S. LF 09347 [Sign. ant. 13], fol 64vº.

<sup>443</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 87r.

<sup>444</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 32vº.

<sup>445</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 76r.

<sup>446</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 26vº.

<sup>447</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 29vº.

<sup>448</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol 31vº.

<sup>449</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 8vº.

<sup>450</sup> Guerrero Vega, 2010:§24.

**Libra.** Unidad para la medida del peso, equivalente a 460 gramos actuales<sup>451</sup>. 1440: «*Iten fize cuenta con Ferrand Alonso ferrero de Sant Miguel, de seys libras de clauos, e çinquenta rejones, e dos libras e media de clauos, e de adobo de vn badajo, e dos libras de clauos para el torno nueuo, e quatro clauos grandes para la costa del dicho torno, que pesaron quatro libras; e vna sorteja con çiertos clauos para el dicho torno, que pesó todo nueue libras; e pernos e clauos de peso para el dicho torno que pesaron çinco libras [...] Iten quatro fojas para el torno que pesaron quatro libras [...]*»<sup>452</sup>.

**Libro de Fábrica.** Cada uno de los documentos de contabilidad que, encuadernados, de extensión y ordenación muy variadas, reúnen de forma relativamente sistemática las referencias a las actividades cotidianas de la mayordomía de Fábrica referente a la 'obra nueva'; formaron series documentales complementarias denominadas «Cargo y data», «Adventicios» y «Nóminas y salarios», por lo que a veces hubo varios en un mismo año e incluso tantos como cuatrimestres. 1458: «*Libro de la Fábrica de Santa María. Anno de IUCCCCLVIII de que fue mayordomo Andrés Ferrández, canónigo*»<sup>453</sup>.

**Listón.** Pieza de madera, alargada y recta, lo suficientemente estrecha como para adaptarse a la directriz curva de una cimbra; debe ser sinónimo de fasquia. 1439: «*Iten di de alquilé de vna sierra para los canteros para aserrar los listones que pasan solas çinbres por siete días*»<sup>454</sup>.

**Llave.** Instrumento de hierro liviano para abrir y cerrar candados y cerraduras. 1440: «*Iten di a Gonzalo Gómez, çerrajero, por vna llaue que fizo para vna çerradura de la sacristanía de Sant Miguel e adobó el canado [sic] de la red de Sanct Miguel doze maravedies*»<sup>455</sup>.

**Loba.** Cerradura, cuyas guardas tienen forma dentada, para encajar con el perfil de la llave. 1512: «*Çerrojos. Por alualá de los dichos sennores raçioneros diputados, fecha a quatro de abril de I[U]DXII años a Françisco Ferrández, çerrajero, seysçientos e quatro maravedies, e seys maravedies de dos lobs con sus aldauas e llaues para los postigos del coro nueuo [...]*»<sup>456</sup>.

**Loza quebrada.** Material cerámico de desecho, adquirido para rellenar con poco peso los senos de las bóvedas para construir sobre ellas azoteas transitables operación que se denomina en otros textos 'enjarrar'; es sinónimo de 'jarras quebradas', 'ollería', labor de ollería y 'labor de barro'. 1497: «*Loça quebrada. Iten que pagué por alualá de contador en XX de junio a Pedro García, seteçientos e doze maravedies que son de ochenta e nueue cargas de loça quebrada que vendió para el ençerramiento de las capillas*»<sup>457</sup>.

---

<sup>451</sup> González Tascón: 1998:397.

<sup>452</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 23vº.

<sup>453</sup> A.C.S. LF 09342 [Sign. ant. 8], cubierta.

<sup>454</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 83vº.

<sup>455</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 27vº.

<sup>456</sup> A.C.S. LF 09362 [Sign. ant. 28], fol. XII vº.

<sup>457</sup> A.C.S. LF 09350 [Sign. ant.16], fol. 50v.

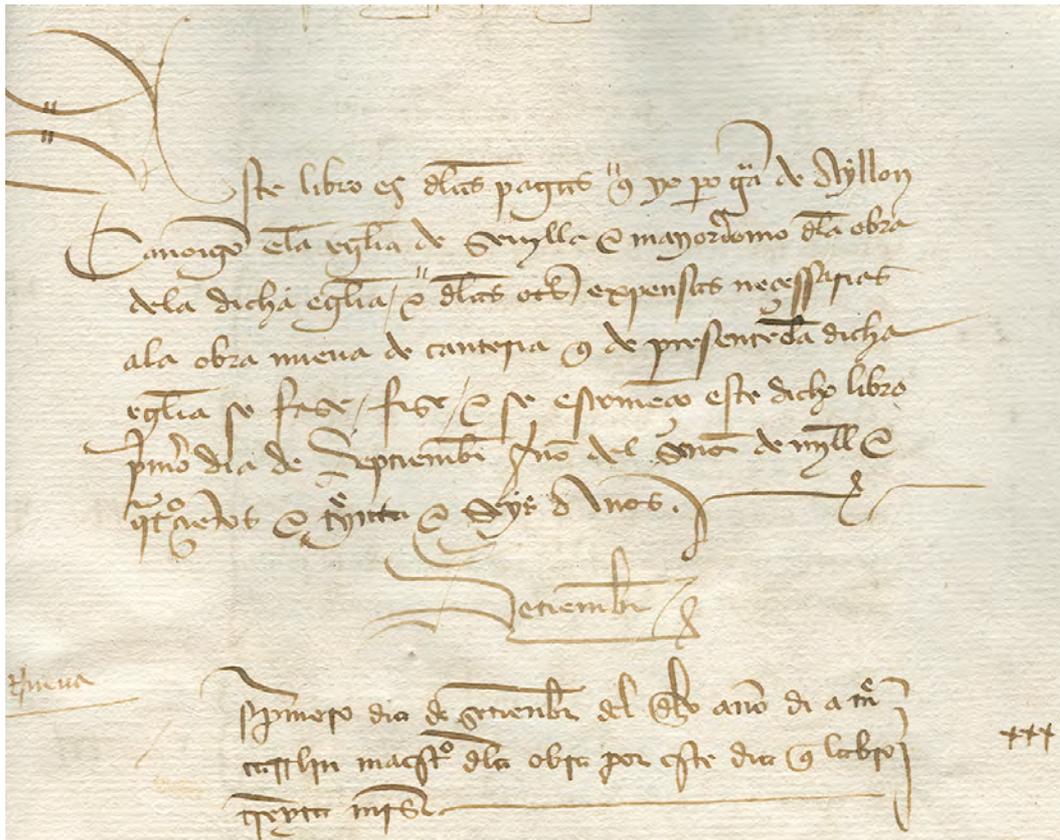


**Luquete.** Deriva del italiano 'lucchetto'<sup>458</sup>, que es la designación general en ese idioma de 'candado', aunque el texto parece sugerir que era un tipo concreto de candado. 1512: «*Alonso López, çerrajero. Por alualá del dicho contador fecha XVIII de jullio de l[U]DXII años a Alonso López, çerrajero, trezientos e çinquenta e siete maravedíes por çiertos candados de luquete e por otras çerraduras [...]*»<sup>459</sup>

---

<sup>458</sup> Coromines [i Vigneaux] y Pascual Rodríguez, 1980a 3 (G-MA): 716.

<sup>459</sup> A.C.S. LF 09362 [Sign. ant. 28], fol. XIIIlr.



## M

**Machón.** V. Machuelo.

**Machuelo.** Uno de los animales de carga que tenía la obra era un mulo joven [*Equus mulus*], denominado 'machuelo', que cinco años después era probablemente el que designaban como 'machón'. 1435: «Costó una albarda nueva para el machuelo XL [maravedíes]»<sup>460</sup>.

**Madera.** Material obtenido procesando, mediante desecado y cortes, troncos de de árboles, de uso muy general en la obra; están documentadas maderas procedentes de álamos, alcornoques, bornes, castaños, encinas, fresnos, nogales, pinos, pinsapos y robles; la más cara era la de encina, seguida por la

<sup>460</sup> A.C.S. LF 09336 [Sign. ant. 2B], fol. 44vº.



nogal; las de pinos y castaños tenían precios similares siendo la más barata la de los álamos. 1424: «*Iten viernes XVI de [sic] di por XX carros de madera para la iglesia IIUDCCCLX*»<sup>461</sup>.

**Madera de hilo.** Madera cortada según las fibras longitudinales. 1505: «*Madera. Yten mas di a Fernando Pez, gallego, por dozientos y setenta e dos carros e medio de madera de hilo, a çiento y sesenta el carro por libramiento del contador quarenta e tres mill y sieçientos maravedies*»<sup>462</sup>.

**Maestre.** Cantero que proyectaba y dirigía todos los trabajos de la 'obra nueva', diferenciado y destacado de los demás profesionales que en ella intervenían, tanto por su preeminencia en las nóminas, como por las cifras de sus emolumentos y su presencia en el reparto de las quitaciones anuales; como título sólo lo ostentan, unido al nombre propio, aquellos que fueron contratados como tales y no quienes fueron promovidos desde categorías inferiores. 1434: «*Este día se fizo el contracto entre el Cabildo e maestre Ysambret en razón de la obra nueva de la egleſia. E mandó el cabildo que le diesen para ayuda de la costa para el camino e por los días que aquí estado CL*»<sup>463</sup>.

**Majar.** Desmenuzar algo a golpes de maja. 1439: «*Iten, di a vn yesero que majó, e cozió e çernió yeso para las bóuedas baxas de la sacristanía de la obra nueva, diez e ocho maravedies*»<sup>464</sup>.

**Manija.** En la actualidad 'manija' equivale a picaporte, por lo que suponemos que el texto se refiere a piezas metálicas para armar los laterales de los carros. 1510: «*Yten pagué por otro alualá a veynte e quatro días de dizienbre a Fernando Prieto, herrero, [...] por nueve manijas para las carretas [...]*»<sup>465</sup>.

**Manzana.** Esfera de metal o cerámica, hueca por lo general. 1440: «*Iten, di a Bartolomé Sánchez e a otros tres carpinteros que fizieron artifiçio para so [tachado] deçender del chapitel de la torre del Azeite el ángel e las mançanas que está sobre el dicho chapitel, por quanto se acostaua e estaua en peligro de quebrar la barra e caer, cada veynte maravedies [...]*»<sup>466</sup>.

**Maravedí.** Moneda castellana básica, usada desde el último cuarto del siglo XII hasta que en 1854 comenzó a ser sustituida por el 'real'; desde mediados del siglo XIV dejó de ser una moneda metálica tangible, pero siguió usándose como unidad de cuenta para todo tipo de cálculos; su abreviatura normal era 'mr'. 1424: escribió Juan Rodríguez de Braceles «*Iten en XVI de octubre di a mi sennor [el mayordomo de Fábrica, Juan Martínez de Vitoria] para despender en la obra de la iglesia tres mill maravedies*»<sup>467</sup>.

<sup>461</sup> A.C.S. FHG 11071B [Sign. ant. caja 182] doc.122 fol. 1vº.

<sup>462</sup> A.C.S. LF 09354 [Sign. ant. 20], fol. 41r.

<sup>463</sup> A.C.S. LF 09336 [Sign. ant. 2B], fol. 8r.

<sup>464</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 88vº.

<sup>465</sup> A.C.S. LF 09359 [Sign. ant. 25], fol. 15r [17r].

<sup>466</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 95vº.

<sup>467</sup> A.C.S. FHG 11071B [Sign. ant. Caja 182] doc.122, fol. 13r.

**Marco.** Formato de sillares, determinado por tres dimensiones concretas de un paralelepípedo denominadas 'luengo' [longitud], 'altura' y 'lecho' [fondo]. 1436: «[...] *pedras que trajo de la cantera de Alcalá de Guadaíra a medida del marco a XVIII cada una [...]*»<sup>468</sup>.

**Mármol.** En general se trataba de fustes de columna de formato aproximadamente clásico, quizás de expolio, aunque no fuesen de mármol. 1449: «*Lunes XVI de junio dio el dicho Pedro [de Alcaraz, herrero de la Obra] clauos grandes, un çerco grande para el pozo e otros pequennos para los abrazar los mármoles [...]*»<sup>469</sup>.

**Martillo.** Instrumento manual para percutir. 1493: «*andando vos [Alonso Rodríguez] desfaziendo unos andamyos de los pilares de la yglesia mayor de la dicha çibdad, se vos cayó un martillo que tenýades en la çinta e que dio en la cabeça a Nycolás Martínez, cantero vecino de la dicha çibdad de Seuylla, del qual dicho golpe dende pocos días murió*»<sup>470</sup>.

**Masonería.** Obra hecha de cantería. 1513: «*Este encasamento e altar suban conmo dicho es fasta los primeros entablamentos e de allí arriba donde esta oy día la pared rebentada nueva vna obra de maçonería algo mas gruesa que tenga mas espíritu e así suba fasta debaxo de los formaletes*»<sup>471</sup>.

**Mastel.** V. Mástil.

**Mástil.** El texto adjunto documenta el uso de un ingenio capaz de bajar un peso significativo desde una cierta altura, por ello es probable que se tratara una estructura triangulada, a modo de brazo articulado, capaz de sostener un aparejo, asociado a una rueda o torno<sup>472</sup>. 1440: «*Iten compré a Juan Filete e Lope Bolliçio, mercaderes gallegos [...], e para el mástel de la torre del Azeite que se puso para deçender el ángel e las mançanas del chapitel [...]*»<sup>473</sup>.

**Mayor** [1]. El más voluminoso, extenso, ancho o largo de los elementos de cantería de cada marco. 1449: « [pagaron por traer] *LIIII tablas mayores e sillares de lo alto [...], e VII tabletas quadradas [...]*»<sup>474</sup>, que se trajeron «[...] *en la barca vieja de Sancta María, a que es cómitre Juan Gutiérrez de Eras, CXVIII piedras en esta manera: XXVIII tablas mayores [...], LXVIII sillares dobles [...], mas XXI tabletas quadradas e vn sillarete [...]*»<sup>475</sup> y «[...] *en la barca vieja de Sancta María, de ques cómitre Juan de Eras, CXVIII piedras en esta manera: LIIII tablas mayores e sillares de lo alto [...], e VII tabletas quadradas [...]*»<sup>476</sup>.

<sup>468</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 6r.

<sup>469</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 191vº.

<sup>470</sup> Archivo General de Simancas. Registro General del Sello, leg. 149305.

<sup>471</sup> Guerrero Vega, 2010:§37.

<sup>472</sup> Aparece uno así en una pintura de Piero di Cosimo, de hacia 1515, que explica como se subió una estatua a una galería, cfr. Weil-Garris Brandt, 1994:92.

<sup>473</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 103vº.

<sup>474</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 33vº.

<sup>475</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 33r.

<sup>476</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 33vº.



**Mayor** [2]. V. Nave mayor.

**Mayordomía de Fábrica.** Una de las dos mayordomías que administraban y gestionaban de forma autónoma el patrimonio de la Catedral, con personal y recursos propios; ésta tenía como fin el mantenimiento del edificio y actividades públicas de la catedral, incluyendo el cobro y gestión de rentas específicas, los gastos de personal, la compra de materiales y objetos relacionados con el culto propio de la catedral, incluso fuera de ella, las obras de mantenimiento del edificio y las de nueva planta; mientras duró la obra gótica se denominó a su titular 'mayordomo de obra'<sup>477</sup>; normalmente se abreviaba como 'Fábrica'. 1440: «*Estos son los maravedíes que yo Pero García de Ayllón, canónigo e mayordomo de la Fábrica de la iglesia de Seuilla, he resçebido en nombre de la dicha obra, así de mandas de testamentos commo de todas las otras costas que perteneçen a la dicha obra, desde primero día de enero, anno del Sennor de mill e quatroçientos e quarenta annos*»<sup>478</sup>.

**Maçapebre.** Tal vez sea la denominación de la carcasa de madera en la que giran las roldanas<sup>479</sup>. 1449: «*[...] costaron çinco roldanas de maçapebres grandes de la madera de la iglesia [...]. Iten costaron ocho roldanas para maçapebres pequennos [...], los quales fizo Alfonso Sánchez, tornero*»<sup>480</sup>.

**Mazarí.** Ladrillo de formato almohade, es decir, de proporción 3:2, que es también la de los romanos. 1440: «*Iten di a Alonso Sánchez, rascador, por dozientos ladrillos mazaries que rascó, a treze maravedíes el çiento, que son veynte e seys maravedíes. Iten dile por otros dozientos ladrillos valadíes que rascó a ocho maravedíes cada çiento, que son diez e seys maravedíes [...]*»<sup>481</sup>.

**Mazo.** Rollo de alambre de hierro, quizás enroscado en torno a un vástago de madera. 1512: «*Filo de hierro para la red de la vedrera. Por alualá del dicho contador fecha XXIII de agosto del dicho año a Diego de Hervás, mercader, dos mill e çiento e setenta maravedíes por diez e seys maços çenzillos de hierro que dio para fazer la red para la vedrera questá sobre el altar mayor, a quatro reales cada vno*»<sup>482</sup>.

**Media** [1]. Clavos de medio palmo de longitud, es decir, la octava parte de una vara. 1449: «*[...] costaron trezientos clauos de media para para [sic] adobar las puertas que se repararon para la puerta nueva que se puso çerca de la Puerta del Perdón [...], los quales se conpraron de Juan Ferrández, ferrero*»<sup>483</sup>.

**Media** [2]. Las vigas de madera podían ser terciadas o medias. 1440: «*Iten conpré a Juan Filete e Lope Bolliçio, mercaderes gallegos, nueue vigas terçiadadas a nouenta maravedíes cada vna que son [tachado]. Iten dio Lope Bolliçio quatro*

<sup>477</sup> Practicamente conocemos su nómina completa, cfr. Ollero Pina, 2013.

<sup>478</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 1r.

<sup>479</sup> En la terminología naval son los cuadernales, cfr. O'Scanlan, 1831:190.

<sup>480</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 19r.

<sup>481</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3]fol. 67 vltó.

<sup>482</sup> A.C.S. LF 09362 [Sign. ant. 28], fol. XIIIlvº.

<sup>483</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 9vº.

*medias vigas a setenta maravedíes cada vna. Iten tres pontones luengos a treynta e ocho maravedíes cada vno [...]*<sup>484</sup>.

**Menor.** Sillares o tablas de tamaño más reducido que el habitual. 1438: «*Martes diez e nueue días de agosto pagué a Juan García de Cádiz, barquero, seysçientos e setenta e ocho maravedíes de flete de ciento e diez piedras que traxo de la cantera de Xerez, de las quales las treynta e dos eran tablas menores e sellares dobles; e las setenta e ocho eran sellares menores. E contaronse los sellares dobles e las tablas menores a nueue maravedíes cada vna; e los sellares menores a çinco maravedíes cada uno [...]*»<sup>485</sup>.

**Mezcla.** Material obtenido a partir de la de cal y arena, que mediante la adición de agua se convertía en 'mortero', que permitía asentar y unir piezas de cantería o ladrillos o para revestir paramentos. 1438: «*Lunes diez e siete días de nouiembre di a dos peones [...] e fizieron mezcla e ayudaron a asentar cantos en la obra nueva [...]*»<sup>486</sup>.

**Mocheta.** Retallo del muro en las jambas de una puerta o las pilastras de un arco. 1513: «*Iten esta capilla a de ser alta tres gradas del suelo e a de començar de la moxeta de fuera de los pilares e a de subir fasta donde se a de sentar la rexa e de alli conviene a saber de la segunda moxeta a de començar el pauimento de la capilla*»<sup>487</sup>.

**Molde.** Plantillas, o tal vez terrajas, hechas a tamaño natural recortadas en tablas. 1434: «*Jueues XXX de setiembre labró Bartolomé Sanchez, carpintero [sic], en los moldes para la cantería [...]*»<sup>488</sup>.

**Molle.** V. Muelle.

**Mortero.** Mezcla preparada para ser llevada al lugar de uso que, en este caso, se transportaba en espuestas. 1467: «*En XIII de febrero dio por alualá del contador fecho deste día a Diego Gonçález, espartero, treynta maravedíes de vna dozena de espuestas para mortero para la obra*»<sup>489</sup>.

**Moxeta.** V. Mocheta.

**Muelle.** Estructura de madera, arrimada a la orilla izquierda del Guadalquivir, al pie de la torre del Oro, formada por un tablado horizontal sobre puntales hincados en el fondo fluvial, para ayudar a descargar los carracones de la obra con el concurso de una grúa<sup>490</sup>. 1477: «*Estando en Sevilla la muy alta, e muy esclarecida Princessa, Reyna e Señora doña Ysabel reynante [...el ] muy esclarecido rey don Juan su padre [...] hizo merced a la dicha iglia e dio licencia*

<sup>484</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3] fol. 103vº.

<sup>485</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 58r.

<sup>486</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 66r.

<sup>487</sup> Guerrero Vega, 2010:§35.

<sup>488</sup> A.C.S. LF 09336 [Sign. ant. 2B], fol. 11r.

<sup>489</sup> A.C.S. LF 09347 [Sign. ant. 13], fol 54vº.

<sup>490</sup> Bernal [Rodríguez] y Collantes de Terán Sánchez, 1988: 784.



para hacer el dicho molle [...]»<sup>491</sup> y 1512 «Pedro Martínez, carpintero. Por alualá del dicho contador fecha el dicho día XXI de junio de I[U]DXII años a Pedro Martínez, carpintero vezino de Seuilla, seys reales porque reparó el muelle que se quebró descargando las piedras del labastro»<sup>492</sup>.

**Mula.** Animal de carga [*Equus mulus*] usado en la obra para transporte de áridos, tanto exterior como interior; sinónimo de 'machón' y 'machuelo'. 1436: «[...] compré vna albarda para la mula de la obra [...]», «[...] costó vn atabarre para la dicha mula [...]» e «Iten, costó de ferrar el asno de la obra de todos quatro pies, seys maravedíes. Iten costaron dos cubiertas de palma, vna para la mula e otra para el asno»<sup>493</sup>.

---

<sup>491</sup> A.C.S. Mesa Capitular, libro 09138 [Sign. Ant. 1477], reg. 394.

<sup>492</sup> A.C.S. LF 09362 [Sign. ant. 28], fol. XIIIvº.

<sup>493</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 8r.



# N

**Nave colateral.** Nave de la catedral formada por la alineación de bóvedas paralelas a la nave mayor, siendo las primeras las inmediatas a las capillas y las segundas las segundas las adyacentes a la mayor; actualmente se designan por las advocaciones que las encabezan: san Sebastián, san Pedro, san Pablo y san Roque, de norte a sur. 1513: «Iten las naves desta santa iglesia de medio a medio la nave mayor sesenta pies el cruzero otros tantos las naves colaterales a quarenta pies las capillas baxas a treynta pies [...]»<sup>494</sup>, «Iten ay otra quebradura en la segunda nave colateral que comienza desde la capilla que ahora esta caída y llega hasta la postrimera nave de la puerta del perdón»<sup>495</sup> e «Iten esta

<sup>494</sup> Guerrero Vega, 2010:§14.

<sup>495</sup> Guerrero Vega, 2010:§6.



*capilla sea cerrada de muy buena arte la qual el maestro muy bien visto fuere cerrandola al peso de las naves colaterales como dicho es [...]*<sup>496</sup>.

**Nave mayor.** Conjunto lineal de espacios, desplegados de norte a sur antes de 1433 y de este a oeste desde entonces hasta nuestros días, con pilares a ambos lados, que por tener mayor luz y altura permitía iluminación por sus dos lados. 1338: «[Ruy Gonçález de Mançanedo recibió la capilla que con el tiempo sería la de la Antigua] *la capilla que es en la iglesia de Santa María, que es en la nave mayor de la dicha iglesia; la cual capiella dizen de Sant Pedro, do yazen enterrados los cuerpos de don Ruy López de Mendoça [...]*<sup>497</sup>. 1513: «*el dicho crucero no tengan syno tres pies de pared e tres de fenescí e quatro de pilar que son todo diez pies non bastan atener la nave mayor*»<sup>498</sup>.

**Navío.** Embarcación usada para transportar los cantos, denominación que al ser usado por vez primera en los documentos de la obra ya suscitó dudas, como indica el siguiente texto; posteriormente se les denominó 'carracones' o 'barcas'. 1433: «*Anno de treynta e tres. IHS. Quaderno de la clavazón que se leuó para los barcos [tachado] nauíos que se fazen para la obra de la iglesia de Seulla*»<sup>499</sup>.

**Neçessaria.** Letrina, de las que al menos había un grupo en la casa de Cabildo. Obviamente también tiene el significado actual de algo imprescindible. 1434: «*Di por adobar e limpiar la anoria destas casas e por limpiar las neçessarias según mandó el Cabildo çiento e diez maravedies*»<sup>500</sup>.

**Nogal.** Árbol frutal [*Juglans regia*] cuya madera se apreciaba por su trabajabilidad, dureza y estabilidad. 1449: «*[...] costaron nueue tablas de nogal para moldes a los[tachado] para los maestros canteros [...], los quales se conpraron de Juan Sánchez de Carmona, carpintero*»<sup>501</sup>

**Nómina.** Lista semanal en la que figuraban los nombres de los canteros, los días y las horas trabajados, el importe de su jornal, la cantidad que debía cobrar cada uno de ellos y los descuentos, si los había; cada columna terminaba con una 'suma' parcial y al final con una 'suma mayor'. 1458: «*En XVII de setiembre pago la nómina de los maestros canteros que montó çinco mill e çiento e nouenta e tres maravedies e medio [tachado] e ocho mrs e medio*»<sup>502</sup>.

---

<sup>496</sup> Guerrero Vega, 2010:§38.

<sup>497</sup> Ostos Salcedo y Pardo Rodríguez, 2003:307.

<sup>498</sup> Guerrero Vega, 2010:§25.

<sup>499</sup> A.C.S. LF 09335 [Sign. ant. 2A], portada.

<sup>500</sup> A.C.S. LF 09336 [Sign. ant. 2B], fol. 2r.

<sup>501</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 4vº.

<sup>502</sup> A.C.S. LF 09342 [Sign. ant. 8], fol. 49r.



## O

**Obra nueva.** Siempre se refiere al conjunto de personas, animales, medios, lugares, elementos, operaciones y resultados relacionados con el derribo del edificio almohade y la construcción del nuevo a partir de 1433. 1458: «*En XVII de setiembre pago la nómina de los maestros canteros que montó çinco mill e çiento e nouenta e tres maravedies e medio [tachado] e ocho mrs e medio*»<sup>503</sup>.

**Obra vieja.** Así se denominó a la catedral mudéjar durante los años, casi cuarenta, en que coexistieron la 'obra nueva' en construcción y el edificio antiguo en uso, aunque decreciente. 1467: «[...] e dio e pagó por la dicha Fábrica de la

---

<sup>503</sup> A.C.S. LF 09342 [Sign. ant. 8], fol. 49r.



*dicha iglesia el dicho anno de LXVIII en todas las cosas nesçesarias a la obra vieja e nueva [...]»<sup>504</sup>.*

**Ochavada.** Parte, espacio o elemento cuya planta dibuja un octógono y, en general, elemento de planta rectangular cuyas esquinas están achaflanadas. 1513: «[...] se deue capitular sobre la capilla de los Reyes que santa gloria ayan. Esta capilla tiene de ancho cinquenta e cinco pies e de luengo cinquenta. Esta capilla esta hordenada ochauada e en los rincones de los ochavos dos saqrístías de la parte defuera a la parte de dentro»<sup>505</sup>.

**Oficial.** Cada una de las personas que estaban vinculadas a la mayordomía de Fábrica de manera permanente en razón de su profesión y categoría, por lo que recibían emolumentos anuales en forma de 'quitación' o 'sueldo', ya fuese en moneda o en cereales. 1467: «Data del pan trigo quel mayordomo Andrés Fernández, canónigo, dio al ospital [del Cardenal Cervantes] e ofiçiales de la Yglesia de Sevilla anno LXVII en pan. Ofiçiales [...] Dio a Juan Norman, cantero, maestro mayor de la obra nueva que ovo de aver II libras de trigo, XVI fanegas en pan, VI almudes, e las VII fanegas VI almudes en marvedís [...]»<sup>506</sup>.

**Ollería.** Material cerámico en general, y en el caso particular de la 'obra nueva', los fallos de horno, vidriados o por vidriar, que se compraban masivamente para enjarrar; es sinónimo de 'loza quebrada', 'labor de ollería' y 'labor de barro'. 1467: «En XIX de enero dio por alualá del contador fecho deste día a Miguel Sánchez Polido, ollero, trezientos sesenta maravedies, son por ollería para el çerramiento de las bóuedas de la obra de la yglesia»<sup>507</sup>.

**Onza.** Unidad de peso, equivalente a 28,75 gm. 1440: «Iten di [tachado] quinientos clauos de seys onças, diez e siete maravedies e medio» e «Iten trezientos clauos de ocho onças treze maravedies e medio »<sup>508</sup>.

**Orden.** Alineación de soportes en sentido transversal a la dirección de la oración, es decir, norte-sur. 1513: «aquella horden de pilares que va dende la capilla del bautismo fasta la capilla de sant laureano ay quatro pilares [...] en la horden segunda de pilares que son desde la capilla de los cataños hasta la capilla donde agora esta el altar mayor ay quatro pilares [...] en la tercera horden de pilares ques donde esta Nuestra Señora de los Remedios estos estan todos algo mejores [...] la quarta horden que son del Jesus de la columna destes el primero pilar es vno de los que tienen la carga demasiada este esta bien sano [...] en la quinta horden ques en el crucero [...] en la sexta horden de pilares que son pasado el crucero»<sup>509</sup>.

**Ordenanza.** Texto aprobado por el Cabildo para regular las relaciones laborales de los canteros, cuya parte económica es la 'taxa'; la siguiente mención es la

<sup>504</sup> A.C.S. LF 09347 [Sign. ant. 13], fol. suelto.

<sup>505</sup> Guerrero Vega, 2010:§34.

<sup>506</sup> A.C.S. LF 09347 [Sign. ant. 13], fol 3r.

<sup>507</sup> A.C.S. LF 09347 [Sign. ant. 13], fol 54r.

<sup>508</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3] fol. 99 vº. Los pagos por clavos son numerosos especialmente en el folio 105r de este libro de Fábrica.

<sup>509</sup> Guerrero Vega, 2010:§15-§21.

primera documentada de este documento, cuyo texto sólo conocemos a través de la versión utilizada en la obra del hospital de la Cinco Llagas, fechada en 1535, que alude a la de la catedral<sup>510</sup>.1447: «*Iten, que aya e tenga más, segund la ordenança/ e taxa nueva vltima fecha por el cabildo,/ dos moços que lo él tomare para sy e labren? e ganen/ por él lo raçonable e lo honesto a la eglesia/ e le sea pagado, que pueden montar lo quel/ maestro ganare con ellos*»<sup>511</sup>.

---

<sup>510</sup> Rodríguez Estévez, 2006: 161.

<sup>511</sup> A.C.S. Doc. 15.1, leg. 152 (pergamino incorporable).



## P

**Pala.** Herramienta manual para remover áridos, que en este caso eran de madera. 1449: «[...] costaron diez palas de palo para la obra [...] las quales se compraron de Juan Ferrández»<sup>512</sup>.

**Paila.** Recipiente metálico similar a un cazuela. 1449: «Viernes XXVIII de agosto dio el dicho Pedro [de Alcaraz, herrero de la Obra] en guarniçiones para las paylas veynte libras e media»<sup>513</sup> y «Sábado XXIII de agosto dio el dicho Pedro

---

<sup>512</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 8vº.

<sup>513</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 193r.

[de Alcaraz, herrero de la Obra] *en estoperones para las paylas XVI libras, e vnas tenazas çinco libras, que son XXI libras*»<sup>514</sup>.

**Palanco.** Palo que servía de eje<sup>515</sup> que, en este caso, formó, con una roldana en cada extremo, un polipasto. 1449: «[...] *Iten costaron mas dos roldanas de vn palanco grande [...], los quales fizo Alfonso Sánchez, tornero*»<sup>516</sup>.

**Palanqueta.** Barra de hierro destinada a ser usada como máquina simple, empleada normalmente para mover horizontalmente los cantos en su hilada a fin de asentarlos con precisión unos milímetros en el último momento de su colocación. 1449: «*Viernes XVI de mayo dio el dicho Pedro [de Alcaraz, herrero de la Obra] en clauos grandes para las puertas que se reparan para poner a la puerta nueva que está çerca de la del Perdón, e vna palanqueta, e grapas, e una kujara para guarnesçión de vnas puertas e para los carretones, e vnos rejonos grandes las sobredichas puertas [...]*»<sup>517</sup>.

**Paleta.** Palustre, es decir, instrumento triangular, de uso individual, con mango, destinado a distribuir y alisar el mortero en las hiladas o los enfoscados. 1438: «[...] *Iten dos paletas para asentar los cantos quinze maravedies*»<sup>518</sup>.

**Palmar.** Clavo de un palmo de longitud, es decir, la cuarta parte de una vara<sup>519</sup>. 1449: «*Sábado XXIX de nouiembre dio el dicho Pedro [de Alcaraz, herrero de la Obra], en clauos de exiones, e clauos de enxerir, e palmares e otros clauos [...]*»<sup>520</sup>.

**Palo.** Parte de un tronco o rama de árbol, básicamente cilíndrica y recta. 1449: «*Lunes veynte días de octubre, costó vn palo de enzina gordo para aserrar e fazer tablas para la obra [...] el qual se conpró de Ximón Andrade, vezino a Santiago*»<sup>521</sup>.

**Paño.** Lado de un polígono o poliedro, materializado por medio de un paramento plano de fábrica. 1513: «*ay enesta santa iglesia tres generos de pilares los vnos son a diez pies que son tres varas y terçia que son por paño dos varas e media que son siete pies e medio por paño de manera que [...] estos son de las naves colaterales*»<sup>522</sup>.

**Papel.** Lámina fabricada a partir de trapos, destinada a servir de soporte para escritura o dibujo. 1440: «*Iten dí a [tachado] çinco maravedies a los pintores que ouieron menester para papel para debuxar en la portada del cabildo*»<sup>523</sup>

<sup>514</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 193r.

<sup>515</sup> Coromines [i Vigneaux] y Pascual Rodríguez, 1980b:349.

<sup>516</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 19r.

<sup>517</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 191r.

<sup>518</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 59vº.

<sup>519</sup> González Tascón, 1998:398.

<sup>520</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 194vº.

<sup>521</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 16vº.

<sup>522</sup> Guerrero Vega, 2010:§13.

<sup>523</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 36r.



**Papel de añafea.** Papel recio y grosero destinado a envolver y proteger. 1512: «*Por alualá del dicho contador fecha XIX de agosto del dicho año a Juan del Carpio, mercader, seysçientos e quarenta e seys maravedíes por vna bala de papel de anafea que dio para enboluer las ymajenes e bultos de la viga que están en la librería [...]*»<sup>524</sup>

**Pared.** Elemento estructural extenso, grueso y vertical, aparejado en hiladas. 1513: «*en el arco toral sobre que cargan las paredes de la nave mayor tiene rajadas nueue filadas que entran quebrando fasta el primer arco de la nave mayor sube quatro filadas [...]*»<sup>525</sup>, «*[...] en el lugar donde venia a dar la pared de los remedios e la pared del coro conmo se hizo alli fuerte quando vino el torromoto fallo mas fuerça alli tiene quebradas treze filadas en alto [...]*»<sup>526</sup> y «*el dicho crucero no tengan syno tres pies de pared e tres de fenescí e quatro de pilar que son todo diez pies non bastan atener la nave mayor*»<sup>527</sup>.

**Paso.** Escalón de un caracol. 1449: «*[...] dio el dicho [Juan] de Colindres vn paso del escalera del caracol [...]*»<sup>528</sup> y «*Sábado primero día de março dio el dicho Andrés tres pasos del escalera del caracol [...]*»<sup>529</sup>.

**Paulilla.** Elemento de madera relacionado con el transporte de materiales, del cual no sabemos más que su aparente vinculación con las bien conocidas 'angarillas'; en carros tradicionales de mano vemos tablas laterales que retienen los áridos<sup>530</sup>. 1440: «*Iten costaron tres maderos de álamo para fazer carretones, e angarillas e paulillas para cal e arena [...]*»<sup>531</sup>, «*Miércoles veynte e ocho días de setiembre di a Juan, carpintero que labró en vnas paulillas nuevas que se hacen para cal, e tierra e ladrillo veynte maravedíes*»<sup>532</sup> e «*Iten compré quatro maderos de álamo negrilla para fazer braços e cadenas de angarillas e exes para las paulillas del carretón [...]*»<sup>533</sup>.

**Payla.** V. Paila.

**Pavimento.** Elemento extenso, plano y sensiblemente horizontal que sirve como apoyo del movimiento en todo espacio arquitectónico. 1513: «*esta capilla a de ser alta tres gradas del suelo e a de començar de la moxeta de fuera de los pilares e a de subir fasta donde se a de sentar la rexa e de alli conviene a saber de la segunda moxeta a de començar el pauimento de la capilla*»<sup>534</sup>.

<sup>524</sup> A.C.S. LF 09362 [Sign. ant. 28], fol. XIII vº.

<sup>525</sup> Guerrero Vega, 2010:§15.

<sup>526</sup> Guerrero Vega, 2010:§17.

<sup>527</sup> Guerrero Vega, 2010:§25.

<sup>528</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 94r.

<sup>529</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol.102r.

<sup>530</sup> Así las muestran los carros, idénticos a los de la iconografía (Por ejemplo, la tabla de Sturmio de 1555 de la capilla de Evangelistas), que exhibe el Museo Etnográfico de la localidad asturiana de Grandas de Salime.

<sup>531</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 76r.

<sup>532</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 77vº.

<sup>533</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 84r.

<sup>534</sup> Guerrero Vega, 2010:§35.

**Pedrero.** Oficio que figura tras el nombre de cada de uno los especialistas que trabajaban en la '*obra nueva de cantería*', pero sólo en la primera nómina, tal vez como simple transcripción del catalán '*picapedrer*'. 1436: el sábado 1 de septiembre componen la nómina entre otros los siguientes profesionales «*Esteuan pedrero [...] Felip pedrero [...] Roled pedrero [...]*»<sup>535</sup>, pero seis días después, el 7 de septiembre, eran «*Felipe cantero [...] Rolet cantero [...]* *Esteuan cantero [...]*»<sup>536</sup>.

**Pendiente.** Nervio que liga la clave del formalete con la polar de una bóveda, pero por los textos aducidos también pueden referirse a la plementería. 1513: «*Iten tiene esta dicha capilla otra quebradura que viene medio por medio de la ventana colateral e tiene quebrada la formeria de la ventana e sube ençima de la capilla e por los pendientes va quebrando fasta el arco toral del cruzero e por allí arriba sube fasta quebrar el taluz de la ventana del cruzero e la rrosca del arco de la ventana e tiene quebrado vn arbotante e una pieça del cruzero e abierto el arco toral [...]*»<sup>537</sup>, «*[...] hasiendo vn castillo de madera que ha de ser fecho por tal arte que se pueda traer por toda la yglesia asy por luengo de las naves conmo por el traves andando de capilla en capilla sacando todas las piedras quebradas e metiendo sanas asy en los arcos torales conmo en los cruzeros e en todos los pendientes e en todos los enxarjamentos e paredes e arcos y formerias de ventanas [...]*»<sup>538</sup> e «*[...] Iten en la nave questa a la parte del medio dia estan algunos cruzeros e algunos pendientes quebrados e algunas ventanas de la nave mayor e esta parte tiene los pilares mas sanos e tiene las ventanas mas quebradas*»<sup>539</sup>.

**Peón.** Obrero sin especialización alguna, anónimos casi siempre, que sólo aparecen citados así en las cuentas de la Fábrica; las primeras menciones de los canteros ya contienen referencias a este nivel salarial y profesional, el más bajo y copioso de quienes trabajaron en la catedral, donde empezaron cobrando 13 maravedíes al día. 1436: «*Miércoles XXVII de febrero ayudó vn peón a maestre Carlin a asentar piedras en la obra [...]*»<sup>540</sup>. 1440: «*Iten di a vn peón que çernnió yeso quatorze maravedies.*»<sup>541</sup> e «*Iten di a dos peones que majaron e çernnieron yeso, cada quatorze maravedies, que son: XXVIII.*»<sup>542</sup>. 1512: «*Diego de Toledo, peón. Por mandamiento del Cabildo fecho XXVI de abril de l[U]DXII años a Diego de Toledo, peón, treze reales e medio por los días questouo en yr a Granada a llamar a maestre Enrrique e a otros maestros*»<sup>543</sup>.

**Perno.** Elementos de hierro forjado o de madera que atravesaba una pieza de madera o piedra y a su vez era atravesado por una chaveta para impedir que se saliera; quizás sea sinónimo de eje en determinados casos. 1440: «*Iten di a Alonso Sánchez, tornero, por tres pernos que fizo de azebuche para las claus*

---

<sup>535</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 1r.

<sup>536</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 2vº.

<sup>537</sup> Guerrero Vega, 2010:§4.

<sup>538</sup> Guerrero Vega, 2010:§8.

<sup>539</sup> Guerrero Vega, 2010:§12.

<sup>540</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 29r.

<sup>541</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol 11vº.

<sup>542</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol 18vº.

<sup>543</sup> A.C.S. LF 09362 [Sign. ant. 28], fol. IIIvº.



*de la portada del cabildo ve [tachado] diez e ocho maravedíes.»*<sup>544</sup> e «*Iten fize cuenta con Ferrand Sánchez, ferrero de la Casa de la Moneda [...] Iten nueue pernos con sus chauetas a quatro maravedíes cada vno*»<sup>545</sup>.

**Perpeiaño.** V. Perpiaño.

**Perpiaño.** Arco que separa tramos de una misma nave. 1449: «*[...] dio el dicho Juan [de Segovia] tres piedras de los arcos perpeiannos*»<sup>546</sup>.

**Pez.** Producto de la pirólisis de la resina de pino. 1449: «*Jueves XV de mayo costaron tres arrovas e media de pez a setenta maravedíes cada arrova que son dozientos e quarenta e çinco maravedíes, la qual se conpró para los nauíos de la obra [...]*»<sup>547</sup>.

**Pico.** Herramienta manual destinada a remover terrenos compactos. 1440: «*Miércoles diez e siete días de agosto di a Diego Martínez por tres açadones e vn pico que fueron menester para la obra, sesenta e seys maravedíes*»<sup>548</sup>.

**Pie.** Unidad de longitud, equivalente a un tercio de vara. [1433 ca.]: en la copia de Bidaurreta figuran estos tres rotulos escritos junto a la fachada principal de la catedral «*tienen las capillas hornesinas çinquenta y un pies de altura LI*», «*Tiene la nave mayor çiento y treynta y dos pies de altura que es cada pie vn terçio de vara CXXXI*», «*tienen las otras [tachado: v] naves segundas noventa y tres pies de altura que es cada pie terçio de vara XCIII*»<sup>549</sup>.

**Piedra.** Designación genérica de material petreo escuadrado; sinónimo de 'canto'. 1436: «*[...] Bartolomé García, maestre del carracón de la iglesia, de çiento e setenta e vna piedras que traxo de Xerez para la obra de la dicha iglesia [...]*»<sup>550</sup>. 1513: «*[...] se deuen de traer de las canteras piedras que tengan vna vara e media de luengo e dos filadas de altura que son tres palmos de vara e vna vara de lecho e si quisieren darle medio pie mas bien se lo pueden dar*»<sup>551</sup>.

**Piedra de Génova.** Probablemente se trate de mármol de Carrara, que transportaban a Sevilla como lastre las naves de aquella república italiana, quedando como designación del pavimento de las capillas. 1499: «*Piedras de Génoua. Yten pagué por mandamiento del Cabildo fecho a diez e seis de setiembre al arçediano de Reyna dos myll e çiento e ochenta e quatro maravedíes por razón de çiertas piedras que truxo de Génoua*»<sup>552</sup>.

<sup>544</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 85vº.

<sup>545</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 104r.

<sup>546</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 70vº.

<sup>547</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 9r.

<sup>548</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 70vº.

<sup>549</sup> Alonso Ruiz y Jiménez Martín, 2009:23.

<sup>550</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 13vº.

<sup>551</sup> Guerrero Vega, 2010:§24.

<sup>552</sup> A.C.S. LF 09352 [Sign. ant. 18], fol. 29vº.

**Piedra postrera.** La pieza que forma la clave polar, es decir, la dovela central y más alta de bóveda, común a varios nervios, que era la última que se colocaba, permitiendo que funcionase el conjunto como una estructura autosuficiente. 1506: «*En sabado diez días del sobredicho mes octubre del sobredicho año de l[U]DVI años se zerró el zynborio de esta Sancta Yglesia entre las once y las doze del día e pusyeron la piedra postrera [...]*»<sup>553</sup>.

**Pilar.** Elemento estructural sustentante y exento, designando en nuestro caso tanto los del edificio antiguo, almohades y de ladrillo, como los nuevos, de piedra y góticos. 1438: «*[...] e otro peón que seruieron a los canteros en asentar cantos en vn pilar [...]*»<sup>554</sup>.

**Pilar de diez.** Denominación convencional de un tipo de pilar en función de su tamaño en planta; estos debieran medir 10 pies de extremo a extremo de su diagonal; sólo se documentan en el siguiente texto, por lo que es probable que se trate de un error. 1513: «*ay enesta santa yglesia tres generos de pilares los vnos son a diez pies que son tres varas y terçia que son por paño dos varas e media*»<sup>555</sup>.

**Pilar de doce.** Medida convencional de un tipo de pilar en función de su tamaño en planta; estos debieran medir 12 pies de extremo a extremo de su diagonal y así están acotados todos los que sostienen las naves laterales y colaterales en la copia de Bidaurreta. [1433 ca.]: «*XII*»<sup>556</sup>. 1513: «*Ay otros que son a doze pies de punta a punta e tienen por paño nueve pies*»<sup>557</sup>.

**Pilar de trece.** Medida convencional de un tipo de pilar en función de su tamaño en planta; estos pilares debieran medir 13 pies de extremo a extremo de su diagonal y así son los de la nave central antes de alcanzar el crucero y los de las laterales y colaterales entre éste y la cabecera. 1449: «*[...] dieron [Pero García de Salamanca y Juan de Segovia] mas dos piedras del pilar de treze pies cada piedra [...]*»<sup>558</sup>.

**Pilar de quince.** Medida convencional de un tipo de pilar en función de su tamaño en planta; estos debieran medir 15 pies de extremo a extremo de su diagonal, como sucede en todos los del crucero y nave central hasta la cabecera y así están rotulados todos los que sostienen las naves más altas en la copia de Bidaurreta. [1433 ca.]: «*XV*»<sup>559</sup>. 1449: «*[...] dio el dicho Iohan de Segouia, vna piedra del pilar de quinze pies [...]*»<sup>560</sup> y «*[...] dio el dicho Pedro [del Castillo] dos piedras del pilar de quinze pies, a XXII [maravedies y] medio cada piedra [...]*»<sup>561</sup>.

---

<sup>553</sup> A.C.S. Secretaría, Autos Capitulares antiguos [Borrador] 4, fol. 173r.

<sup>554</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 66 r.

<sup>555</sup> Guerrero Vega, 2010:§13.

<sup>556</sup> Alonso Ruiz y Jiménez Martín, 2009:22.

<sup>557</sup> Guerrero Vega, 2010:§13.

<sup>558</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 52r.

<sup>559</sup> Alonso Ruiz y Jiménez Martín, 2009:22.

<sup>560</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 69r.

<sup>561</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol.152r.



**Pinacle.** Palabra valenciana documentada desde el siglo XIV<sup>562</sup>, que dio en la Castilla del siglo XVI ‘pináculo’, como remate piramidal esbelto, decorado con crochets, que caracteriza a los elementos individuales de la cubierta de la obra gótica, ya fuesen sobre pilares o sobre estribos. 1513: «*los pinacles estan movidos de los torromotos e otros quebrados de las barras que tienen dentro de fierro [...]*»<sup>563</sup>.

**Pino.** Árbol [probablemente *Pinus pinea*], cuyo tronco, básicamente recto y de notable longitud, se empleó como soporte básico de los andamios. 1440: «*Iten di a dos onbres que trastornaron los pinos que conpré para los escoger dos maravedies e medio*»<sup>564</sup> e «*Iten di a seys peones que metieron e apilaron los veynte e dos pinos que conpré en el almazén de las canpanas [...]*»<sup>565</sup>.

**Pinsapo.** Árbol [*abies pinsapo*] cuya madera se usaba en tablas y con la misma finalidad que las de pino. 1440: «*Jueues honze días de febrero conpró Bartolomé Sánchez, carpintero, treynta e vna tablas de pinsapo de Manuel Gómez, marinero veçino a la Magdalena, para la obra, a diez e seys maravedies e quatro cornados cada tabla, que montan quinientos e diez e seys maravedies e quatro cornados*»<sup>566</sup>.

**Plana.** Herramienta manual, en forma de rectángulo, dotado de mango, destinada a alisar enfoscados. 1440: «*Iten fize cuenta con Ferrand Sánchez, ferrero de la Casa de la Moneda, [...]* *Iten vna plana que fizo diez maravedies [...]*»<sup>567</sup>.

**Plomo.** Metal dúctil y pesado, que casi siempre procedía de las canales de la cubierta del edificio almohade. 1449: «*[...] resçibió el dicho Diego García [de las Cuevas, obrero] honze quintales e nueue libras de plomo limpios e netos [...]*»<sup>568</sup>.

**Polea.** Máquina simple formada por una roldana alojada en una carcasa, que a su vez iba unida a un gancho, o ‘signo’, para colgar el conjunto de un elemento fijo; aparentemente es sinónimo de ‘roldana’. 1510: «*Yten pagué por otro alualá fecho a veynte e tres de enero a Alonso Cornejo, latonero, trezientos e veynye maravedies por ocho libras de brosnos que dio para las poleas, a quarenta maravedies cada libra*»<sup>569</sup>.

**Pontón.** Madero procedente del tronco de un árbol, sin elaboración alguna, bajados a Sevilla por el río, formando almadías que se denominaban de forma genérica ‘piaras de pinos’<sup>570</sup>. 1440: «*Iten di a vn onbre que truxo dos pontones de roble de la ribera a Sant Miguel quatro maravedies*»<sup>571</sup>, «*Iten di a Gonzalo Gómez, mercader gallego, por vn pontón que fue menester para la obra*»

<sup>562</sup> Alcover Sureda y Moll i Marquès, 1988 I: voz ‘pinacle’.

<sup>563</sup> Guerrero Vega, 2010:§11.

<sup>564</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 33vº.

<sup>565</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 34vº.

<sup>566</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 19r.

<sup>567</sup> A.C.S. LF 09337, [Sign. ant. 3] fol. 104r.

<sup>568</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 187r.

<sup>569</sup> A.C.S. LF 09359 [Sign. ant. 25], fol. 8r [10r].

<sup>570</sup> Collantes de Terán Sánchez, 2001: 177-78.

<sup>571</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 10r.

*quarenta maravedies*»<sup>572</sup>, «*Iten costaron çinco pontones a treinta [tachado] los quatroçiento e veynte e çinco maravedies, e el otro treynta e vno maravedies cada uno, que son CLVI. Iten costaron a cargar e traer de la ribera a la obra ocho maravedies*»<sup>573</sup> e «*Iten por echar [tachado] traer de la ribera ocho pontones para apuntalar en la obra nueva, çerca del Cuerpo de Dios, siete maravedies*»<sup>574</sup>.

**Portada.** Conjunto estructural y decorativo que acompaña a cualquiera de las seis puertas terminadas del edificio. 1513: «*la capilla de los cataños e del bautismo estan sanas con todo el hastial de la puerta del perdon con los otros dos portadas algunas quebraduras destas me parecen a mi que proceden del cimientto porque llegan desde arriba hasta abaxo e otras de los torromotos*»<sup>575</sup>.

**Postigo.** Cada una de las puertas exteriores de tamaño menor, generalmente las que abren a naves menores. [1433 ca.]: «*Postigo*», rotulos del plano de Bidaurreta escritos en las actuales puertas de la Campanilla, los Palos, Bautismo y San Miguel<sup>576</sup>. 1496: según el apeo de este año había dos casas propiedad de la Fábrica «*Enfrente del postigo del Antigua*»<sup>577</sup>.

**Postrera.** Última, que en este caso es la denominación de la clave polar del cimborio. 1506: «*En sabado diez días del sobredicho mes otubre del sobredicho año de l[U]DVI años se zerró el zynborio de esta Sancta Yglesia entre las once y las doze del día e pusyeron la piedra postrera [...]*»<sup>578</sup>.

**Postrimera.** Extrema, que en este caso corresponde a la nave central en su extremo occidental. 1513: «*Iten hay otra quebradura en la segunda nave colateral que comiença desde la capilla que agora esta caida y llega hasta la postrimera nave de la puerta del perdon*»<sup>579</sup>.

**Puerta [1].** Cada uno de los huecos de acceso, que abrían el edificio al exterior o al patio de los Naranjos. [1433 ca.]: «*Puerta de crusero*», «*Puerta del perdon*», «*Puerta de caustra*», rotulos del plano de Bidaurreta escritos respectivamente en las actuales puertas de la Ascensión y de la Concepción, de la Asunción, de San Fernando y del Pilar<sup>580</sup>.

**Puerta [2].** Cada una de las hojas de madera que cerraba el hueco de una puerta o postigo; en ningún caso fueron de marco y bisagra, sino de quicio encajado en el dintel y escalón, para entablar las hojas contra las mochetas del hueco. 1440: «*[...] Iten fizo vna aldaba con sus armellas para la puerta de la dicha Casa de las Losas [...]*»<sup>581</sup>

---

<sup>572</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 34vº.

<sup>573</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 68vº.

<sup>574</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 94vº.

<sup>575</sup> Guerrero Vega, 2010:§5.

<sup>576</sup> Alonso Ruiz y Jiménez Martín, 2009:22.

<sup>577</sup> A.C.S. LF 09349 [Sign. ant.15], folio 25vº.

<sup>578</sup> A.C.S. Secretaría, Autos Capitulares antiguos [Borrador] 4, fol. 173r.

<sup>579</sup> Guerrero Vega, 2010:§6.

<sup>580</sup> Alonso Ruiz y Jiménez Martín, 2009:22.

<sup>581</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 104r.

**Puntilla.** Clavo de tamaño pequeño, usado para trabajos de decoración con madera. 1440: «*Iten costaron ochoçientas puntillas para el tabernáculo del espera, a tres maravedíes el çiento que son XXIII*»<sup>582</sup>.

---

<sup>582</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 39vº



## Q

**Quebradura.** Grieta en una fábrica, producida en este caso por la rotura de los sillares siguiendo trayectorias vinculadas muy probablemente a asientos diferenciales, pero que también pudieran deberse a sobrepresiones, empujes imprevistos, aplastamiento, etc, es decir, problemas imprevistos o mal evaluados de una fábrica. 1513: «*Iten ay otra quebradura en la segunda nave colateral que comiença desde la capilla que agora esta caida y llega hasta la postrimera nave de la puerta del perdon y esta quebradura es muy antigua porque desde que yo me acuerdo en la yglesia de seuilla la he visto allí [...]*»<sup>583</sup>.

---

<sup>583</sup> Guerrero Vega, 2010:§6.



**Quercial.** V. Quicial.

**Quicial.** En una puerta de quicio, es decir, carente de marco de madera, se refiere el término al casquillo metálico en el que muele el gorrón, o el tejuelo<sup>584</sup>. 1449: «*Viernes primero día del mes de agosto dio el dicho Pedro [de Alcaraz, herrero de la Obra] en vn tejuelo, e dos querciales, e vn gorrón e japas para la Puerta del Caracol, diez libras*»<sup>585</sup>.

**Quicialera.** Probablemente sea sinónimo de quicial, aunque una quicialera es la denominación común de una mensula de piedra empotrada, y a veces decorada, donde gira el quicio de una hoja de puerta, de las que no hay ninguna en la Catedral, al contrario que en los Reales Alcázares. 1438: «*Costaron dos quicialeras enaçias para la obra nueva veynte e quatro maravedies. Iten una bara para el carreton diez maravedies. Iten dos paletas para açentar los cantos quinze maravedies.*»<sup>586</sup>.

**Quijera.** Rebaje, mortaja o caja practicada en una pieza metálica, o de madera, para encajar una espiga. 1440: «*[Se le pagó al herrero] Iten vn chaplón con sus quixeras que pesó nueve libras para la roçe del ingenio [...]*»<sup>587</sup>.

**Quitacion.** Retribución anual que se otorgaba únicamente al personal fijo adscrito a la Fábrica, es decir, los 'oficiales', que eran, entre otras muchas personas, el maestro albañil, el maestro de carpintería, el veedor, el maestro mayor de cantería y el aparejador, probablemente el más antiguo de éstos si había varios simultáneamente; podían recibir esta parte de su retribución, vinculada al cargo en moneda o en especie, pero sobre todo en 'pan', es decir, trigo y a veces en cebada; estos emolumentos eran independientes de los que pudieran recibir por sus labores cotidianas, trabajos especiales o ventas,<sup>588</sup>. 1497: «*Descargo. El pan, trigo e ceuada que se ha dado a los oficiales de desta Santa Iglesia [...] A Alfonso Rodríguez, maestro mayor, de su quitación VI libras*»<sup>589</sup>.

**Quixera.** V. Quijera.

---

<sup>584</sup> Cfr. la elaborada exposición que, sobre 'quicio', plantea Coromines [i Vigneaux] y Pascual Rodríguez, 1980b 4 (ME-RE):721-725.

<sup>585</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 192vº.

<sup>586</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 59vº.

<sup>587</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 24r.

<sup>588</sup> Montes Romero-Camacho, 2008:175-176.

<sup>589</sup> A.C.S. LF 09350 [Sign. ant.16], fol. 3r.



## R

**Rascador.** Albañil, o peón, dedicado a raspar ladrillos para dejar una de sus caras muy lisa y los cantos rectos, pues eran piezas destinadas a solerías. 1440: «*Iten di a Alonso Sánchez, rascador, e otro su conpannero que rascaron seysçientos ladrillos [...]*»<sup>590</sup>.

**Real.** Moneda de plata que empezó a acuñarse en el siglo XIV, manteniéndose hasta el siglo XIX como base del sistema monetario; a fines del siglo XV equivalía a 34 maravedíes. 1512: «*Por alualá del dicho contador fecha XIII de setiembre del dicho año a Françisco Rodríguez, carpintero, çinco reales e medio por vn madero de alcornoque [...]*»<sup>591</sup> y «*Diego de Toledo, peón. Por*

<sup>590</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 35r.

<sup>591</sup> A.C.S. LF 09362 [Sign. ant. 28], fol. XVr.



*mandamiento del Cabildo fecho XXVI de abril de l[U]DXII años a Diego de Toledo, peón, treze reales e medio por los días questouo en yr a Granada a llamar a maestre Enrique e a otros maestros»<sup>592</sup>.*

**Red** [1]. Reja, en el sentido de cancela practicable. 1440: «*lten fize cuenta con Ferrand Sánchez, ferrero de la Casa de la Moneda, de vna armella con vna foja de tres palmos para la red de la Casa de las Lozas donde están los órganos pequeños, que costó quince maravedíes [...]*»<sup>593</sup>.

**Red** [2]. Malla metálica hecha a partir de alambre de hierro trenzado, apropiada para proteger las vidrieras. 1512: «*Filo de hierro para la red de la vedrera. Por alualá del dicho contador fecha XXIII de agosto del dicho año a Diego de Hervás, mercader, dos mill e çiento e setenta maravedíes por diez e seys maços çenzillos de hierro que dio para fazer la red para la vedrera questa sobre el altar mayor, a quatro reales cada vno*»<sup>594</sup>.

**Rejón**. Elemento de hierro, esencialmente plano, con el perfil de un acicate, lanza o lis, que da solidez y adorna los herrajes de una puerta de madera. 1449: «*Viernes XVI de mayo dio el dicho Pedro [de Alcaraz, herrero de la Obra] en clauos grandes para las puertas que se reparan para poner a la puerta nueva que está çerca de la del Perdón, e vna palanqueta, e grapas, e una cujara para guarnesción de vnas puertas e para los carretones, e vnos rejones grandes las sobredichas puertas [...]*»<sup>595</sup>.

**Reloj**. Ampolla de cristal doble, parcialmente rellena de arena, calibrada para medir fracciones de horas, pues las enteras las daba el reloj de la torre, que se regía por el sol. 1437: «*[...] reloj de arena por donde se rijan los canteros e los peones en la obra nueva [...]*»<sup>596</sup>.

**Remoledura**. Deterioro de una fábrica con rotura y arenización de los cantos de los sillares. 1513: «*El quarto pilar desta horden tiene algunas remoleduras e vna quebradura en el alxiba arriba que se trasluze de vna parte a otra*»<sup>597</sup>.

**Ripia**. Tabla irregular para formar entablados capaces de sostener las tejas de una cubierta, cumpliendo la misma función que las 'cañas' citadas en 1436. 1510: «*Madera. Yten pagué por otro alualá fecho a syete de março a Juan Farto, mercader, nuevecientos e veynte maravedíes por dos carros de ripias [...]*»<sup>598</sup>.

**Ripiado**. Relleno estructural de elementos de sillería, singularmente pilares, en los muros y pilares que la fábrica escuadrada forma sólo el contorno exterior. 1513: «*La manera que se ha de tener para remediar estos pilares reuerendisimo señor á mi parecer es que devemos saber cuantas ocasiones tienen para quebrar yo fallo que son seys porque sabidas las cabsas se puede dar bien el*

<sup>592</sup> A.C.S. LF 09362 [Sign. ant. 28], fol. IIIlvº.

<sup>593</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 104.

<sup>594</sup> A.C.S. LF 09362 [Sign. ant. 28], fol. XIIIlvº.

<sup>595</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 191r.

<sup>596</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 38r.

<sup>597</sup> Guerrero Vega, 2010:§20.

<sup>598</sup> A.C.S. LF 09359 [Sign. ant. 25], fol. 9 r [11r].

*remedio. La primera quando en alguna obra se fundan los pilares delgados menos de lo que menester la segunda suelen quebrar quando la piedra es mal labrada la tercera quando la piedra esta mal asentada la quarta por mal rripiado el dicho pilar [...]»<sup>599</sup>.*

**Ripio** [1]. Fragmentos de materiales que se desechaban, especialmente esquirlas de piedra, subproducto del trabajo de los canteros. 1435: «*Di a dos peones que esconbraron la elesia de la tierra e rypios [...]»<sup>600</sup>.*

**Ripio** [2]. Fragmentos de piedra, pero también de ladrillo e incluso grava, que se utilizaban para rellenar pilares y otros elementos constructivos extensos, aglomerados con mezcla de cal. 1436: «*Iten di por ocho cargas de ripio que traxeron para la dicha obra dos maravedies» e «Iten di por quatro cargas de buen ripio que traxeron para la obra dos maravedies»<sup>601</sup>.*

**Roble.** Árbol [probablemente *Quercus robur*] cuya madera, muy resistente y que soporta bien la humedad, se usaba en la obra en forma de vigas. 1424: «*Iten este día [18 de abril] di por XII vigas de roble para la iglesia DCCCXL [maravedies]»<sup>602</sup>.*

**Roldana.** Rueda de madera o metal, que giraba en torno a un eje, unido a una carcasa y que tenía una acanaladura perimetral para deslizar una cuerda. 1436: «*Iten, costó vn tijuelo de açofar para la roldana con que se quindan los cantos quinze maravedies»<sup>603</sup>.*

**Ropia.** Probablemente debamos interpretar 'ropias', pues se le compraron a un comerciante gallego, de los que solían vender madera a la obra. 1440: «*Conpré de Alonso Pérez gallego çient ropias para la obra por çiento e çinquenta maravedies»<sup>604</sup>.*

**Rosca.** Conjunto de las dovelas de un arco, especialmente cuando no estaban decoradas, formando lo que en otro lugar la misma fuente denomina 'formería'. 1513: «*por los pendientes va quebrando fasta el arco toral del cruzero e por alli arriba sube fasta quebrar el taluz de la ventana del cruzero e la rrosca del arco de la ventana e tiene quebrado vn arbotante e una pieça del cruzero e abierto el arco toral [...]»<sup>605</sup>.*

**Rueda** [1]. Elemento circular con radios que, por parejas, constituían el sistema de rodadura de un vehículo. 1449: «*Viernes XXVIII de março, costaron vn par de ruedas para vna carreta trezientos e veynte maravedies, la qual se conpró de*

---

<sup>599</sup> Guerrero Vega, 2010:§22.

<sup>600</sup> A.C.S. LF 09336 [Sign. ant. 2B], fol. 32r

<sup>601</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 5r.

<sup>602</sup> A.C.S. FHG 11071B [Sign. ant. Caja 182] doc.122 fol. 4r.

<sup>603</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 4vº.

<sup>604</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 23r.

<sup>605</sup> Guerrero Vega, 2010:§4.



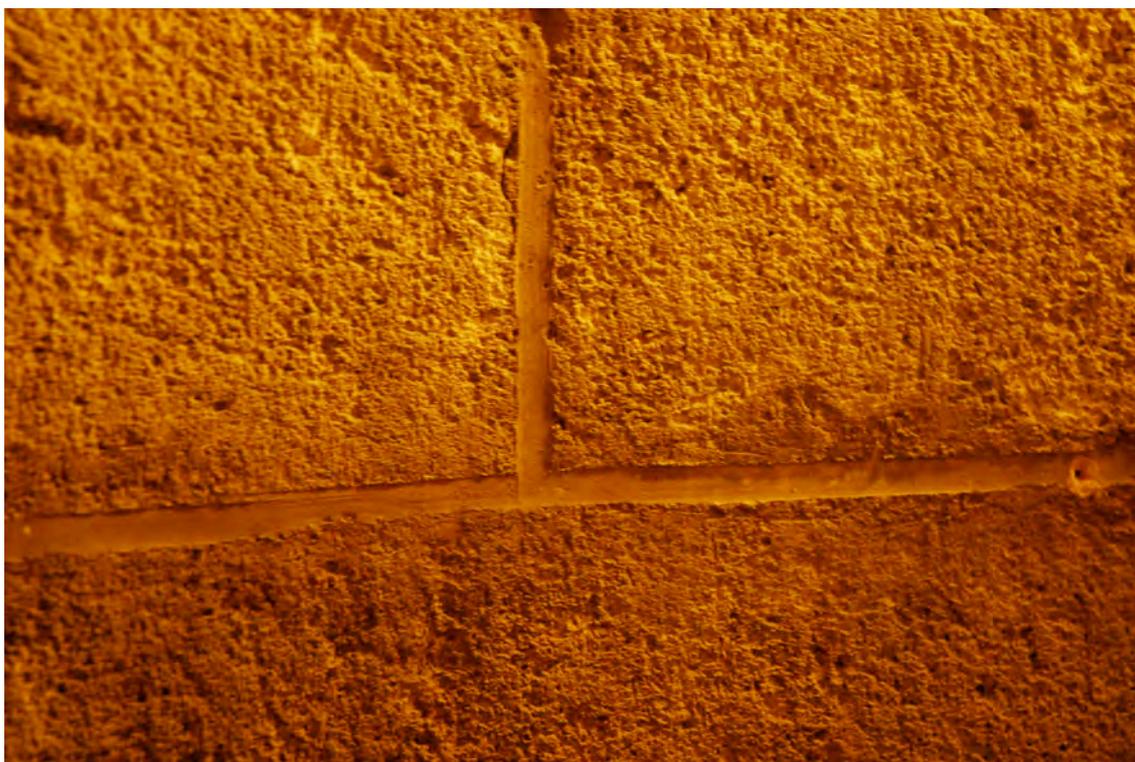
*Leonor Gonçález, muger de Diego Sánchez, carpintero, las quales se conpraron para la obra.»<sup>606</sup>.*

**Rueda** [2]. Elemento circular con radios, que formaba parte de una máquina simple, un 'tiro', que en este caso estaba destinada a la elevación de sillares. 1437: «*Sábado XII días de enero, compré una rueda con su exe e aparejo para guyndar cantos para la obra [...]*»<sup>607</sup>.

---

<sup>606</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 5vº.

<sup>607</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 24vº.



## S

**Sacristanía.** Sacristía, que en este caso concreto se refiere a la capilla de santa Ana, que se usó a principio de la 'obra nueva' como tal. 1437: «[...] *en la pared que se faze de ladrillo que se a de alçar fasta la primera bóueda de la sacristanía [...]*»<sup>608</sup>.

**Salario.** Sinónimo de jornal. 1440: «*Iten di a los moros canneros de su salario quatroçientos maravedíes*»<sup>609</sup>.

**Sebo.** Grasa de origen animal usada para disminuir el rozamiento en el giro de las ruedas. 1440: «*Iten di para zeuo para las poleas de la obra çinco maravedíes*»<sup>610</sup>.

---

<sup>608</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 27r.

<sup>609</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 107vº.



**Secreto.** Conocimientos y documentos que contenían información reservada sobre la obra y sus circunstancias, tanto sobre cuestiones económicas como datos técnicos. 1447: «*Iten, que aya más para sy secreto lo que le podría ganar e aprouechar otro moço sy lo touiesse sacadas las costas expensas dél, que montaría de demasia de ganancias fasta l[U]DCC maravedís*»<sup>611</sup>. 1488: «*[...] Juan de Hoz maestro mayor de la dicha obra [...] decía que para el bien de la dicha obra no bastaba un aparejador que mandasen que fuesen dos porque no recibiese la dicha obra los defectos que fasta aquí habia rescibido, y por que si el muriese quedase alguno que supiese los secretos de la dicha obra para la cambiar o cumplir los quales el no quería que cada uno supiese [...]*»<sup>612</sup>.

**Segunda.** Nave o naves laterales. [1433 ca.]: en la copia de Biadaurreta está rotulado ante la puerta del Nacimiento «*tienen las otras [tachado: v] naves segundas noventa y tres pies de/ altura que es cada pie/ terçio de vara XCIII*»<sup>613</sup>.

**Sellar.** V. Sillar.

**Sentimiento.** Vicio de una fábrica consistente en un cedimiento o asiento de la misma. 1513: «*Iten en la nave mayor no tiene quebradura de la parte del norte de que se deve haser mencion ni en la ventana questa sobre el pilar quebrado questa en los organos non tienen fecho ningun sentimiento nin quebradura nueva nin vieja de donde paresçe que ni quando se calçó ni quando la cayda del cimborio nin con las quebraduras que agora parecen en el no ha fecho vn cabello de mudamiento por la parte de arriba*»<sup>614</sup>.

**Serón.** Pareja de recipientes de esparto que permitían el transporte de áridos a lomo de las bestias de la obra. 1436: «*[...] compré vna albarda para la mula de la obra [...] costó vn atabarre para la dicha mula [y...] vn serón costó quatorze maravedís e medio [...]*»<sup>615</sup>.

**Sierra.** Instrumento manual de carpintería para cortar madera formado por una hoja dentada colocada en un bastidor que se puede tensar. 1439: «*Iten di de alquilé de vna sierra para los canteros para aserrar los listones que pasan solas çinbres por siete días*»<sup>616</sup>.

**Sillar.** Designación de la piedra labrada hasta darle figura paralelepípedica. 1433: «*Item un libro de Filosofia de diz que es de maestro Gonzalo físico, e esta empeñado por quince sillares*»<sup>617</sup>.

**Sillarete.** Sillar de menor tamaño. 1449: «*[...] en la barca vieja de Sancta María, a que es cómitre Juan Gutiérrez de Eras, CXVIII piedras en esta manera:[...] mas XXI tabletas quadradas e vn sillarete [...]*»<sup>618</sup>.

<sup>610</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 99r.

<sup>611</sup> A.C.S. Doc. 1, leg. 152 (pergamino incorporable).

<sup>612</sup> A.C.S. Secretaría 07052: fol. 136vº.

<sup>613</sup> Alonso Ruiz y Jiménez Martín, 2009:23.

<sup>614</sup> Guerrero Vega, 2010:§10.

<sup>615</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 8r.

<sup>616</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 83vº.

<sup>617</sup> Álvarez Márquez, 2008:29.

**Simbor.** V. Cimborio.

**Sirga.** Soga destinada a mover embarcaciones arrastrándolas desde la orilla, en vez de usar los remos o la vela, tal vez en el trance de arrimarla al muelle. 1449: «*Miércoles XXI de mayo costó vna sirga de cannamo que pesó veynte libras [...]»*<sup>619</sup>.

**Soga.** Cuerda gruesa de esparto. 1449: «*[...] costaron dos costales de sogas de esparto en que ay en cada costal ocho dozenas [...], los quales se conpraron de Diego González, espartero, para la obra»*<sup>620</sup> y «*[...] costa vn costal de sogas en que ouo quatro dozenas de sogas de esparto [...], las quales se conpraron para la obra, de Diego González espa [tachado] Juan de Osuna»*<sup>621</sup>.

**Solador.** Albañil especializado en labrar suelos, seguramente de ladrillos baladíes colocados a la palma y con cenefas de azulejos; los mismos combres aparecen a veces como 'rascadores'. 1440: «*Iten di a Mohame Hamete, solador que labró en la dicha casa, veynte e çinco maravedíes»*<sup>622</sup>, «*Iten di a Mohame Hamete, solador que cortó azulejos veynte e çinco maravedíes. Iten di a otro moro que le ayudó veynte maravedíes, que son XLV»*<sup>623</sup> e «*Iten di a A Mohame Hamete, solador que cortó ladrillo veynte e çinco maravedíes»*<sup>624</sup>.

**Solera.** Tablas gruesas usadas como base provisional de alguna estructura temporal repartiendo los esfuerzos o transmitiéndolos a otras más potentes. 1439: «*Iten di a dos aserradores que aserraron pinos para soleras para apuntalar los dos pilares viejos de la obra nueua que se han de derribar [...]»*<sup>625</sup>.

**Sorteja.** V. Sortija.

**Sortija.** Anillo plano de hierro forjado; en el caso del texto adjunto protegía un elemento de madera, al que se fijaba mediante clavos, pues debía girar en torno a un eje. 1440: «*Iten fize cuenta con Ferrand Alonso, ferrero de Sant Miguel, de seys libras de clauos, e çinquenta rajones, e dos libras e media de clauos, e de adobo de vn badajo, e dos libras de clauos para el torno nueuo, e quatro clauos grandes para la costa del dicho torno, que pesaron quatro libras, e vna sorteja con çiertos clauos para el dicho torno, que pesó todo nueue libras [...]»*<sup>626</sup>.

**Sueldo.** Unidad de cuenta aragonesa; en Valencia, a fines del siglo XV, siete sueldos equivalían a 125 maravedíes<sup>627</sup>, pero en nuestro caso, sin embargo, parecen sinónimos, pues las cantidades indicadas son las que solían cobrar las personas indicadas. 1436: «*Iten este día [20 de marzo] martes di a Pedro*

<sup>618</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 33r.

<sup>619</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 11vº.

<sup>620</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 11vº.

<sup>621</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 16r.

<sup>622</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 98r.

<sup>623</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 99r.

<sup>624</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 100vº.

<sup>625</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 79r.

<sup>626</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 23vº.

<sup>627</sup> Ventura i Subirats, 1992:497.



*García, albanni, XX sueldos, a dos peones que le seruieron a XIII sueldos. Labró en el Cabildo»<sup>628</sup>.*

**Suelo.** Elemento arquitectónico extenso, plano y que en cualquier espacio sirve como apoyo del movimiento; sinónimo de pavimento. 1513: «*Iten esta capilla a de ser alta tres gradas del suelo e a de començar de la moxeta de fuera de los pilares e a de subir fasta donde se a de sentar la rexa e de alli conviene a saber de la segunda moxeta a de començar el pauimento de la capilla»<sup>629</sup>.*

---

<sup>628</sup> A.C.S. LF 09336 [Sign. ant. 2B], fol. 43r.

<sup>629</sup> Guerrero Vega, 2010:§35.



## T

**Tabernáculo.** Hornacina para mostrar públicamente una imagen, a veces formando parte de un retablo. 1449: «*Sábado XVI de agosto dio el dicho Niculás Martínez tres bolsones [¿por bolsos?] para los tabernáculos del arco de la portada que está çerca de la ~~caracol~~ Puerta del Caracol [...]*»<sup>630</sup>. 1513: «*en los otros tres paños que restan ha de estar vn retablo rico de madera e dorado e en medio Nuestra Señora de los Reyes con su tabernaculo que agora tiene e desta manera ha de subir esta capilla en altura de las naves colaterales*»<sup>631</sup>.

**Tabique.** Muro de poco espesor y escasa resistencia formado por ladrillos colocados sobre sus cantos. 1510: «*Ladrillo. Yten pagué por otro alualá fecho a diez e syete de mayo a Juan Sánchez, ladrillero, seysçientos e noventa*

<sup>630</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 137r.

<sup>631</sup> Guerrero Vega, 2010:§34.



*maravedíes de mill ladrillos que dio para los tabiques de la casa del maestro de capilla»<sup>632</sup>.*

**Tabla** [1]. Pieza de madera larga, de sección rectangular relativamente estrecha, obtenida al cortar longitudinalmente un tronco, que podía ser de pino, castaño, robles o haya. 1435: «*En XXVI de marzo compré dos dozenas de tablas de castanno a çiento e çinquenta maravedíes la dozena, son trezientos maravedíes, e costaron traer ocho maravedíes»<sup>633</sup>.*

**Tabla** [2]. Designación de la piedra labrada, cuyo formato era más extenso que el de un sillar, pero de menor espesor, destinada a las bóvedas. 1438: «*Martes diez e nueve días de agosto pagué a Juan García de Cádiz, barquero, seysçientos e setenta e ocho maravedíes de flete de çiento e diez piedras que trajo de la cantera de Xerez, de las quales las treynta e dos eran tablas menores e sellares dobles [...]»<sup>634</sup>.*

**Tablar**. Clavo relativamente costoso cuyo nombre parece indicar una longitud escasa. 1440: «*[...] lten veynte e çinco tablares para clauar las çapatras del carretón de los cantos [...]»<sup>635</sup>.*

**Tachuela**. Clavo de tamaño mínimo, de cabeza plana, usado para sujetar chapas en tareas decorativas. 1440: «*lten compré de Miçer Christóual diez mill tachuelas a diez e nueve maravedíes el millar que son CXC»<sup>636</sup>.*

**Talla**. Por el texto parece referirse a lo que hoy denominamos 'melena' o 'yugo' de una campana, quizás por tener el mismo perfil de una de las vasijas así denominadas. 1438: «*[...] compré vn madero de fresno para fazer tallas para la campanas por quarenta maravedíes [tachado]»<sup>637</sup>.*

**Talud**. Paño inclinado que, este caso, formaba la parte baja de todas las ventanas góticas de la catedral. 1513: «*lten tiene esta dicha capilla otra quebradura que viene medio por medio de la ventana colateral e tiene quebrada la formeria de la ventana e sube ençima de la capilla e por los pendientes va quebrando fasta el arco toral del cruzero e por alli arriba sube fasta quebrar el taluz de la ventana del cruzero e la rrosca del arco de la ventana [...]»<sup>638</sup>.*

**Taluz**. V. Talud.

**Tapial**. Tablero para formar encofrados con los que labrar tapias, es decir muros de tierra apisonada; dependiendo del espesor del muro resultante se usaban formando por parejas enfrentadas y solidarizadas entre si mediante agujas.

<sup>632</sup> A.C.S. LF 09359 [Sign. ant. 25], fol. 11vº [13vº].

<sup>633</sup> A.C.S. LF 09336 [Sign. ant. 2B], fol. 25r.

<sup>634</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 58r.

<sup>635</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 23vº.

<sup>636</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 73r.

<sup>637</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 55vº

<sup>638</sup> Guerrero Vega, 2010:§4.

1440: «*Costó alquilé de vn par de tapiales de seys días diez e nueve maravedies e medio. Iten costaron a leuar los dichos tapiales dos maravedies*»<sup>639</sup>.

**Tasa.** Tabla de salario de los canteros, decretada por el Cabildo y que probablemente formaban parte de la ordenanza. 1447: «*Iten, que aya e tenga más, segund la ordenança/ e taxa nueva vltima fecha por el cabildo,/ dos moços que lo él tomare para sy e labren? e ganen/ por él lo raçonable e lo honesto a la iglesia/ e le sea pagado, que pueden montar lo quel/ maestro ganare con ellos*»<sup>640</sup>.

**Taxa V.** Tasa.

**Techumbre.** Denominación genérica de la armadura de par y nudillo que cubría las naves de la antigua mezquita. 1511: «*Damián de Mesa, pintor. Yten pagué más por otro mandamiento fecho a XVII de dizienbre a Damián de Mesa, pintor, syete mill e seysçientos e treynta e seys maravedies por pintar de naranjado las tirantes e techunbre de la nave del Sagrario*»<sup>641</sup>.

**Teja.** Pieza de cerámica destinada a formar cubiertas no transitables o pasos de agua a cielo abierto. 1434: «*Sábado siguiente compré de Juan Alonso, tejero, veynte e dos [tachado] diez millares de teja, a çiento e ochenta e siete maravedies e medio el millar, que montaron mill e ochoçientos e setenta e çinco maravedies*»<sup>642</sup>.

**Tejuelo.** Pieza metálica que protege la parte inferior del quicio de una hoja de puerta, y que muele es el quicial del escalón. 1449: «*Viernes primero día del mes de agosto dio el dicho Pedro [de Alcaraz, herrero de la Obra] en vn tejuelo, e dos quiçiales, e vn gorrón e japas para la Puerta del Caracol, diez libras*»<sup>643</sup>.

**Tenazas.** Ignoramos si se trataba del instrumento manual que hoy se usa para cortar alambres y extraer clavos, o de uno de los grandes, en forma de 'X', destinados a levantar sillares; el peso del hierro labrado en esta ocasión, menos de diez quilos, no permite elegir una u otra opción. 1449: «*Sábado XXIII de agosto dio el dicho Pedro [de Alcaraz, herrero de la Obra] en estoperones para las paylas XVI libras, e vnas tenazas çinco libras, que son XXI libras*»<sup>644</sup>.

**Terciado.** Elemento de madera de sección menor que la normal. 1440: «*Iten compré a Juan Filete e Lope Bolliçio, mercaderes gallegos, nueue vigas terçiadadas a nouenta maravedies cada vna que son [tachado]*»<sup>645</sup>.

**Tercio.** Designación de la unidad de medidad de un pie como tercera parte de una vara. [1433 ca.]: en el plano de Bidaurreta figuran estos rotulos escritos junto a la fachada principal de la catedral «*Tiene la nave mayor çiento y treynta y dos*

<sup>639</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol 17r.

<sup>640</sup> A.C.S. Doc. 15.1, leg. 152 (pergamino incorporable).

<sup>641</sup> A.C.S. LF 09360 [Sign. ant. 26], fol. 6vº.

<sup>642</sup> A.C.S. LF 09336 [Sign. ant. 2B], fol. 10 vº

<sup>643</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 192vº.

<sup>644</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 193r.

<sup>645</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3] fol. 103vº.



*pies de altura que es cada pie un terçio de vara CXXXI», «tienen las otras naves segundas noventa y tres pies de altura que es cada pie terçio de vara XCIII»<sup>646</sup>.*

**Terçio.** V. Tercio.

**Terrero.** Cantera, seguramente fluvial, de donde procedía la arena que se usaba en la obra. 1436: «Este día [el 13 de diciembre] cauó vn ome arena en el terrero e traxo con las bestias de la obra [...]»<sup>647</sup>.

**Tierra.** Material arcilloso procedente de la excavación de los hoyos y las zanjas, que se retiraba como desecho o se terraplenaba para constituir rellenos y nivelaciones extensos. 1440: «Iten este día di por dozientas e diez cargas de tierra que echaron de la iglesia e del Corral de los Olmos, a tres blancas el par de las cargas que montan CLVII»<sup>648</sup>.

**Tijuelo.** V. Tejuelo.

**Tinajón.** Recipiente de cerámica vidriada de gran capacidad, colocados al pie de atanores internos, y de los bajantes o gárgolas en el exterior, destinados a reservar agua llovediza para las necesidades de la obra. 1467: «En XI de abril dio por alualá del contador fecho deste día a Diego Ferrández de Morón, ollero, trezientos dos maravedíes de dos tynajones que fizo de barro para la yglesia e los otros [trabajos] de ollería»<sup>649</sup>.

**Tinea.** Elaboración de esparto, quizás de forma alargada, pus una 'tinea' era un tipo de gusano<sup>650</sup>. 1440: «Iten fize cuenta con Alonso Díaz, espartero, de seys cabeças de hiscal, e seys sogas, e dos carandas, e doze espuestas para tierra, e doze tineas, e vn farnero para çernner cal, e otras doze espuestas redondas para tierra, e dos harrneros para çernner cal [...]»<sup>651</sup> e «Iten di a Alonso Díaz, espartero, çiento e ocho maravedíes que montaron espuestas redondas, e tineas, e sogas, e trayllas, e cabeças de hiscales que dio para la obra»<sup>652</sup>.

**Tirante** [1]. Elemento estructural de madera, decorado, que impedía la separación de los muros de un espacio cubierto con una armadura de par y nudillo, en este caso las de las naves almohades del patio de los Naranjos. 1511: «Damián de Mesa, pintor. Yten pagué más por otro mandamiento fecho a XVII de dizienbre a Damián de Mesa, pintor, syete mill e seysçientos e treynta e seys maravedíes por pintar de naranjado las tirantes e techumbre de la nave del Sagrario»<sup>653</sup>.

**Tirante** [2]. Elemento estructural metálico, como parece inferirse del texto adjunto, destinado a soportar tracciones en los apeos y andamios de la obra.

<sup>646</sup> Alonso Ruiz y Jiménez Martín, 2009:23.

<sup>647</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 8vº.

<sup>648</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 56r.

<sup>649</sup> A.C.S. LF 09347 [Sign. ant. 13], fol. 56vº.

<sup>650</sup> Coromines [i Vigneaux] y Pascual Rodríguez, 1983: 500.

<sup>651</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 32r.

<sup>652</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 67r.

<sup>653</sup> A.C.S. LF 09360 [Sign. ant. 26], fol. 6vº.

1439: «*Iten de costó vna tirante para apuntalar vn arco de la obra nueva porque non auía madero que bastase tanto, diez e seys maravedies*»<sup>654</sup>.

**Tiro.** Mecanismo simple formado por un pescante, del que pendía, mediante un 'signo', una 'roldana' o 'polea' o 'rueda', por la que a su vez pasa una cuerda o 'guindaleta'; se usaba, tirando a mano, para elevar pesos, en este caso sillares. 1497: «*Guindaleta. Yten que pagué más por alualá del contador en XX de enero a Bartolomé López, cordonero, ochoçientos e sesenta e çinco maravedies que son de vna guindaleta de cannamo para el tiro de las piedras*»<sup>655</sup>.

**Tomisa.** V. Tomiza.

**Tomiza.** Cuerda de esparto que atada a las cañas formaba el soporte final de las tejas y que, además, facilitaba la adherencia de una capa de yeso. 1436: «*Este día di al dicho Pedro Garçía, albanni, quinze treynta maravedies que costaron seys dozenas de cannas, a çinco maravedies la dozena. E dile mas nueue maravedies que costaron trezientas tomizas para la casa del dicho maestro Carrlín [...]*»<sup>656</sup>.

**Toral.** Cada uno de los arcos transversales de la nave central, que se desplegaban de norte a sur. 1513: «*Iten tiene esta dicha capilla otra quebradura que viene medio por medio de la ventana colateral e tiene quebrada la formeria de la ventana e sube ençima de la capilla e por los pendientes va quebrando fasta el arco toral del cruzero e por alli arriba sube fasta quebrar el taluz de la ventana del cruzero e la rrosca del arco de la ventana e tiene quebrado vn arbotante e una pieça del cruzero e abierto el arco toral [...]*»<sup>657</sup> y «*[...] El primero de la capilla del bautismo esta malo que tiene algunas quebraduras e el segundo que esta la sylla del dean en el arco toral sobre que cargan las paredes de la nave mayor tiene rajadas nueve filadas que entran quebrando fasta el primer arco de la nave mayor sube quatro filadas.*»<sup>658</sup>.

**Torno** [1]. Tornillo, es decir clavazón preparada para roscar. 1440: «*Iten costaron tres dozenas de tornnos mayores e menores, quarenta e çinco maravedies*»<sup>659</sup>, «*Iten costaron doze tornnos para puertas de asta de çinta veynte e çinco maravedies*»<sup>660</sup> «*[...] Iten ocho tablares de torno*»<sup>661</sup> e «*Iten treynta e seys tornnos para puertas, a maravedies cada vno, que son XXXVI*»<sup>662</sup>.

**Torno** [2]. Ingenio cuya invención se atribuye a Arquímedes, destinado a elevar agua, aunque cabe la posibilidad de que en este caso concreto se refiera a la siguiente acepción. 1440: «*Iten di a Francisco Ferrández, latonero, çiento e treynta maravedies para en cuenta de vn torno que faze para agua para el*

<sup>654</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 95vº.

<sup>655</sup> A.C.S. LF 09350 [Sign. ant.16], fol. 46r.

<sup>656</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 16r.

<sup>657</sup> Guerrero Vega, 2010:§4.

<sup>658</sup> Guerrero Vega, 2010:§15.

<sup>659</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 19vº.

<sup>660</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 20r.

<sup>661</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 24vº. Pertenece a la cuenta que el mayordomo hizo con Ferrand Alonso, herrero de san Miguel.

<sup>662</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 99r.



*Corral de los Naranjos, el qual non se acabó en mi tiempo e por eso non le dí más dineros»*<sup>663</sup>.

**Torno** [3]. Cilindro de tablas de madera, forradas con hojas de lata, con eje horizontal alojado en una estructura de base, en el que se enrollaba una cuerda y servía para elevar pesos. 1440: «*Iten fize cuenta con Ferrand Alonso, ferrero de Sant Miguel, de seys libras de clauos, e çinquenta rajones, e dos libras e media de clauos, e de adobo de vn badajo, e dos libras de clauos para el tornno nueuo, e quatro clauos grandes para la costa del dicho tornno, que pesaron quatro libras, e vna sorteja con çiertos clauos para el dicho tornno, que pesó todo nueue libras, e pernos e clauos de peso para el dicho tornno que pesaron çinco libras [...] Iten quatro fojas para el tornno que pesaron quatro libras [...]*»<sup>664</sup> y «*Iten este día di a Bartolomé Sánchez, carpintero que labró en vn tornno nueuo para sobir cantos en la obra nueua, veynte maravedies [...]*»<sup>665</sup>.

**Traça.** V. Traza.

**Trailla** . Tralla, es decir, cuerda de esparto. 1440: «*Iten di a Alonso Díaz, espartero, çiento e ocho maravedies que montaron espuestas redondas, e tineas, e sogas, e trayllas, e cabeças de hiscales que dio para la obra*»<sup>666</sup>.

**Trastejar.** Repasar cubiertas de tejas para su conservación. 1499: «*Tejados. Yten pagué de trastejar todos los tejados de Sant Myguel quinientos maravedies*».<sup>667</sup>

**Traza.** Dibujo delineado a escala de la planta de un edificio. [1433 ca.]: rótulo en el reverso de la copia de Bidaurreta «*traça de la yglesia de Sevilla*»<sup>668</sup>.

**Troça.** V. Troza.

**Troza.** Cuerda forrada de cuero, destinado a sujetar las vergas de las velas a los mástiles de los navíos. 1449: «*[...] Iten costó vn pie de la troça para el nauío de Santa María de que es cómitre Juan de la Torre [...]*»<sup>669</sup>.

<sup>663</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 109 vº.

<sup>664</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 23vº.

<sup>665</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 75vº.

<sup>666</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 67r.

<sup>667</sup> A.C.S. LF 09352 [Sign. ant. 18], fol. 47r.

<sup>668</sup> Alonso Ruiz y Jiménez Martín, 2009:23.

<sup>669</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 19r.



## V

**Vara.** Unidad de longitud, que en Sevilla equivalía, cuando se implantó el sistema métrico decimal en 1852, a 835,905 milímetros<sup>670</sup>. 1513: «[...] *tenían los pilares sobre que estaba cargado el cimborio dentro de si ciento e veynte e vn pies de terçio de vara en quadrado e en ancho e en luengo*»<sup>671</sup>.

**Veedor.** Oficial de la Fábrica, habitualmente el segundo tras el maestro mayor en las listas, cuya misión era controlar la asistencia del personal, suministrar y conservar herramientas, valorar los materiales que se adquirieran<sup>672</sup> y un buen número de tareas variadas, como acredita la documentación a partir del «*Libro*

<sup>670</sup> Gazeta de Madrid, 28 diciembre 1852.

<sup>671</sup> Guerrero Vega, 2010:§13.

<sup>672</sup> Rodríguez Estévez, 1998:302.



de *Costas Generales*»<sup>673</sup>, pero no era un profesional de la construcción, sino un inspector o gestor. 1440: «*Iten di a Ruy Gómez, veedor de la obra, mill e ochoçientos maravedíes*»<sup>674</sup>.

**Vela.** Las embarcaciones que transportaban los cantos lo hacían normalmente a vela, que estaban hechas de loneta y que, en este caso concreto, se arreglaban con cañamazo. 1449: «*Lunes veynte e dos días del mes de setiembre costaron quatro varas de cannamazo para adobar las velas de la barca nueva de Santa Maria de ques cómitre Juan de la Torre [...]*»<sup>675</sup>.

**Vestuario.** Sinónimo de 'sacristía', en este caso la sacristía alta del altar mayor. 1510: «*Fernando Prieto, herrero. Yten pagué por otro alualá fecho a veynte e nueve de agosto a Fernando Prieto, herrero, quatro mill e nueveçientos e çinquenta e tres maravedíes de la rexa que fizo para el vistuario [sic] de la ventana del altar mayor que pesó CCCLXXXI libras, a XIII cada libra*»<sup>676</sup>.

**Vidriera.** Cerramiento decorativo transparente de los huecos de una ventana, cuyas piezas eran vidrios de colores, acoplados mediante tiras de plomo para formar paneles rectangulares que, a su vez, se solidarizaban a los maineles y traserías mediante redondos de hierro; consta que inmediatamente les ponían 'redes' de protección. 1511: «*Vidrieras. Yten pagué más por otro mandamineto a XXIX de enero a Juan Jaques, maestro de fazer vidrieras, doze ducados de oro que montan quatro mill e quinientos maravedíes para en quenta de vna vidriera para una ventana que está ençima del altar mayor*»<sup>677</sup>.

**Viga.** Elemento estructural de madera, de directriz recta y sección rectangular. 1424: «*Iten este día [18 de abril] di por XII vigas de roble para la iglesia DCCCXL [maravedíes]*»<sup>678</sup>.

---

<sup>673</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 107.

<sup>674</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 107r.

<sup>675</sup> A.C.S. LF 09339 [Sign. ant. 5], fol. 15r.

<sup>676</sup> A.C.S. LF 09359 [Sign. ant. 25], fol. 13r [15r].

<sup>677</sup> A.C.S. LF 09360 [Sign. ant. 26], fol. 3vº.

<sup>678</sup> A.C.S. FHG 11071B [Sign. ant. Caja 182] doc.122, fol. 4r.

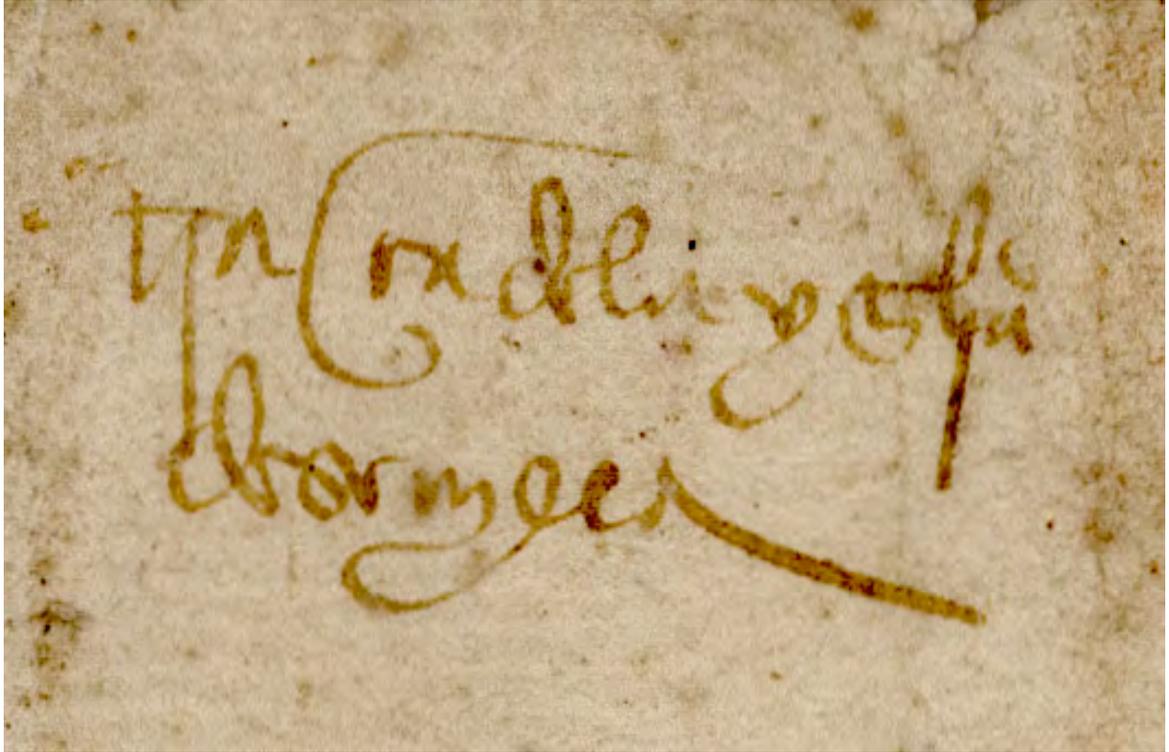


# X

**Xamon.** V. Jamón.

**Xarcia.** V. Jarcia.

**Xemeçal.** V. Jemesal.



## Y

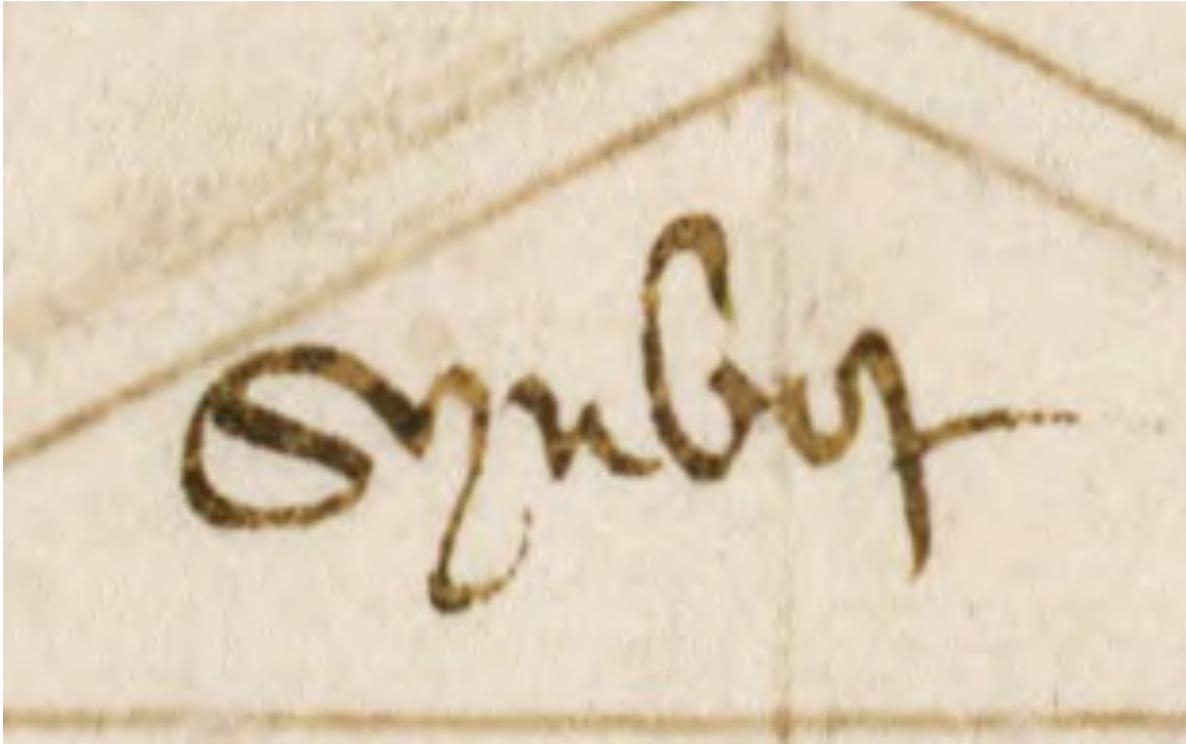
**Yeso.** Sulfato cálcico dihidratado; el que se empleaba en la obra era básicamente blanco, con pocas impurezas. 1439: «[...] *armó un forno de yeso p e lo cozió e majó para la obra nueva [...]*»<sup>679</sup>. 1498: «*Por otro alualá del dicho contador de çiertas cargas de barro, e arista e yeso que se conró para el encalamiento del muro de la yglesia, seysçientos e diez e seys maravedíes*»<sup>680</sup>.

**Yglesia.** V. Iglesia.

---

<sup>679</sup> A.C.S. LF 04020 [Sign. ant. 01928], fol. 85v°.

<sup>680</sup> A.C.S. LF 09351 [Sign. ant. 17], fol. 19r.



## Z

**Zanja.** Excavación lineal para alojar en el terreno el cimiento corrido de un muro continuo. 1440: «*Iten di [el 11 de enero] a siete peones que abrieron una çanja en el Corral de Sant Miguel, para fazer otra casa para el yeso, cada quatorze maravedies, que son XCVIII*»<sup>681</sup>.

**Zaquizamí** [1]. Techumbre de madera, que corresponde a la armadura de par y nudillo de una de las naves de la antigua mezquita, la que en el patio de los Naranjos servía como capilla del Sagrario. 1511: «*Pintar el çaqueçamí del Sagrario. Yten pagué más por otro mandamiento fecho a XVII de dizienbre a*

---

<sup>681</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 11r.



*Andrés de Nadales, pintor, çinco mill e quatroçientos maravedíes por pintar el çaqueçamí del Sagrario, y el pùlpito e las rexas»<sup>682</sup>.*

**Zaquizamí** [2]. Desvan, piso alto, que en este caso corresponde al altillo de una tienda. 1502: «*Tiene la dicha fabrica otras casas en las gradas junto con las sobredichas que han por linderos de ambas partes casas de la dicha fabrica. Esta casa tiene dos puertas En la primera esta una casapuerta soberadada entablada emmaderada sobre tres vigas la una es redonda En que frontero estan unos pesebres/ y alli esta ladrillada de canto con un pajar encima de tablas// En que luego a la mano derecha esta un postigo que entra a una casapuerta que sirve de tienda es tambien soberadada entablada y emmaderada sobre las mismas tres vigas con un zaquizami»<sup>683</sup>.*

**Zaranda.** Herramienta manual para cernir áridos, ya seleccionados mediante el harnero, formada por un marco de madera que da rigidez a una malla que criba los granos de un cierto tamaño. 1440: «*Iten fize cuenta con Alonso Díaz, espartero, de seys cabeças de hiscal, e seys sogas, e dos carandas, e doze espuestas para tierra, e doze tineas, e vn farnero para çernner cal [...]*»<sup>684</sup>.

**Zynborio.** V. Cimborio.

---

<sup>682</sup> A.C.S. LF 09360 [Sign. ant. 26], fol. 7r.

<sup>683</sup> A.C.S. Fábrica. Libro de Apeos de Fábrica nº 376, fol. 11vº.

<sup>684</sup> A.C.S. LF 09337 [Sign. ant. 3], fol. 32r.

**REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:**

- Alcover Sureda, Antoni María y Francesc de Borja Moll i Marquès (1988). *Diccionari català-valencià-balear*. I, Palma de Mallorca, Editorial Moll.
- Alonso Ruiz, Begoña y Alfonso Jiménez Martín (2009). *La traça de la iglesia de Sevilla*. Sevilla, Cabildo Metropolitano.
- Álvarez Márquez, María del Carmen (1991). Notas para la historia de la Catedral de Sevilla en el primer tercio del siglo XV. *Laboratorio de Arte* (3): 11-32.
- (2008). Juan Martínez de Vitoria, mayordomo de la iglesia catedral de Sevilla (1409-1433): alma máter del edificio gótico *Magna hispalensis: los primeros años*. Sevilla, Taller Dereçeo: 9-35.
- Bernal [Rodríguez], Antonio-Miguel y Antonio Collantes de Terán Sánchez (1988). El puerto de Sevilla, de puerto fluvial medieval a centro portuario mundial (siglo XIV-XVII) *I porti come impresa economica. Secc. XIII-XVIII*. Prato, Istituto Internazionale di Storia economica "F. Datini" 779-824.
- Collantes de Terán Sánchez, Antonio (2001). De Betis a Guadalquivir: la victoria de Mercurio *XXVII Semana de Estudios Medievales "Itinerarios medievales e identidad hispánica"*. Pamplona, Gobierno de Navarra 159-88.
- Coromines [i Vigneaux], Joan y José Antonio Pascual Rodríguez (1980a). Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico. Madrid, Gredos. (3 (G-MA)): 903.
- (1980b). Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico. Madrid, Gredos. (4 (ME-RE)): 907.
- (1980c). Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico. Madrid, Gredos. (1 (A-CA)): 938.
- (1980d). Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico. Madrid, Gredos. (2 (CE-F)): 985.
- (1983). Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico. Madrid, Gredos. (5 (RI-X)): 850.
- González Tascón, Ignacio (1998a). Anexo 3. Metrología *Los ingenios y las máquinas. Ingeniería y obras públicas en la época de Felipe II*. Madrid, Sociedad Estatal para la conmemoración de los centenarios de Felipe II y Carlos V 397-9.
- (1998b). Vocabulario de términos oscuros y dificultosos *Los ingenios y las máquinas. Ingeniería y obras públicas en la época de Felipe II*. Madrid, Sociedad Estatal para la conmemoración de los centenarios de Felipe II y Carlos V 407-48.
- Guerrero Vega, José María (2010). El informe de 1513 de Alonso Rodríguez, *La catedral después de Carlin. Avla Hernán Rviz XVII*. Sevilla, Taller Dereçeo: 31-74.
- Maillo Salgado, Felipe (1999). *Vocabulario de historia árabe e islámica*. Madrid, Akal Ediciones 84-460-0587-5.

- Martín Noguera, Francesc Xavier (2013, 29 diciembre). Documentación sobre el derribo y la construcción del campanario de la Iglesia parroquial de "El Salvador" de Manzanera (1551). <http://campaners.com/php/textos.php?text=3064>.
- Montes Romero-Camacho, Isabel (2008). Precios y salarios de la construcción: la catedral de Sevilla en los inicios de la Obra Nueva (1434-1447) *Magna hispalensis: los primeros años*. Sevilla, Taller Dereçeo: 151-240.
- Nuere Matauco, Enrique (1989). *La carpintería de armar española*. Madrid, Ministerio de Cultura.
- O'Scanlan, Timoteo (1831). *Diccionario marítimo español*. Madrid, Real Imprenta.
- Ollero Pina, José Antonio (2013). Los mayordomos de la fábrica de la catedral de Sevilla en el siglo XV (1411-1516) *XX edición del Avla Hernán Rviz. La Catedral entre 1434 y 1517: historia y conservación*. Sevilla, Taller Dereçeo, S.L.: 123-61.
- Ostos Salcedo, Pilar y María Luisa Pardo Rodríguez (2003). *Documentos y notarios de Sevilla en el siglo XIV (1301-1350)*. Sevilla, Universidad de Sevilla.
- Rodríguez Estévez, Juan Clemente (2006). Los constructores de la catedral *La catedral gótica de Sevilla. Fundación y fábrica de la obra nueva*. Sevilla, Universidad de Sevilla: 147-207.
- Ventura i Subirats, Jordi (1992). Equivalencia de las monedas castellanas en la corona de Aragón, en tiempos de Fernando el Católico. *Medievalia*. (20): 514.
- Weil-Garris Brandt, Katleen (1994). Il rapporto tra scultura e architettura nel Rinascimento *Rinascimento da Brunelleschi a Michelangelo. La rappresentazione dell'Architettura*. Milan, Bompiani: 75-99.

## EXPLICACIÓN DE LAS IMÁGENES:

Las ilustraciones correspondientes a las letras D, L, M y N son gentileza de la Institución Colombina, a la que el autor agradece la deferencia.

A. Cada uno de los antepechos de las naves colaterales del costado de la Epístola constituyen un buen ejemplo de **alpirador**, pues, según todos los indicios, así los designaba Alonso Rodríguez en 1513.

B. **Bolsor** es la designación, acreditada oficialmente desde 1522, de cada una de las dovela de un arco o dintel, de modo que éstos de 1449, atestiguan una de las documentaciones más antiguas de este galicismo, quizás introducido en nuestro idioma por los maestros góticos.

C. El texto latino de este sello, conservado en la catedral de León y fechado poco después de 1440, nos informa que, sin lugar a dudas, la futura Giralda formaba parte del blasón del **Cabildo**, junto a una imagen mariana entronizada, Santa María de la Sede, advocación titular del edificio.

D. Esta carta del arzobispo de Sevilla, fechada en 1495, está dirigida por don Diego Hurtado de Mendoza a los «[...] reverendos, nobles y honorables nuestros muy amados hermanos y ... amigos, el **Deán** y el Cabildo de la nuestra santa iglesia de Sevilla».

E. Los **enjarjamentos** son recursos constructivos de espera que se dieron en varios momentos de la edificación europea, pero fueron los del gótico los más desarrollados; este es el caso de los que vemos sobre la puerta de la Adoración, con dentellones y dovelas en voladizo, correspondientes a un arbotante inacabado.

F. En la maqueta de la cabecera de la Catedral es el único lugar donde podemos apreciar el conjunto de estribos y contrafuertes, es decir **feneçies**, que daban consistencia a sus esquinas, pues en la actualidad casi todas las esquinas han quedado ocultas por anexos.

G. Esta **gárgola**, que desaguaba hasta 2012 al patio de los Naranjos, está constituida por un monstruo alado que lleva entre sus garras una figura masculina; aquel año se destruyó al caer y ahora, recompuesta, se conserva en el patio de los Limones.

H. Las azoteas de la Catedral son prácticamente horizontales, pero aún así, conservaron el recuerdo de un **hastial** triangular, propio de un tejado del gótico europeo, reducido en este caso al gablete de la fachada principal y con figura de triángulo curvilíneo.

I. Las bulas eran documentos que acreditaban que una persona, mediante algún trabajo o limosna, se había acogido a las **indulgencias** que, por algún motivo concreto, se otorgaban a los fieles cristianos; en este caso es el



certificado del que pende el sello leonés, en el que el nombre del beneficiario quedó en blanco.

J. Estos recipientes, que forman el relleno sobre el trasdós de la bóveda de la capilla gótica de San Isidoro, recibían en nombre genérico de **jarras**, y también labor de ollería; eran desechos de los hornos trianeros que tenían algún defecto, pero que conservaban su figura general, permitiendo aligerar el peso.

L. Este volumen, encuadrado en pergamino, es el más antiguo de los libros de fábrica de la “Obra Nueva”, es decir, el edificio gótico; es un **libro** de contabilidad que, por lo tanto, no refleja la vida de la obra de forma directa ni tampoco completa, pues sólo atestigua, que no es poco, gastos en materiales o servicios concretos.

M. Este apunte de 1536, incluido en el primero de los libros de fábrica de la obra nueva, el de la letra L, atestigua que el «*Primero día de septiembre del dicho año di a **maestre** Carrlin, maestro de la obra, por este día que labró treinta maravedies*», por lo tanto **maestre** es una especie de título honorífico del primero de los maestros canteros.

N. Cada semana la obra reflejaba en una **nómina** lo que habían cobrado los canteros de la obra; está encabezada por Normán, que trabajó seis días, de lunes a sábado cobrando por cada jornada de sol a sol veinticinco (XXV) maravedies, que sumaron ciento cincuenta (CL).

O. El texto de Alonso Rodríguez de 1513 expresa lo que atestigua la maqueta del Retablo mayor: «*se deue capitular sobre la capilla de los Reyes que santa gloria ayan. Esta capilla tiene de ancho cincuenta e cinco pies e de luengo cincuenta. Esta capilla esta hordenada **ochauada** e en los rincones de los ochavos dos saqristías de la parte defuera a la parte de dentro*».

P. Las puertas constituyen en la catedral hispalense uno de los escasos lugares donde abunda la decoración, y así lo deja de manifiesto la maqueta de la cabecera incluida en el Retablo Mayor; en realidad son dos las puertas que nos ofrece, pues junto a la **portada** de la Adoración de los Magos, que hoy llamamos puerta de los Palos, vemos el postigo que era la entrada única a la Giralda.

Q. Una quicialera, o **quicial**, es una pieza en la que gira el eje de una hoja de puerta anterior al Renacimiento, que es cuando se generalizó montarlas en marcos, facilitando el giro mediante bisagras. Éste pertenece al caracol de San Cristóbal, que es uno de los más antiguos del edificio gótico.

R. Uno de los elementos más repetidos en la documentación de la Fábrica son las **roldanas**, es decir, lo que hasta hace poco llamábamos carruchas; su evolución es clara, pues a mediados del siglo XV, como es el caso de ésta, las hacían con ruedas y carcasas de madera, fabricándolas en el XVI con las ruedas de bronce, para terminar haciéndolas de hierro en su totalidad.

S. La fotografía muestra la apariencia de varios **sillares** del tipo normal, con acabado normal, y, como todos ellos, sin ningún tipo de revestimiento, como acredita la junta, tomada con mortero de cal, y cuidadosamente avitolada.

T. Este fragmento de una de las tablas que Hernando de Sturmio pintó en 1555 para la capilla de los Evangelistas, donde se conserva, nos ofrece un testimonio excepcional, probablemente único, de cómo labraban fábricas de tierra apisonada entre **tapiales** de madera, que actuaban como encofrados.

V. Estos tres santos, originales del alemán maestro Enrique, nos informan de la compleja estructura de una **vidriera**: maineles verticales de piedra, que sostienen arcos lobulados, travesaños de hierro horizontales, y líneas de plomo, tanto originales, delimitando vidrios distintos desde el diseño original, hasta los “plomos de fractura”, que corresponden a restauraciones.

X. La transcripción antigua del sonido de la jota entrega en los documentos de la Catedral algunos términos relacionados con la Arquitectura, de los que sólo podemos ilustrar con cierta propiedad el nombre de un clavo, llamado **xemesal** por medir un jeme, usado para sujetar las redes de las vidrieras.

Y. Normalmente la muy repetida palabra «**Yglesia**» aparece abreviada como «*yglia*», como en este caso, que es el regesto escrito al dorso de la copia de Bidaurreta, donde se lee «*traça dla yglial dsevylla*», que constituye su identificación más inequívoca.

Z. El abovedamiento central y más alto del crucero de nuestra Catedral gótica, que ha tenido tres materializaciones distintas a lo largo de los siglos, recibe el nombre moderno de ‘cimborrio’, pero durante toda la Edad Media los escritos lo denominan de varias maneras, «**zinbor**», «zynborio» o «cimborio»,